

新旧「ロシア連邦政府についての憲法的連邦法」の比較

旧「ロシア連邦政府についての憲法的連邦法」

新「ロシア連邦政府についての憲法的連邦法」

ロシア連邦憲法

Федеральный конституционный закон от 17.12.1997 N 2-ФКЗ (ред. от 28.12.2016) "О Правительстве Российской Федерации" 1997年12月17日付「ロシア連邦政府についての憲法的連邦法」N 2-ФКЗ (2016年12月28日修正)

Принят Государственной Думой 11 апреля 1997 года 1997年4月11日 国家院採択
Одобен Советом Федерации 14 мая 1997 года 1997年5月14日 連邦院承認

(в ред. Федеральных конституционных законов от 31.12.1997 N 3-ФКЗ, от 19.06.2004 N 4-ФКЗ, от 03.11.2004 N 6-ФКЗ, от 01.06.2005 N 4-ФКЗ, от 30.01.2007 N 1-ФКЗ, от 02.03.2007 N 3-ФКЗ, от 25.12.2008 N 5-ФКЗ, от 30.12.2008 N 8-ФКЗ, от 29.01.2010 N 1-ФКЗ, от 22.07.2010 N 4-ФКЗ, от 28.12.2010 N 8-ФКЗ, от 03.12.2012 N 4-ФКЗ, от 07.05.2013 N 2-ФКЗ, от 07.05.2013 N 3-ФКЗ, от 12.03.2014 N 5-ФКЗ, от 23.05.2015 N 4-ФКЗ, от 14.12.2015 N 6-ФКЗ, от 03.07.2016 N 6-ФКЗ, от 03.07.2016 N 8-ФКЗ, от 28.12.2016 N 12-ФКЗ)

(1997年12月31日付N 3-ФКЗ、2004年6月19日付N 4-ФКЗ、2004年11月3日付N 6-ФКЗ、2005年6月1日付N 4-ФКЗ、2007年1月30日付N 1-ФКЗ、2007年3月2日付N 5-ФКЗ、2008年12月25日付N 8-ФКЗ、2008年12月30日付N 3-ФКЗ、2010年1月29日付N 1-ФКЗ、2010年7月22日付N 4-ФКЗ、2010年12月28日付N 8-ФКЗ、2012年12月3日付N 4-ФКЗ、2013年5月7日付N 2-ФКЗ、2013年5月7日付N 3-ФКЗ、2014年3月12日付N 5-ФКЗ、2015年5月23日付N 4-ФКЗ、2015年12月14日付N 6-ФКЗ、2016年7月3日付N 6-ФКЗ、2016年7月3日付N 8-ФКЗ、2016年12月28日付N 12-ФКЗにより改正)

Глава I. Общие Положения

第1章 総則

Статья 1. Правительство Российской Федерации - высший исполнительный орган государственной власти Российской Федерации 第1条 ロシア連邦の最高執行国家権力機関としてのロシア連邦政府
Статья 2. Правовая основа деятельности Правительства Российской Федерации 第2条 ロシア連邦政府の活動の法的基礎
Статья 3. Основные принципы деятельности Правительства Российской Федерации 第3条 ロシア連邦政府の活動の基本原則
Статья 4. Деятельность Правительства Российской Федерации по организации исполнения законов и иных правовых актов 第4条 法律およびその他の法令の施行に関するロシア連邦政府の活動
Статья 5. Исключена. 第5条 削除

Глава II. Состав Правительства Российской Федерации И Порядок Его Формирования

第II章 ロシア連邦政府の構成およびその編成手続き

Федеральный конституционный закон от 6 ноября 2020 г. N 4-ФКЗ "О Правительстве Российской Федерации" 2020年11月6日付「ロシア連邦政府についての憲法的連邦法」N 4-ФКЗ

Одобен Государственной Думой 27 октября 2020 года 2020年10月27日 国家院採択
Одобен Советом Федерации 3 ноября 2020 года 2020年11月3日 連邦院承認

Глава I. Общие положения

第1章 総則

Статья 1. Исполнительная власть Российской Федерации. Правительство Российской Федерации как орган публичной власти 第1条 ロシア連邦の執行権力。公権力機関としてのロシア連邦政府
Статья 2. Правовая основа деятельности Правительства Российской Федерации 第2条 ロシア連邦政府の活動の法的基礎
Статья 3. Основные принципы деятельности Правительства Российской Федерации 第3条 ロシア連邦政府の活動の基本原則
Статья 4. Состав Правительства Российской Федерации 第4条 ロシア連邦政府の構成
Статья 5. Акты Правительства Российской Федерации 第5条 ロシア連邦政府の行政命令

Глава 2. Члены Правительства Российской Федерации

第2章 ロシア連邦政府メンバー

Статья 6. Ограничения и запреты, связанные с 第6条 ロシア連邦政府メンバーの

Статья 6. Состав Правительства Российской Федерации
 Статья 7. Назначение Председателя Правительства Российской Федерации и освобождение от должности Председателя Правительства Российской Федерации
 Статья 8. Исполнение обязанностей Председателя Правительства Российской Федерации
 Статья 9. Назначение на должность и освобождение от должности заместителей Председателя Правительства Российской Федерации и федеральных министров
 Статья 10. Сведения о доходах, расходах и об имуществе членов Правительства Российской Федерации, их супругов и несовершеннолетних детей
 Статья 11. Ограничения, связанные с пребыванием в составе Правительства Российской Федерации
 Статья 11.1. Обязанности, налагаемые на членов Правительства Российской Федерации в целях предотвращения или урегулирования конфликта интересов

Глава III. Полномочия Правительства Российской Федерации

Статья 12. Общие вопросы руководства федеральными министерствами и иными федеральными органами исполнительной власти
 Статья 13. Общие полномочия Правительства Российской Федерации
 Статья 14. Полномочия Правительства Российской Федерации в сфере экономики
 Статья 15. Полномочия Правительства Российской Федерации в сфере бюджетной, финансовой, кредитной и денежной политики
 Статья 16. Полномочия Правительства Российской Федерации в социальной сфере
 Статья 17. Полномочия Правительства Российской Федерации в сфере науки, культуры, образования
 Статья 18. Полномочия Правительства Российской Федерации в сфере природопользования и охраны окружающей среды
 Статья 19. Полномочия Правительства

第III章 ロシア連邦政府の権限

第12条 連邦省およびその他の連邦執行権力機関の活動の指導の一般的諸問題
 第13条 ロシア連邦政府の全般的な権限
 第14条 経済領域におけるロシア連邦政府の権限
 第15条 予算、金融政策、通貨・信用政策の領域におけるロシア連邦政府の権限
 第16条 社会領域におけるロシア連邦政府の権限
 第17条 科学、文化、教育の領域におけるロシア連邦政府の権限
 第18条 自然利用および環境保護の領域におけるロシア連邦政府の権限
 第19条 適法性、人および国民の

замещением должности члена Правительства Российской Федерации. Требования, предъявляемые к члену Правительства Российской Федерации
 Статья 7. Назначение на должность Председателя Правительства Российской Федерации
 Статья 8. Временное исполнение обязанностей Председателя Правительства Российской Федерации
 Статья 9. Назначение на должность заместителей Председателя Правительства Российской Федерации
 Статья 10. Назначение на должность федеральных министров
 Статья 11. Освобождение от должности членов Правительства Российской Федерации
 замещением должности члена Правительства Российской Федерации. Требования, предъявляемые к члену Правительства Российской Федерации
 Статья 7. Назначение на должность Председателя Правительства Российской Федерации
 Статья 8. Временное исполнение обязанностей Председателя Правительства Российской Федерации
 Статья 9. Назначение на должность заместителей Председателя Правительства Российской Федерации
 Статья 10. Назначение на должность федеральных министров
 Статья 11. Освобождение от должности членов Правительства Российской Федерации

職務の代行に関連する制限および禁止。ロシア連邦政府メンバーに対する要請

第7条 ロシア連邦政府議長の任命
 第8条 ロシア連邦政府議長臨時代理
 第9条 ロシア連邦政府副議長の任命
 第10条 連邦大臣の任命
 第11条 ロシア連邦政府メンバーの解任

Глава 3. Полномочия Правительства Российской Федерации

第3章 ロシア連邦政府の権限

Статья 12. Общие вопросы руководства деятельностью федеральных министерств и иных федеральных органов исполнительной власти
 Статья 13. Общие полномочия Правительства Российской Федерации
 Статья 14. Полномочия Правительства Российской Федерации в области социального обеспечения
 Статья 15. Полномочия Правительства Российской Федерации в области защиты семьи и детства
 Статья 16. Полномочия Правительства Российской Федерации в области здравоохранения
 Статья 17. Полномочия Правительства Российской Федерации в области трудовых отношений
 Статья 18. Полномочия Правительства Российской Федерации в области экономики
 Статья 19. Полномочия Правительства Российской Федерации в области бюджетной, финансовой и денежно-кредитной политики
 Статья 20. Полномочия Правительства Российской Федерации в области взаимодействия с институтами гражданского общества
 第12条 連邦省およびその他の連邦執行権力機関の活動の指導の一般的諸問題
 第13条 ロシア連邦政府の全般的な権限
 第14条 社会保障分野におけるロシア連邦政府の権限
 第15条 家族および子どもの保護の分野におけるロシア連邦政府の権限
 第16条 保健分野におけるロシア連邦政府の権限
 第17条 労働関係分野におけるロシア連邦政府の権限
 第18条 経済分野におけるロシア連邦政府の権限
 第19条 予算、金融政策、通貨・信用政策の分野におけるロシア連邦政府の権限
 第20条 市民社会の諸機構との協力の分野におけるロシア連邦政府の権限

Российской Федерации в сфере обеспечения законности, прав и свобод граждан, борьбы с преступностью	第20条	ロシア連邦の防衛の保障および国家安全保障に関するロシア連邦政府の権限
Статья 20. Полномочия Правительства Российской Федерации по обеспечению обороны и государственной безопасности Российской Федерации	第20条	ロシア連邦の防衛の保障および国家安全保障に関するロシア連邦政府の権限
Статья 21. Полномочия Правительства Российской Федерации в сфере внешней политики и международных отношений	第21条	外交政策および国際関係の領域におけるロシア連邦政府の権限
Статья 22. Другие полномочия Правительства Российской Федерации	第22条	ロシア連邦政府のその他の権限
Статья 23. Акты Правительства Российской Федерации	第23条	ロシア連邦政府の政令

Статья 21. Полномочия Правительства Российской Федерации в области науки, образования и культуры	第21条	科学、教育、文化分野におけるロシア連邦政府の権限
Статья 22. Полномочия Правительства Российской Федерации в области охраны окружающей среды и природопользования	第22条	環境保護および自然保護の分野におけるロシア連邦政府の権限
Статья 23. Полномочия Правительства Российской Федерации в области обеспечения законности, прав и свобод человека и гражданина, борьбы с преступностью	第23条	適法性、人および国民の権利および自由、犯罪との闘争の保障の分野におけるロシア連邦政府の権限
Статья 24. Полномочия Правительства Российской Федерации в области обеспечения обороны страны и безопасности государства	第24条	国防および国家安全保障の分野におけるロシア連邦政府の権限
Статья 25. Полномочия Правительства Российской Федерации в области внешней политики и международных отношений	第25条	外交政策および国際関係の分野におけるロシア連邦政府の権限
Статья 26. Полномочия Правительства Российской Федерации в области законодательной деятельности	第26条	立法活動の分野におけるロシア連邦政府の権限

Глава IV. Организация деятельности Правительства Российской Федерации **第IV章 ロシア連邦政府の活動の組織化**

Статья 24. Полномочия Председателя Правительства Российской Федерации по организации работы Правительства Российской Федерации	第24条	ロシア連邦政府議長の権限
Статья 25. Полномочия заместителей Председателя Правительства Российской Федерации	第25条	ロシア連邦政府副議長の権限
Статья 26. Полномочия федеральных министров	第26条	連邦大臣の権限
Статья 27. Заседания Правительства Российской Федерации	第27条	ロシア連邦政府会議
Статья 28. Вопросы, решения по которым принимаются на заседаниях Правительства Российской Федерации	第28条	ロシア連邦政府会議において決定が採択される諸問題
Статья 29. Президиум Правительства Российской Федерации	第29条	ロシア連邦政府幹部会

Глава V. Взаимоотношения Правительства Российской Федерации и Президента Российской Федерации **第V章 ロシア連邦政府とロシア連邦大統領との相互関係**

Статья 30. Обеспечение согласованного функционирования и взаимодействия Правительства Российской Федерации и других органов государственной власти	第30条	ロシア連邦政府と他の国家権力機関との調和のとれた活動および協力
Статья 31. Право Президента Российской Федерации председательствовать на заседаниях Правительства Российской Федерации и на заседаниях Президиума Правительства Российской Федерации	第31条	ロシア連邦政府会議およびロシア連邦政府幹部会会議において議長を務めるロシア連邦大統領の権利
Статья 32. Особенности руководства некоторыми федеральными органами исполнительной власти	第32条	若干の連邦執行権力機関の指導の特徴

Глава 4. Организация деятельности Правительства Российской Федерации **第4章 ロシア連邦政府の活動の組織化**

Статья 27. Полномочия Председателя Правительства Российской Федерации	第27条	ロシア連邦政府議長の権限
Статья 28. Полномочия заместителей Председателя Правительства Российской Федерации	第28条	ロシア連邦政府副議長の権限
Статья 29. Полномочия федеральных министров	第29条	連邦大臣の権限
Статья 30. Заседания Правительства Российской Федерации	第30条	ロシア連邦政府会議
Статья 31. Вопросы, решения по которым принимаются на заседаниях Правительства Российской Федерации	第31条	ロシア連邦政府会議において決定が採択される諸問題
Статья 32. Президиум Правительства Российской Федерации	第32条	ロシア連邦政府幹部会
Статья 33. Обеспечение деятельности Правительства Российской Федерации	第33条	ロシア連邦政府の活動の保障

Глава 5. Прекращение полномочий Правительства Российской Федерации **第5章 ロシア連邦政府の権限の停止**

Статья 34. Сложение Правительством Российской Федерации своих полномочий. Отставка Правительства Российской Федерации	第34条	ロシア連邦政府によるその権限の免除。ロシア連邦政府総辞職
Статья 35. Прекращение полномочий Правительства Российской Федерации в	第35条	ロシア連邦政府不信任の表明またはロシア連邦政府信認の

Статья 33. Отмена Президентом Российской Федерации актов Правительства Российской Федерации
 Статья 34. Временное исполнение Председателем Правительства Российской Федерации обязанностей Президента Российской Федерации
 Статья 35. Отставка Правительства Российской Федерации и сложение Правительством Российской Федерации своих полномочий

第33条 ロシア連邦大統領によるロシア連邦政府の行政命令の廃止
 第34条 ロシア連邦政府議長によるロシア連邦大統領の臨時代行
 第35条 ロシア連邦政府総辞職およびロシア連邦政府による自身の権限の免除

Глава VI. Взаимоотношения правительства российской федерации и федерального собрания

第VI章 ロシア連邦政府と連邦議会との相互関係

Статья 36. Участие Правительства Российской Федерации в законодательной деятельности
 Статья 37. Доверие, недоверие и отказ в доверии Правительству Российской Федерации
 Статья 38. Ответы членов Правительства Российской Федерации на вопросы членов Совета Федерации и депутатов Государственной Думы
 Статья 39. Запросы членов Совета Федерации и депутатов Государственной Думы
 Статья 40. Взаимоотношения Правительства Российской Федерации и комитетов и комиссий палат Федерального Собрания
 Статья 40.1. Ежегодные отчеты Правительства Российской Федерации о результатах его деятельности, в том числе по вопросам, поставленным Государственной Думой
 Статья 41. Предоставление информации об исполнении федерального бюджета

第36条 ロシア連邦政府の立法活動への参加
 第37条 ロシア連邦政府に対する信認、不信任、信認の拒否
 第38条 連邦院メンバーおよび国家院議員の質問に対するロシア連邦政府メンバーの回答
 第39条 連邦院メンバーおよび国家院議員による照会
 第40条 ロシア連邦政府と連邦議会常任委員会および特別委員会との相互関係
 第40.1条 国家院に提起された諸問題を含むその活動の結果についてのロシア連邦政府の年次報告
 第41条 連邦予算の執行についての情報の提出

Глава VII. Взаимоотношения Правительства Российской Федерации и органов судебной власти

第VII章 ロシア連邦政府と司法権力機関との相互関係

Статья 42. Основы взаимоотношений Правительства Российской Федерации и органов судебной власти

第42条 ロシア連邦政府と司法権力機関との相互関係の基礎

Глава VIII. Взаимоотношения Правительства Российской Федерации и органов государственной власти субъектов Российской Федерации

第VIII章 ロシア連邦政府とロシア連邦の連邦構成主体国家権力機関との相互関係

связи с выражением Правительству Российской Федерации недоверия или отказом в доверии Правительству Российской Федерации
 拒否に関連するロシア連邦政府権限の停止

Глава 6. Заключительные положения

第6章 末尾規定

Статья 36. Признание утратившими силу отдельных федеральных конституционных законов (положений федеральных конституционных законов)
 Статья 37. Вступление в силу настоящего Федерального конституционного закона
 第36条 個々の憲法的連邦法（憲法的連邦法の諸規定）の失効の承認
 第37条 本憲法的連邦法の施行

Статья 43. Основы взаимоотношений Правительства Российской Федерации и органов государственной власти субъектов Российской Федерации

第43条 ロシア連邦政府とロシア連邦の連邦構成主体国家権力機関との相互関係の基礎

Статья 44. Контроль Правительства Российской Федерации за деятельностью органов исполнительной власти и регулирование разногласий между этими органами

第44条 執行権力機関の活動に対するロシア連邦政府の監督およびそれらの機関の対立の規制

Глава IX. Обеспечение деятельности Правительства Российской Федерации

第IX章 ロシア連邦政府の活動の保障

Статья 45. Расходы на содержание Правительства Российской Федерации

第45条 ロシア連邦政府の人件費

Статья 46. Обеспечение деятельности членов Правительства Российской Федерации

第46条 ロシア連邦政府メンバーの活動の保障

Статья 47. Аппарат Правительства Российской Федерации

第47条 ロシア連邦政府官房

Глава X. Заключительные Положения

第X章 末尾規定

Статья 48. Вступление в силу настоящего Федерального конституционного закона
[以下、新法との比較対照のため、新法の条文の内容に合わせ、条文の順序を入れ替えてある。そのため、章見出しは、付していない。]

第48条 本憲法的連邦法の施行

Статья 1. Правительство Российской Федерации - высший исполнительный орган государственной власти Российской Федерации

第1条 ロシア連邦の最高執行国家権力機関としてのロシア連邦政府

Правительство Российской Федерации является органом государственной власти Российской Федерации.

ロシア連邦政府は、ロシア連邦の国家権力機関である。

Правительство Российской Федерации осуществляет исполнительную власть Российской Федерации.

ロシア連邦政府は、ロシア連邦の執行権力を行使する。

Правительство Российской Федерации является коллегиальным органом, возглавляющим единую систему исполнительной власти в Российской Федерации.

ロシア連邦政府は、ロシア連邦における単一の執行権力システムを率いる合議制機関である。

Статья 30. Обеспечение согласованного функционирования и взаимодействия Правительства Российской Федерации и

第30条 ロシア連邦政府と他の国家権力機関との調和のとれた活動および協力

Глава 1. Общие положения

第1章 総則

Статья 1. Исполнительная власть Российской Федерации. Правительство Российской Федерации как орган публичной власти

第1条 ロシア連邦の執行権力。公権力機関としてのロシア連邦政府

1. Исполнительную власть Российской Федерации осуществляют Правительство Российской Федерации и иные федеральные органы исполнительной власти в соответствии со структурой федеральных органов исполнительной власти под общим руководством Президента Российской Федерации, а также органы исполнительной власти субъектов Российской Федерации.

1. ロシア連邦の執行権力は、ロシア連邦大統領の全般的指導のもとで連邦執行権力機関の構成に従ってロシア連邦政府およびその他の連邦執行権力機関、ならびにロシア連邦の連邦構成主体執行権力機関が、行使する。

2. Правительство Российской Федерации обеспечивает проведение в Российской Федерации единой социально ориентированной государственной политики в области культуры, науки, образования, здравоохранения, социального обеспечения, поддержки, укрепления и защиты семьи, сохранения традиционных семейных ценностей, а также в области охраны

2. ロシア連邦政府は、文化、学術、教育、保健、社会保障、家族の支援・強化・保護、伝統的家族の価値観の維持の分野、ならびに環境保護の分野における統一的な社会指向の国家政策のロシア連邦における実施を保障する。

Статья 110

1. Исполнительную власть Российской Федерации осуществляет Правительство Российской Федерации под общим руководством Президента Российской Федерации.

第110条

1. ロシア連邦の執行権力は、ロシア連邦大統領の全般的指導のもとでロシア連邦政府が行使する。[下線部を追加]

Статья 80

2. Президент Российской Федерации

第80条

2. ロシア連邦大統領は、ロシア連

других органов государственной власти

Президент Российской Федерации в соответствии с Конституцией Российской Федерации и настоящим Федеральным конституционным законом обеспечивает согласованное функционирование и взаимодействие Правительства Российской Федерации и других органов государственной власти.

Статья 31. Право Президента Российской Федерации председательствовать на заседаниях Правительства Российской Федерации и на заседаниях Президиума Правительства Российской Федерации

Президент Российской Федерации имеет право председательствовать на заседаниях Правительства Российской Федерации и на заседаниях Президиума Правительства Российской Федерации.

Статья 2. Правовая основа деятельности Правительства Российской Федерации

Правительство Российской Федерации осуществляет свою деятельность на основе Конституции Российской Федерации, федеральных конституционных законов, федеральных законов и нормативных указов Президента Российской Федерации.

Статья 3. Основные принципы деятельности Правительства Российской Федерации

ロシア連邦大統領は、ロシア連邦憲法および本憲法的連邦法に従って、ロシア連邦政府およびその他の国家権力諸機関の調和のとれた運営および協力を保障する。

第31条 ロシア連邦政府会議およびロシア連邦政府幹部会会議において議長を務めるロシア連邦大統領の権利

ロシア連邦大統領は、ロシア連邦政府会議およびロシア連邦政府幹部会会議を主宰する権限を持つ。

第2条 ロシア連邦政府の活動の法的基礎

ロシア連邦政府は、ロシア連邦憲法、憲法的連邦法、連邦法、規範的なロシア連邦大統領令に基づいてその活動を行う。

第3条 ロシア連邦政府の活動の基本原則

окружающей среды.

3. Президент Российской Федерации в соответствии с Конституцией Российской Федерации обеспечивает согласованное функционирование и взаимодействие Правительства Российской Федерации и иных органов, входящих в единую систему публичной власти.

4. Президент Российской Федерации имеет право председательствовать на заседаниях Правительства Российской Федерации и заседаниях Президиума Правительства Российской Федерации.

5. Президент Российской Федерации утверждает по предложению Председателя Правительства Российской Федерации структуру федеральных органов исполнительной власти и вносит в нее изменения.

6. Президент Российской Федерации определяет в структуре федеральных органов исполнительной власти органы, руководство деятельностью которых осуществляет Президент Российской Федерации, и органы, руководство деятельностью которых осуществляет Правительство Российской Федерации.

Статья 2. Правовая основа деятельности Правительства Российской Федерации

Правительство Российской Федерации осуществляет свою деятельность на основе Конституции Российской Федерации, федеральных конституционных законов, федеральных законов, указов Президента Российской Федерации.

Статья 3. Основные принципы деятельности Правительства Российской Федерации

3. Президент Российской Федерации в соответствии с Конституцией Российской Федерации обеспечивает согласованное функционирование и взаимодействие Правительства Российской Федерации и иных органов, входящих в единую систему публичной власти.

4. Президент Российской Федерации имеет право председательствовать на заседаниях Правительства Российской Федерации и заседаниях Президиума Правительства Российской Федерации.

5. Президент Российской Федерации утверждает по предложению Председателя Правительства Российской Федерации структуру федеральных органов исполнительной власти и вносит в нее изменения.

6. Президент Российской Федерации определяет в структуре федеральных органов исполнительной власти органы, руководство деятельностью которых осуществляет Президент Российской Федерации, и органы, руководство деятельностью которых осуществляет Правительство Российской Федерации.

第2条 ロシア連邦政府の活動の法的基礎

ロシア連邦政府は、ロシア連邦憲法、憲法的連邦法、連邦法、ロシア連邦大統領令に基づいてその活動を行う。

第3条 ロシア連邦政府の活動の基本原則

является гарантом Конституции Российской Федерации, прав и свобод человека и гражданина. В установленном Конституцией Российской Федерации порядке он принимает меры по охране суверенитета Российской Федерации, ее независимости и государственной целостности, поддерживает гражданский мир и согласие в стране, обеспечивает согласованное функционирование и взаимодействие органов, входящих в единую систему публичной власти.

Статья 83

Президент Российской Федерации:
б) осуществляет общее руководство Правительством Российской Федерации; вправе председательствовать на заседаниях Правительства Российской Федерации

6.1) утверждает по предложению Председателя Правительства Российской Федерации структуру федеральных органов исполнительной власти, вносит в нее изменения; в структуре федеральных органов исполнительной власти определяет органы, руководство деятельностью которых осуществляет Президент Российской Федерации, и органы, руководство деятельностью которых осуществляет Правительство Российской Федерации. В случае если Председатель Правительства Российской Федерации освобожден Президентом Российской Федерации от должности, вновь назначенный Председатель Правительства Российской Федерации не представляет Президенту Российской Федерации предложения о структуре федеральных органов исполнительной власти;

邦憲法、ならびに人および国民の権利および自由の保証人である。ロシア連邦大統領は、ロシア連邦憲法により定められた手続きにより、ロシア連邦の主権、その独立、国家的一体性の維持に関する措置をとり、我が国の市民的平和および合意を支援し、単一の公権力システムに含まれる諸機関の調和のとれた運営および協力を保障する。[下線部を追加。「国家権力」を「単一の公権力システムに含まれる」に修正]

第83条

ロシア連邦大統領は、
6) ロシア連邦政府に対する全般的な指導を行う。ロシア連邦政府の会議を主宰することができる。[下線部を追加]

6.1) ロシア連邦政府議長の提案に従い連邦執行権力の構成を承認し、その変更を行う。連邦執行権力機関の構成において、ロシア連邦大統領が活動の指導を行う機関と、連邦政府がその活動の指導を行う機関とを定める。ロシア連邦政府議長がロシア連邦大統領によって解任された場合は、あらたに任命された連邦政府議長は、連邦執行権力機関の構成についての提案をロシア連邦大統領に提出しない。[追加]

Федерации

Правительство Российской Федерации в своей деятельности руководствуется принципами верховенства Конституции Российской Федерации, федеральных конституционных законов и федеральных законов, принципами народовластия, федерализма, разделения властей, ответственности, гласности и обеспечения прав и свобод человека и гражданина.

Статья 6. Состав Правительства Российской Федерации

Правительство Российской Федерации состоит из членов Правительства Российской Федерации - Председателя Правительства Российской Федерации, заместителей Председателя Правительства Российской Федерации и федеральных министров.

В соответствии с указами Президента Российской Федерации заместители Председателя Правительства Российской Федерации и федеральные министры могут замещать должности полномочных представителей Президента Российской Федерации в федеральных округах.

Статья 4. Деятельность Правительства Российской Федерации по организации исполнения законов и иных правовых актов

Правительство Российской Федерации в пределах своих полномочий организует исполнение Конституции Российской Федерации, федеральных конституционных законов, федеральных законов, указов Президента Российской Федерации, международных договоров Российской Федерации, осуществляет систематический

Федерации

Правительство Российской Федерации в своей деятельности руководствуется принципами верховенства Конституции Российской Федерации, федеральных конституционных законов и федеральных законов, а также принципами народовластия, ответственности, гласности, обеспечения прав и свобод человека и гражданина, единства системы публичной власти.

Статья 4. Состав Правительства Российской Федерации

1. Правительство Российской Федерации состоит из членов Правительства Российской Федерации - Председателя Правительства Российской Федерации, заместителей Председателя Правительства Российской Федерации и федеральных министров.

2. Заместители Председателя Правительства Российской Федерации, федеральные министры могут замещать иные государственные должности Российской Федерации, государственные должности субъектов Российской Федерации, должности государственной службы и муниципальные должности в случае, если это предусмотрено федеральными конституционными законами, федеральными законами, указами Президента Российской Федерации.

3. Члены Правительства Российской Федерации не могут быть сенаторами Российской Федерации, депутатами Государственной Думы Федерального Собрания Российской Федерации, депутатами законодательных (представительных) органов государственной власти субъектов Российской Федерации.

ロシア連邦政府は、その活動において、ロシア連邦憲法、憲法的連邦法、連邦法の至高性の諸原則、ならびに国民主権、連邦制、権力分立、責任性、公開性、人および国民の権利および自由の保障、単一の公権力システムの諸原則に従う。

第4条 ロシア連邦政府の構成

1. ロシア連邦政府は、ロシア連邦政府のメンバー、すなわちロシア連邦政府議長、ロシア連邦政府副議長、連邦大臣によって構成される。

2. ロシア連邦政府副議長、連邦大臣は、憲法的連邦法、連邦法、ロシア連邦大統領令によって定められている場合、ロシア連邦のその他の指定職国家公務員、ロシア連邦連邦構成主体の指定職国家公務員、一般文官職国家公務員、地方自治体公務員を兼務することができる。

3. ロシア連邦政府メンバーは、ロシア連邦セナートル、ロシア連邦の連邦議会国家院議員、ロシア連邦の連邦構成主体の立法（代表制）国家権力機関の議員であることはできない。

Статья 110

2. Правительство Российской Федерации состоит из Председателя Правительства Российской Федерации, заместителей Председателя Правительства Российской Федерации и федеральных министров.

第110条

2. ロシア連邦政府は、ロシア連邦政府議長、ロシア連邦政府副議長、連邦大臣によって構成される。

контроль за их исполнением федеральными органами исполнительной власти и органами исполнительной власти субъектов Российской Федерации, принимает меры по устранению нарушений законодательства Российской Федерации.

Статья 23. Акты Правительства Российской Федерации

Правительство Российской Федерации на основании и во исполнение Конституции Российской Федерации, федеральных конституционных законов, федеральных законов, нормативных указов Президента Российской Федерации издает постановления и распоряжения, обеспечивает их исполнение.

Акты, имеющие нормативный характер, издаются в форме постановлений Правительства Российской Федерации. Акты по оперативным и другим текущим вопросам, не имеющие нормативного характера, издаются в форме распоряжений Правительства Российской Федерации.

Порядок принятия актов Правительства Российской Федерации устанавливается Правительством Российской Федерации в соответствии с Конституцией Российской Федерации, федеральными конституционными законами, федеральными законами, нормативными указами Президента Российской Федерации.

Постановления и распоряжения Правительства Российской Федерации обязательны к исполнению в Российской Федерации.

Постановления и распоряжения Правительства Российской Федерации подписываются Председателем Правительства Российской Федерации.

Датой официального опубликования постановления или распоряжения Правительства Российской Федерации считается дата первой публикации его текста в одном из официальных изданий Российской Федерации.

Постановления Правительства Российской Федерации, за исключением постановлений, содержащих сведения, составляющие государственную тайну, или сведения конфиденциального характера, подлежат официальному опубликованию не позднее

犯の除去に関する措置をとる。

第23条 ロシア連邦政府の政令

ロシア連邦政府は、ロシア連邦憲法、憲法的連邦法、連邦法、規範的ロシア連邦大統領令に基づき、決定および命令を発令し、それらの遂行を保障する。

法的性格を有する行政命令は、ロシア連邦政府決定の形式で発令される。機動的およびその他の当面の諸問題に関する法的性格を有さない行政命令は、ロシア連邦政府命令の形式で発令される。

ロシア連邦政府の行政命令の採択手続きは、ロシア連邦憲法、憲法的連邦法、連邦法、規範的ロシア連邦大統領令に従ってロシア連邦政府が定める。

ロシア連邦政府の決定および命令は、ロシア連邦における遂行は義務的なものである。

ロシア連邦政府の決定および命令は、ロシア連邦政府議長によって署名される。

ロシア連邦政府の決定または命令の公布日と見なされるのは、ロシア連邦の公的出版物の一つにそのテキストが最初に公表されたである。

ロシア連邦政府の決定は、国家機密を構成する情報または秘密的性格の情報と内容とする決定を除き、その採択の日から15日以内に公布され、緊急の広範な通知が必要な場合には、マスコミを通じて速やかに周

Статья 5. Акты Правительства Российской Федерации

1. Правительство Российской Федерации на основании и во исполнение Конституции Российской Федерации, федеральных конституционных законов, федеральных законов, указов, распоряжений и поручений Президента Российской Федерации издает постановления и распоряжения, а также обеспечивает их исполнение.

2. Акты Правительства Российской Федерации, имеющие нормативный характер, издаются в форме постановлений Правительства Российской Федерации. Акты Правительства Российской Федерации по оперативным и другим текущим вопросам, не имеющие нормативного характера, издаются в форме распоряжений Правительства Российской Федерации.

3. Порядок принятия актов Правительства Российской Федерации устанавливается Правительством Российской Федерации в соответствии с Конституцией Российской Федерации, федеральными конституционными законами, федеральными законами, указами, распоряжениями и поручениями Президента Российской Федерации.

4. Акты Правительства Российской Федерации подписываются Председателем Правительства Российской Федерации.

5. Акты Правительства Российской Федерации вступают в силу одновременно на всей территории Российской Федерации, если такими актами не предусмотрен иной порядок их вступления в силу.

6. Акты Правительства Российской Федерации обязательны для исполнения на всей территории Российской Федерации.

7. Акты Правительства Российской Федерации, затрагивающие права, свободы и обязанности человека и гражданина, вступают в силу не ранее дня их официального опубликования. Иные акты

第5条 ロシア連邦政府の行政命令

1. ロシア連邦政府は、ロシア連邦憲法、憲法的連邦法、連邦法、ロシア連邦大統領の大統領令、大統領命令、委嘱に基づき、それらの遂行に際して、決定および命令を発令し、それらの遂行を保障する。

2. 法的性格を有するロシア連邦政府の行政命令は、ロシア連邦政府決定の形式で発令される。機動的およびその他の当面の諸問題に関する法的性格を有さないロシア連邦政府の行政命令は、ロシア連邦政府命令の形式で発令される。

3. ロシア連邦政府の行政命令の採択手続きは、ロシア連邦憲法、憲法的連邦法、連邦法、ロシア連邦大統領令、大統領命令、大統領の委嘱に従ってロシア連邦政府が定める。

4. ロシア連邦政府の行政命令は、ロシア連邦政府議長が署名する。

5. ロシア連邦政府の行政命令は、当該行政命令がその他の施行手続きを定めていない限り、ロシア連邦全土において同時に施行される。

6. ロシア連邦政府の行政命令は、ロシア連邦全土において遂行されなければならない。

7. 人および国民の権利、自由、義務に関わるロシア連邦政府の行政命令は、その公布の日までに施行される。国家機密を構成する情報または秘密的性格の情報と内容とする行

Статья 115

1. На основании и во исполнение Конституции Российской Федерации, федеральных законов, указов, распоряжений, постановлений и распоряжения Правительства Российской Федерации издает постановления и распоряжения, обеспечивает их исполнение.

2. Постановления и распоряжения Правительства Российской Федерации обязательны к исполнению в Российской Федерации.

3. Постановления и распоряжения Правительства Российской Федерации в случае их противоречия Конституции Российской Федерации, федеральным законам, указам и распоряжениям Президента Российской Федерации могут быть отменены Президентом Российской Федерации.

第115条

1. ロシア連邦政府は、ロシア連邦憲法、連邦法、ロシア連邦大統領の憲法、連邦法、ロシア連邦大統領の大統領令、大統領命令、委嘱に基づき、それらの遂行に際し、決定および命令を発令し、それらの遂行を保障する。[「規範的大統領令」を「大統領令、大統領命令、委嘱」に修正]

2. 大統領令、大統領命令、委嘱に基づき、それらの遂行を保障する。[「規範的大統領令」を「大統領令、大統領命令、委嘱」に修正]

3. ロシア連邦政府の決定および命令は、それらがロシア連邦憲法、連邦法、ロシア連邦大統領令、大統領命令と矛盾する場合には、ロシア連邦大統領によって取り消される。[下線部を追加]

пятнадцать дней со дня их принятия, а при необходимости немедленного широкого их обнародования доводятся до всеобщего сведения через средства массовой информации безотлагательно.

Постановления Правительства Российской Федерации, затрагивающие права, свободы и обязанности человека и гражданина, вступают в силу не ранее дня их официального опубликования. Иные постановления Правительства Российской Федерации вступают в силу со дня их подписания, если самими постановлениями Правительства Российской Федерации не предусмотрен иной порядок их вступления в силу. Распоряжения Правительства Российской Федерации вступают в силу со дня их подписания.

Акты Правительства Российской Федерации могут быть обжалованы в суд.

Правительство Российской Федерации вправе принимать обращения, заявления и иные акты, не имеющие правового характера.

Статья 33. Отмена Президентом Российской Федерации актов Правительства Российской Федерации

Постановления и распоряжения Правительства Российской Федерации в случае их противоречия Конституции Российской Федерации, федеральным конституционным законам, федеральным законам и указам Президента Российской Федерации могут быть отменены Президентом Российской Федерации.

Статья 5. Исключена. (вред. Федерального конституционного закона от 31.12.1997 N 3-ФКЗ)

知する。

人および国民の権利、自由、義務に関わるロシア連邦政府の決定は、その公布の日までに施行される。ロシア連邦政府のその他の決定は、ロシア連邦政府の決定自体にその他の施行手続きが定められていない限り、署名の日から施行される。ロシア連邦政府の命令は、署名の日から施行される。

ロシア連邦政府の行政命令に対して、裁判所に異議を申し立てることができる。

ロシア連邦政府は、法的性格を有さないアピール、宣言、その他の行政命令を採択することができる。

第 33 条 ロシア連邦大統領によるロシア連邦政府の行政命令の廃止

ロシア連邦政府の決定および命令は、ロシア連邦憲法、憲法的連邦法、連邦法、大統領令、大統領命令と矛盾する場合には、ロシア連邦大統領が取り消すことができる。

第 5 条 削除 [1997 年 12 月 31 日付憲法的連邦法 N 3-ФКЗ による]

Правительства Российской Федерации, в том числе акты, содержащие сведения, составляющие государственную тайну, или сведения конфиденциального характера, вступают в силу со дня их подписания, если такими актами не предусмотрен иной порядок их вступления в силу.

8. Акты Правительства Российской Федерации могут быть обжалованы в суд.

9. Акты Правительства Российской Федерации могут быть отменены Президентом Российской Федерации в случае их противоречия Конституции Российской Федерации, федеральным конституционным законам, федеральным законам, указам и распоряжениям Президента Российской Федерации.

政命令を含むロシア連邦政府のその他の行政命令は、その行政命令によりその他の施行手続きが定められていなければ、その署名の日から施行される。

8. ロシア連邦政府の行政命令に対して、裁判所に異議を申し立てることができる。

9. ロシア連邦政府の行政命令は、ロシア連邦憲法、憲法的連邦法、連邦法、大統領令、大統領命令と矛盾する場合には、ロシア連邦大統領が取り消すことができる。

Глава 2. Члены Правительства Российской Федерации

第 2 章 ロシア連邦政府メンバー

Статья 6. Ограничения и запреты, связанные с замещением должности члена Правительства Российской Федерации. Требования, предъявляемые к члену Правительства Российской Федерации

1. Членом Правительства Российской Федерации может быть гражданин Российской Федерации, достигший 30 лет, не

第 6 条 ロシア連邦政府メンバーの職務の代行に関連する制限および禁止。ロシア連邦政府メンバーに対する要請

1. ロシア連邦政府メンバーは、30 歳以上の、外国国籍、または外国の居住証明書、もしくは外国の定住権

Статья 110

4. Председателем Правительства Российской Федерации, Заместителем Председателя Правительства Российской Федерации

第 110 条

4. Председателем Правительства Российской Федерации, Заместителем Председателя Правительства Российской Федерации, Заместителем Председателя Правительства Российской Федерации

第11条 制限
第11条 ロシア連邦政府の構成に
居留に關する制限
ロシア連邦政府の構成に
居留に關する制限

Члены Правительства Российской Федерации не вправе: быть членами Совета Федерации, депутатами Государственной Думы, депутатами законодательных (представительных) органов государственной власти субъектов Российской Федерации и депутатами выборных органов местного самоуправления; замещать другие должности в органах государственной власти и органах местного самоуправления, за исключением случаев установленных федеральными конституционными законами, федеральными законами и указами Президента Российской Федерации

ロシア連邦政府メンバーは、以下のことをすることができない。連邦院メンバー、国家院議員、ロシア連邦の連邦構成主体の立法(代議制) 国家権力機関の議員、地方自治体選出機関の議員を兼任すること。

憲法的連邦法、連邦法、ロシア連邦大統領令によって定められている場合を除いて、国家権力機関および地方自治機関のその他の役職を務めること。

имеющий гражданства иностранного государства либо вида на жительство или иного документа, подтверждающего право на постоянное проживание гражданина Российской Федерации на территории иностранного государства.

2. Члену Правительства Российской Федерации в порядке, установленном федеральным законом, запрещается открывать и иметь счета (вклады), хранить наличные денежные средства и ценности в иностранных банках, расположенных за пределами территории Российской Федерации, а также владеть и (или) пользоваться иностранными финансовыми инструментами. Данный запрет также распространяется на супругу (супруга) и несовершеннолетних детей члена Правительства Российской Федерации. Понятие "иностранные финансовые инструменты" используется в значении, указанном в Федеральном законе от 7 мая 2013 года N 79-ФЗ "О запрете отдельным категориям лиц открывать и иметь счета (вклады), хранить наличные денежные средства и ценности в иностранных банках, расположенных за пределами территории Российской Федерации, владеть и (или) пользоваться иностранными финансовыми инструментами". Контроль за соблюдением членами Правительства Российской Федерации, их супругами и несовершеннолетними детьми данного запрета осуществляется в порядке, предусмотренном указом Президента Российской Федерации.

3. Член Правительства Российской Федерации не вправе: 1) заниматься предпринимательской деятельностью лично или через доверенных лиц, в том числе участвовать в управлении хозяйствующим субъектом независимо от его организационно-правовой формы, если иное не предусмотрено федеральными законами или если в порядке, установленном Правительством Российской Федерации в соответствии с федеральными законами, члену Правительства Российской Федерации не поручено участвовать в управлении хозяйствующим субъектом; 2) заниматься другой оплачиваемой

ロシア連邦政府メンバーは、連邦法によって定められている手続きに従って、ロシア連邦の国外にある外国の銀行に口座(預金)を開設し保有すること、現金および財貨を保管すること、ならびに外国の金融商品を所有することおよび(または)運用することを禁止される。この禁止規定は、ロシア連邦政府メンバーの配偶者および未成年の子にも適用される。「外国の金融商品」の概念は、2013年5月7日付「個々のカテゴリの個人に対する、ロシア連邦の国外にある外国の銀行に口座(預金)を開設し保有すること、現金および財貨を保管すること、ならびに外国の金融商品を所有することおよび(または)運用することの禁止についてのロシア連邦法」N79-FZにおいて定められている意味で用いられる。ロシア連邦政府メンバー、その配偶者および未成年の子による当該禁止の遵守に対する監督は、ロシア連邦大統領令によって定められている手続きに従って実施される。

имеющий гражданства иностранного государства либо вида на жительство или иного документа, подтверждающего право на постоянное проживание гражданина Российской Федерации на территории иностранного государства.

2. Россия連邦政府メンバーは、連邦法によって定められている手続きに従って、ロシア連邦の国外にある外国の銀行に口座(預金)を開設し保有すること、現金および財貨を保管すること、ならびに外国の金融商品を所有することおよび(または)運用することを禁止される。この禁止規定は、ロシア連邦政府メンバーの配偶者および未成年の子にも適用される。「外国の金融商品」の概念は、2013年5月7日付「個々のカテゴリの個人に対する、ロシア連邦の国外にある外国の銀行に口座(預金)を開設し保有すること、現金および財貨を保管すること、ならびに外国の金融商品を所有することおよび(または)運用することの禁止についてのロシア連邦法」N79-FZにおいて定められている意味で用いられる。ロシア連邦政府メンバー、その配偶者および未成年の子による当該禁止の遵守に対する監督は、ロシア連邦大統領令によって定められている手続きに従って実施される。

3. Россия連邦政府メンバーは、以下のことをすることができない。1) 連邦法によるその他の定めがない場合、または連邦法に従ってロシア連邦政府によって定められている手続きに従ってロシア連邦政府メンバーに事業主体の経営への参加が委任されていない場合、その組織的・法的形態に拘わらず、事業体の経営への参加を含めて、個人的にまたは代理人を通じて企業活動を行うこと。2) 教育、学術、その他の創造的活動を除いて、報酬を伴うその他の活

Федерации, федеральным министром, иным руководителем федерального органа исполнительной власти может быть гражданин Российской Федерации, достигший 30 лет, не имеющий гражданства иностранного государства либо вида на жительство или иного документа, подтверждающего право на постоянное проживание гражданина Российской Федерации на территории иностранного государства. Председателю Правительства Российской Федерации, заместителям Председателя Правительства Российской Федерации, федеральным министрам, иным руководителям федеральных органов исполнительной власти в порядке, установленном федеральным законом, запрещается открывать и иметь счета (вклады), хранить наличные денежные средства и ценности в иностранных банках, расположенных за пределами территории Российской Федерации.

の、外国国籍、または外国の居住証明書、もしくは外国の定住権を有するロシア連邦国民であることを示すその他の文書を有していないロシア連邦国民でなければならない。ロシア連邦政府議長、ロシア連邦政府副議長、連邦大臣、その他の連邦執行権力機関の長は、連邦法によって定められている手続きに従って、ロシア連邦の国外にある外国の銀行に口座(預金)を開設し保有すること、現金および財貨を保管することを禁止される。[\[追加\]](#)

Федерации;
заниматься предпринимательской деятельностью лично или через доверенных лиц, в том числе участвовать в управлении хозяйствующим субъектом независимо от его организационно-правовой формы, если иное не предусмотрено федеральными законами или если в порядке, установленном Правительством Российской Федерации в соответствии с федеральными законами, им не поручено участвовать в управлении этой организацией;

заниматься другой оплачиваемой деятельностью, кроме преподавательской, научной и иной творческой деятельности. При этом преподавательская, научная и иная творческая деятельность не может финансироваться исключительно за счет средств иностранных государств, международных и иностранных организаций, иностранных граждан и лиц без гражданства, если иное не предусмотрено законодательством Российской Федерации, международными договорами Российской Федерации или договоренностями на взаимной основе федеральных органов государственной власти с государственными органами иностранных государств, международными и иностранными организациями;

быть поверенными или представителями по делам третьих лиц в органах государственной власти;

использовать в неслужебных целях информацию, средства материально-технического, финансового и информационного обеспечения, предназначенные только для служебной деятельности;

получать гонорары за публикации и выступления в качестве члена Правительства Российской Федерации;

получать в связи с осуществлением своих полномочий от физических и юридических лиц не предусмотренные федеральным законодательством ссуды, подарки, денежное и иное вознаграждение, в том числе услуги, оплату развлечений и отдыха;

принимать без разрешения Президента Российской Федерации почетные и специальные звания, награды и иные знаки

連邦法によるその他の定めがない場合、または連邦法に従ってロシア連邦政府によって定められている手続きに従ってロシア連邦政府メンバーに事業主体の経営への参加が委任されていない場合、その組織的・法的形態に拘わらず、それへの参加を含めて、個人的にまたは代理人を通じて企業活動を行うこと。

教育、学術、その他の創造的活動を除いて、報酬を伴うその他の活動を行うこと。なお、教育、学術、その他の創造的活動は、ロシア連邦法、ロシア連邦の国際条約、または連邦国家権力機関と外国の国家機関、国際機関および外国組織との間の相互協定によるその他の定めがない限り、もっぱら外国、国際機関および外国組織、外国人、無国籍者の資金によるものであってはならない。

国家機関における第三者の代理人または代表者であること。

もっぱら職務遂行のための情報、ならびに物質的・技術的、財政的、情報上の保障手段を、職務以外の目的に用いること。

ロシア連邦政府メンバーとして出版および講演の報酬を受けとること。

自身の権限の遂行に関連して、自然人および法人から、便宜供与、娯楽および休息の提供を含む、連邦法に定めのない貸付、贈答、金銭およびその他の報酬を受けとること。

ロシア連邦大統領の許可なく、外国の名誉称号および特別称号、褒賞およびその他の勲功章を受けとること。

деятельностью, кроме преподавательской, научной и иной творческой деятельности. При этом преподавательская, научная и иная творческая деятельность не может финансироваться исключительно за счет средств иностранных государств, международных и иностранных организаций, иностранных граждан и лиц без гражданства, если иное не предусмотрено законодательством Российской Федерации, международными договорами Российской Федерации или договоренностями на взаимной основе федеральных органов государственной власти с государственными органами иностранных государств, международными и иностранными организациями;

3) быть поверенным или представителем по делам третьих лиц в органах государственной власти;

4) использовать в неслужебных целях информацию, средства материально-технического, финансового и информационного обеспечения, предназначенные только для служебной деятельности;

5) получать гонорары за публикации и выступления в качестве члена Правительства Российской Федерации;

6) получать в связи с осуществлением своих полномочий от физических и юридических лиц не предусмотренные федеральным законодательством ссуды, подарки, денежное и иное вознаграждение, в том числе услуги, оплату развлечений и отдыха;

7) принимать без разрешения Президента Российской Федерации почетные и специальные звания, награды и иные знаки отличия иностранных государств;

8) выезжать в служебные командировки за пределы Российской Федерации за счет физических и юридических лиц, за исключением служебных командировок, осуществляемых в соответствии с законодательством Российской Федерации, международными договорами Российской Федерации или по договоренностям на взаимной основе федеральных органов государственной власти с государственными органами иностранных государств, международными и иностранными

動を行うこと。なお、教育、学術、その他の創造的活動は、ロシア連邦法、ロシア連邦の国際条約、または連邦国家権力機関と外国の国家機関、国際機関および外国組織との間の相互協定によるその他の定めがない限り、もっぱら外国、国際機関および外国組織、外国人、無国籍者の資金によるものであってはならない。

3) 国家機関における第三者の代理人または代表者であること。

4) もっぱら職務遂行のための情報、ならびに物質的・技術的、財政的、情報上の保障手段を、職務以外の目的に用いること。

5) ロシア連邦政府メンバーとして出版および講演の報酬を受けとること。

6) 自身の権限の遂行に関連して、自然人および法人から、便宜供与、娯楽および休息の提供を含む、連邦法に定めのない貸付、贈答、金銭およびその他の報酬を受けとること。

7) ロシア連邦大統領の許可なく、外国の名誉称号および特別称号、褒賞およびその他の勲功章を受けとること。

8) ロシア連邦法、ロシア連邦の国際条約に従って実施されるか、または連邦国家権力機関と外国の国家機関、国際機関および外国組織との間の相互協定による出張を除き、自然人および法人の経費負担による外国出張をすること。

отличия иностранных государств;

выезжать в служебные командировки за пределы Российской Федерации за счет физических и юридических лиц, за исключением служебных командировок, осуществляемых в соответствии с законодательством Российской Федерации, международными договорами Российской Федерации или на взаимной основе по договоренности федеральных органов государственной власти с государственными органами иностранных государств, международными и иностранными организациями;

входить в состав органов управления, попечительских или наблюдательных советов, иных органов иностранных некоммерческих неправительственных организаций и действующих на территории Российской Федерации их структурных подразделений, если иное не предусмотрено законодательством Российской Федерации, международными договорами Российской Федерации или договоренностями на взаимной основе федеральных органов государственной власти с государственными органами иностранных государств, международными и иностранными организациями.

открывать и иметь счета (вклады), хранить наличные денежные средства и ценности в иностранных банках, расположенных за пределами территории Российской Федерации, владеть и (или) пользоваться иностранными финансовыми инструментами. Данный запрет распространяется на супруг (супругов) и несовершеннолетних детей членов Правительства Российской Федерации. Контроль за соблюдением членами Правительства Российской Федерации, их супругами и несовершеннолетними детьми данного запрета осуществляется в порядке, предусмотренном указами Президента Российской Федерации. Понятие "иностраные финансовые инструменты" используется в значении, указанном в Федеральном законе "О запрете отдельным категориям лиц открывать и иметь счета (вклады), хранить наличные денежные средства и ценности в иностранных банках,

то.

Россия連邦法、ロシア連邦の国際条約に従って実施されるか、または連邦国家権力機関と外国の国家機関、国際機関および外国組織との間の相互協定による出張を除き、自然人および法人の経費負担による外国出張をすること。

ロシア連邦法、ロシア連邦の国際条約、または連邦国家権力機関と外国の国家機関、国際機関および外国組織との間の相互協定によるその他の定めがない限り、ロシア国内でその下部組織が活動している外国の非営利非政府組織の事務局、監督者会議または監視人会議の構成員になること。

ロシア連邦の国外にある外国の銀行に、口座（預金）を開設し保有すること、現金および財貨を保管すること、外国の金融商品を所有することおよび（または）運用すること。この禁止規定は、ロシア連邦政府メンバーの配偶者および未成年の子にも適用される。ロシア連邦政府メンバー、その配偶者および未成年の子による当該禁止の遵守に対する監督は、ロシア連邦大統領令によって定められている手続きに従って実施される。「外国の金融商品」の概念は、2013年5月7日付「個々のカテゴリーの個人に対する、ロシア連邦の国外にある外国の銀行に、口座（預金）を開設し保有すること、現金および財貨を保管すること、ならびに外国の金融商品を所有することおよび（または）運用することの禁止についてのロシア連邦法」において定められている意味で用いられる。

организациями;

9) входить в состав органов управления, попечительских или наблюдательных советов, иных органов иностранных некоммерческих неправительственных организаций и действующих на территории Российской Федерации их структурных подразделений, если иное не предусмотрено законодательством Российской Федерации, международными договорами Российской Федерации или договоренностями на взаимной основе федеральных органов государственной власти с государственными органами иностранных государств, международными и иностранными организациями.

4. Член Правительства Российской Федерации обязан:

1) сообщать в порядке, предусмотренном указами Президента Российской Федерации, о возникновении личной заинтересованности при исполнении должностных обязанностей, которая приводит или может привести к конфликту интересов, а также принимать меры по предотвращению или урегулированию такого конфликта;

2) передавать на время замещения должности члена Правительства Российской Федерации находящиеся в его собственности ценные бумаги (доли участия, паи в уставных (складочных) капиталах организаций) в доверительное управление в соответствии с гражданским законодательством Российской Федерации.

5. Член Правительства Российской Федерации при назначении на должность и впоследствии ежегодно, не позднее 1 апреля года, следующего за отчетным финансовым годом, обязан представлять Президенту Российской Федерации сведения о доходах, ценных бумагах и ином имуществе, принадлежащем на праве собственности члену Правительства Российской Федерации, его супруге (супругу) и несовершеннолетним детям, а также о своих обязательствах имущественного характера и об обязательствах имущественного характера своих супруги (супруга) и несовершеннолетних детей. Порядок представления таких сведений, проведения их анализа и опубликования определяется

9) ロシア連邦法、ロシア連邦の国際条約、または連邦国家権力機関と外国の国家機関、国際機関および外国組織との間の相互協定によるその他の定めがない限り、ロシア国内でその下部組織が活動している外国の非営利非政府組織の事務局、監督者会議または監視人会議の構成員になること。

4. ロシア連邦政府メンバーは、以下のことをしなければならない。

1) ロシア連邦大統領令によって定められている手続きに従って、職務上の義務の遂行に際して利益相反を現に招いているか、または招く可能性のある個人的利害関心の発生について申し出、そうした利益相反の防止または調整に関する措置をとること。

2) ロシア連邦政府メンバーへの任用時に、ロシア連邦民法に従って所有している有価証券（授權資本（株式）の出資部分、持分）を信用管理のもとに移管すること。

5. ロシア連邦政府メンバーは、任命に際して、またその後は毎年、報告すべき会計年度の翌年の4月1日までに、ロシア連邦大統領 **【旧法では「財務機関」】** に、当該ロシア連邦政府メンバー、その配偶者、未成年の子に所有権がある、所得、有価証券およびその他の資産についての、ならびに自身の資産的性格を持つ債務およびその配偶者および未成年の子の資産的性格を持つ債務についての、資料を提出する義務がある。それらの資料の提出、それらの分析および公開の手続きは、ロシア連邦大統領によって定められる。

расположенных за пределами территории Российской Федерации, владеть и (или) пользоваться иностранными финансовыми инструментами".

Статья 10. Сведения о доходах, расходах и об имуществе членов Правительства Российской Федерации, их супругов и несовершеннолетних детей

Председатель Правительства Российской Федерации, заместители Председателя Правительства Российской Федерации и федеральные министры обязаны при назначении на должность, а впоследствии ежегодно, не позднее 1 апреля года, следующего за отчетным финансовым годом, представлять в налоговые органы Российской Федерации сведения о являющихся объектами налогообложения доходах, ценных бумагах и ином имуществе, принадлежащем на праве собственности им, их супругам и несовершеннолетним детям, а также о своих обязательствах имущественного характера и об обязательствах имущественного характера супругов и несовершеннолетних детей. Налоговые органы Российской Федерации направляют эти сведения Президенту Российской Федерации и в Федеральное Собрание. Такие сведения могут быть опубликованы.

Член Правительства Российской Федерации в случаях и порядке, которые установлены Федеральным законом "О контроле за соответствием расходов лиц, замещающих государственные должности, и иных лиц их доходам" и нормативными указами Президента Российской Федерации, представляет:

сведения о своих расходах, а также о расходах своих супруги (супруга) и несовершеннолетних детей по каждой сделке по приобретению земельного участка, другого объекта недвижимости, транспортного средства, ценных бумаг, акций (долей участия, паев в уставных (складочных) капиталах организаций);

сведения об источниках получения средств, за счет которых совершена сделка, указанная в абзаце втором настоящей части.

Обязанность, предусмотренная частью второй статьи 10, возникает в отношении

第10条 ロシア連邦政府メンバー、その配偶者および未成年の子の所得、支出、資産についての資料

ロシア連邦政府議長、ロシア連邦政府副議長、連邦大臣は、任命に際して、またその後は毎年、報告すべき会計年度の翌年の4月1日まで、ロシア連邦税務機関に、当該ロシア連邦政府メンバー、その配偶者、未成年の子に所有権がある、課税対象となる所得、有価証券およびその他の資産についての、ならびに自身の資産的性格を持つ債務およびその配偶者および未成年の子の資産的性格を持つ債務についての、資料を提出する義務がある。ロシア連邦税務機関は、それらの資料をロシア連邦大統領および連邦議会に送付する。それらの資料は、公開されることがある。

「公職に就いている者およびその他の人の支出と、その所得の一致に対する監督についての連邦法」、ならびに規範的ロシア連邦大統領令によって定められている場合および手続きに従って、ロシア連邦政府メンバーは、以下のものを提出する。

土地およびその他の不動産物件、車両、有価証券、株式(授權資本(株式)の出資部分、持分)の取得に関するそれぞれの取引のための自身の支出、ならびに配偶者および未成年の子の支出についての資料。

本項第2段に定められている取引を行うことで取得した資金の出所についての資料。

第10条第2項に定められている義務は、2012年1月1日以降に行

Президентом Российской Федерации.

6. Член Правительства Российской Федерации в случаях и порядке, которые установлены Федеральным законом от 3 декабря 2012 года N 230-ФЗ "О контроле за соответствием расходов лиц, замещающих государственные должности, и иных лиц их доходам" и указами Президента Российской Федерации, представляет:

1) сведения о своих расходах, а также о расходах своих супруги (супруга) и несовершеннолетних детей по каждой сделке по приобретению земельного участка, другого объекта недвижимости, транспортного средства, ценных бумаг, акций (долей участия, паев в уставных (складочных) капиталах организаций);

2) сведения об источниках получения средств, за счет которых совершена сделка, указанная в пункте 1 настоящей части.

7. Контроль за соответствием расходов члена Правительства Российской Федерации, расходов его супруги (супруга) и несовершеннолетних детей общему доходу члена Правительства Российской Федерации и его супруги (супруга) за три последних года, предшествующих совершению сделки, осуществляется в порядке, предусмотренном указами Президента Российской Федерации.

6. 2012年12月3日付「公職に就いている者およびその他の人の支出と、その所得の一致に対する監督についての連邦法」N230-FZ、ならびにロシア連邦大統領令によって定められている場合および手続きに従って、ロシア連邦政府メンバーは、以下のものを提出する。

1) 土地およびその他の不動産物件、車両、有価証券、株式(授權資本(株式)の出資部分、持分)の取得に関するそれぞれの取引のための自身の支出、ならびに配偶者および未成年の子の支出についての資料。

2) 本項第1号に定められている取引を行うことで取得した資金の出所についての資料。

7. ロシア連邦政府メンバーの支出、ならびに配偶者および未成年の子の支出と、取引を行う直前の3年間のロシア連邦政府メンバーおよび配偶者の総所得との一致に対する監督は、ロシア連邦大統領令によって定められている手続きに従って実施される。

сделок, совершенных с 01.01.2012.

Контроль за соответствием расходов члена Правительства Российской Федерации, расходов его супруги (супруга) и несовершеннолетних детей общему доходу члена Правительства Российской Федерации и его супруги (супруга) за три последних года, предшествующих совершению сделки, осуществляется в порядке, предусмотренном указами Президента Российской Федерации.

われた取引に対して発生する

ロシア連邦政府メンバーの支出、ならびに配偶者および未成年の子の支出と、取引を行う直前の3年間のロシア連邦政府メンバーおよび配偶者の総所得との一致に対する監督は、ロシア連邦大統領令によって定められている手続きに従って実施される。

Статья 11.1. Обязанности, налагаемые на членов Правительства Российской Федерации в целях предотвращения или урегулирования конфликта интересов

Член Правительства Российской Федерации обязан:

сообщать в порядке, предусмотренном указами Президента Российской Федерации, о возникновении личной заинтересованности при исполнении должностных обязанностей, которая приводит или может привести к конфликту интересов, а также принимать меры по предотвращению или урегулированию такого конфликта;

передавать на время своего пребывания в составе Правительства Российской Федерации находящиеся в его собственности ценные бумаги (доли участия, паи в уставных (складочных) капиталах организаций) в доверительное управление в соответствии с гражданским законодательством Российской Федерации.

第 11.1 条 利益相反の防止または調整のためにロシア連邦政府メンバーに課せられている義務

ロシア連邦政府メンバーは、以下のことをしなければならない。

ロシア連邦大統領令によって定められている手続きに従って、職務上の義務の遂行際して利益相反を現に招いているか、または招く可能性のある個人的利害関心の発生について申し出、そうした利益相反の防止または調整に関する措置をとること。

ロシア連邦政府の構成への任用時に、ロシア連邦民法に従って所有している有価証券（授権資本（株式）の出資部分、持分）を信用管理のもとに移管すること

Статья 7. Назначение Председателя Правительства Российской Федерации и освобождение от должности Председателя Правительства Российской Федерации

Председатель Правительства Российской Федерации назначается Президентом Российской Федерации из числа граждан Российской Федерации, не имеющих гражданства иностранного государства либо вида на жительство или иного документа, подтверждающего право на постоянное проживание гражданина Российской Федерации на территории иностранного государства, в порядке, установленном Конституцией Российской Федерации.

Председатель Правительства Российской Федерации освобождается от должности

第7条 ロシア連邦政府議長の任命および解任

ロシア連邦政府議長は、ロシア連邦憲法に定められている手続きに従って、外国国籍、または外国の居住証明書、もしくは外国の定住権を有するロシア連邦国民であることを示すその他の文書を有していないロシア連邦国民の中からロシア連邦大統領によって任命される。

ロシア連邦政府議長は、以下の場合に、ロシア連邦大統領によって解

Статья 7. Назначение на должность Председателя Правительства Российской Федерации

1. Председатель Правительства Российской Федерации назначается на должность Президентом Российской Федерации после утверждения его кандидатуры Государственной Думой Федерального Собрания Российской Федерации (далее - Государственная Дума).

2. Представление по кандидатуре Председателя Правительства Российской Федерации вносится в Государственную Думу Президентом Российской Федерации не позднее двухнедельного срока после вступления в должность вновь избранного Президента Российской Федерации или после

第7条 ロシア連邦政府議長の任命

1. ロシア連邦政府議長は、その候補者のロシア連邦連邦議会国家院（以下、国家院）による承認ののち、ロシア連邦大統領によって任命される。

2. ロシア連邦政府議長の候補者の提案は、新たに選出されたロシア連邦大統領の就任もしくはロシア連邦政府総辞職ののち2週間以内に、または国家院による連邦政府議長候補者の拒否もしくはロシア連邦大統領による解任もしくはロシア連邦政

Статья 111

1. Председатель Правительства Российской Федерации назначается Президентом Российской Федерации после утверждения его кандидатуры Государственной Думой.

2. Представление по кандидатуре Председателя Правительства Российской Федерации вносится в Государственную Думу Президентом Российской Федерации не позднее двухнедельного срока после вступления в должность вновь избранного Президента Российской Федерации или после отставки Правительства Российской Федерации либо в течение недели со дня отклонения кандидатуры Председателя

第 111 条

1. ロシア連邦政府議長は、国家院によるその候補者の承認ののち、ロシア連邦大統領によって任命される。」[修正前憲法は、下線部が「同意を得て」]

2. ロシア連邦政府議長の候補者の提案は、新たに選出されたロシア連邦大統領の就任もしくはロシア連邦政府総辞職ののち2週間以内に、または国家院による連邦政府議長候補者の拒否もしくはロシア連邦大統領による解任もしくはロシア連邦政府議長の辞職の日から1週間以内に、ロシア連邦大統領によって国家

Президентом Российской Федерации: по заявлению Председателя Правительства Российской Федерации об отставке; в случае невозможности исполнения Председателем Правительства Российской Федерации своих полномочий.

Президент Российской Федерации уведомляет Совет Федерации и Государственную Думу Федерального Собрания об освобождении от должности Председателя Правительства Российской Федерации в день принятия решения.

Освобождение от должности Председателя Правительства Российской Федерации одновременно влечет за собой отставку Правительства Российской Федерации.

任される。
ロシア連邦政府議長の辞職の申し出。

ロシア連邦政府議長による自身の職務の遂行が不可能である場合。

ロシア連邦大統領は、ロシア連邦政府議長の解任について、その決定の採択の日に連邦院および国家院に通告する。

ロシア連邦政府議長の解任により、同時に、ロシア連邦政府は総辞職するものとする。

отставки Правительства Российской Федерации либо в течение недели со дня отклонения кандидатуры Председателя Правительства Российской Федерации Государственной Думой или освобождения Президентом Российской Федерации от должности либо отставки Председателя Правительства Российской Федерации.

3. Государственная Дума рассматривает представленную Президентом Российской Федерации кандидатуру Председателя Правительства Российской Федерации в течение недели со дня внесения представления.

4. По результатам рассмотрения представленной Президентом Российской Федерации кандидатуры Председателя Правительства Российской Федерации Государственная Дума вправе утвердить или отклонить ее.

5. Если Государственная Дума утверждает представленную Президентом Российской Федерации кандидатуру Председателя Правительства Российской Федерации, Президент Российской Федерации назначает данную кандидатуру на должность Председателя Правительства Российской Федерации.

6. Если Государственная Дума отклоняет представленную Президентом Российской Федерации кандидатуру Председателя Правительства Российской Федерации, Президент Российской Федерации вправе внести в Государственную Думу представление по новой кандидатуре Председателя Правительства Российской Федерации или повторно по той кандидатуре, которая была отклонена Государственной Думой.

7. После трехкратного отклонения Государственной Думой представленных Президентом Российской Федерации кандидатур Председателя Правительства Российской Федерации Президент Российской Федерации назначает на должность Председателя Правительства Российской Федерации. В этом случае утверждение кандидатуры Председателя Правительства Российской Федерации Государственной Думой не требуется.

府議長の辞職の日から1週間以内に、ロシア連邦大統領によって国家院に提出される。

3. 国家院は、ロシア連邦大統領によって提案されたロシア連邦政府議長候補者を提案が行われた日から1週間以内に審議する。

4. 国家院は、ロシア連邦大統領によって提案されたロシア連邦政府議長候補者の審議の結果、その候補者を承認するか、または拒否することができる。

5. 国家院がロシア連邦大統領によって提案されたロシア連邦政府議長候補者を承認した場合、ロシア連邦大統領は、当該候補者をロシア連邦政府議長に任命する。

6. 国家院がロシア連邦大統領によって提案されたロシア連邦政府議長候補者を拒否した場合、ロシア連邦大統領は、国家院に、新たなロシア連邦政府議長候補者を提案するか、または国家院に拒否された候補者を再び提案することができる。

7. ロシア連邦大統領が提案したロシア連邦政府議長候補者が国家院によって3回拒否された場合、ロシア連邦大統領は、ロシア連邦政府議長を任命する。その場合、国家院によるロシア連邦政府議長の承認は必要としない。

Правительства Российской Федерации Государственной Думой или освобождения Президентом Российской Федерации от должности либо отставки Председателя Правительства Российской Федерации.

3. Государственная Дума рассматривает представленную Президентом Российской Федерации кандидатуру Председателя Правительства Российской Федерации в течение недели со дня внесения представления.

4. После трехкратного отклонения представленных кандидатур Председателя Правительства Российской Федерации Государственной Думой Президент Российской Федерации назначает Председателя Правительства Российской Федерации. В этом случае Президент Российской Федерации вправе распустить Государственную Думу и назначить новые выборы.

3. 国家院は、ロシア連邦大統領によって提案されたロシア連邦政府議長候補者を提案が行われた日から1週間以内に審議する。〔候補者についての提案が行われた日〕を「提案が行われた日」に修正]

4. ロシア連邦大統領は、提案したロシア連邦政府議長候補者が国家院によって3回拒否された場合、ロシア連邦政府議長を任命する。その場合、ロシア連邦大統領は、国家院を解散し、新たな選挙を公示することができる。〔修正前憲法は、下線部が、「ロシア連邦政府議長を任命し、国家院を解散し、新たな選挙を公示する。〕

Статья 8. Исполнение обязанностей Председателя Правительства Российской Федерации **第8条 ロシア連邦政府議長代行**

В случае временного отсутствия Председателя Правительства Российской Федерации его обязанности исполняет один из заместителей Председателя Правительства Российской Федерации в соответствии с письменно оформленным распределением обязанностей.

В случае освобождения от должности Председателя Правительства Российской Федерации Президент Российской Федерации вправе до назначения нового Председателя Правительства Российской Федерации поручить исполнение обязанностей Председателя Правительства Российской Федерации одному из заместителей Председателя Правительства Российской Федерации на срок до двух месяцев.

Статья 9. Назначение на должность и освобождение от должности заместителей Председателя Правительства Российской Федерации и федеральных министров **第9条 ロシア連邦政府副議長および連邦大臣の任命および解任**

Заместители Председателя Правительства Российской Федерации и федеральные министры назначаются на должность и освобождаются от должности Президентом Российской Федерации по предложению Председателя Правительства Российской Федерации. Заместители Председателя Правительства Российской Федерации и федеральные министры назначаются из числа граждан Российской Федерации, не имеющих гражданства иностранного государства либо вида на жительство или иного документа, подтверждающего право на постоянное проживание гражданина Российской Федерации на территории иностранного государства.

Заместители Председателя Правительства Российской Федерации и федеральные министры вправе подавать заявления об отставке.

Статья 8. Временное исполнение обязанностей Председателя Правительства Российской Федерации **第8条 ロシア連邦政府議長臨時代理**

В случае временного отсутствия Председателя Правительства Российской Федерации, в том числе ввиду болезни или отпуска, Президент Российской Федерации своим решением вправе возложить временное исполнение обязанностей Председателя Правительства Российской Федерации на одного из заместителей Председателя Правительства Российской Федерации. Если соответствующее решение Президентом Российской Федерации принято не было, временное исполнение обязанностей Председателя Правительства Российской Федерации осуществляется Заместителем Председателя Правительства Российской Федерации в соответствии с распределением обязанностей, установленным Председателем Правительства Российской Федерации.

Статья 9. Назначение на должность заместителей Председателя Правительства Российской Федерации **第9条 ロシア連邦政府副議長の任命**

1. Заместители Председателя Правительства Российской Федерации назначаются на должность Президентом Российской Федерации после утверждения их кандидатур Государственной Думой. Президент Российской Федерации не вправе отказать в назначении на должность заместителей Председателя Правительства Российской Федерации, кандидатуры которых утверждены Государственной Думой.

2. Председатель Правительства Российской Федерации представляет Государственной Думе на утверждение кандидатуру Заместителя Председателя Правительства Российской Федерации:

1) в случае формирования нового состава Правительства Российской Федерации - не позднее двухнедельного срока со дня назначения на должность Председателя Правительства Российской Федерации;

2) в случае, если должность Заместителя Председателя Правительства Российской Федерации стала вакантной после назначения на должность Председателя Правительства Российской Федерации, - не позднее

болезни или ввиду болезни или отпуска, Президент Российской Федерации своим решением вправе возложить временное исполнение обязанностей Председателя Правительства Российской Федерации на одного из заместителей Председателя Правительства Российской Федерации. Если соответствующее решение Президентом Российской Федерации принято не было, временное исполнение обязанностей Председателя Правительства Российской Федерации осуществляется Заместителем Председателя Правительства Российской Федерации в соответствии с распределением обязанностей, установленным Председателем Правительства Российской Федерации.

1. Россия連邦政府副議長は、その候補者の国家院による承認ののち、ロシア連邦大統領によって任命される。ロシア連邦大統領は、国家院によって承認されたロシア連邦政府副議長候補者をロシア連邦政府副議長に任命することを拒否できない。

2. Россия連邦政府議長は、承認のためロシア連邦政府副議長候補者を国家院に提案する。

1) Россия連邦政府の新しい構成が編成される場合には、ロシア連邦政府議長任命の日から2週間以内に。

2) Россия連邦政府議長の任命ののち、ロシア連邦政府副議長が次員となった場合には、ロシア連邦政府副議長が次員となったことが明らかとなった日から1週間以内に。

Статья 83

Президент Российской Федерации: д) назначает на должность заместителей Председателя Правительства Российской Федерации и федеральных министров, кандидатуры которых утверждены Государственной Думой (за исключением федеральных министров, указанных в пункте "д.1" настоящей статьи), и освобождает их от должности;

第83条

ロシア連邦大統領は、国家院の承認した連邦政府副議長、(本条第d.1項に示されている連邦大臣を除く)連邦大臣を任命し、解任する。[[国家院の承認した]の部分、修正前憲法は、「ロシア連邦政府議長の提案に従い」。カッコ内は追加]

недельного срока со дня появления вакантной должности Заместителя Председателя Правительства Российской Федерации;

3) в случае, если должность Заместителя Председателя Правительства Российской Федерации стала вакантной до назначения на должность Председателя Правительства Российской Федерации, - не позднее недельного срока со дня назначения на должность Председателя Правительства Российской Федерации.

3. Государственная Дума не позднее недельного срока со дня представления Председателем Правительства Российской Федерации кандидатуры Заместителя Председателя Правительства Российской Федерации принимает решение об утверждении или отклонении такой кандидатуры.

4. Если Государственная Дума утверждает представленную Председателем Правительства Российской Федерации кандидатуру Заместителя Председателя Правительства Российской Федерации, Президент Российской Федерации назначает данную кандидатуру на должность Заместителя Председателя Правительства Российской Федерации.

5. Если Государственная Дума отклоняет представленную Председателем Правительства Российской Федерации кандидатуру Заместителя Председателя Правительства Российской Федерации, Председатель Правительства Российской Федерации вправе представить Государственной Думе новую кандидатуру Заместителя Председателя Правительства Российской Федерации или повторно ту кандидатуру, которая была отклонена Государственной Думой.

6. После трехкратного отклонения Государственной Думой представленных Председателем Правительства Российской Федерации кандидатур заместителей Председателя Правительства Российской Федерации Президент Российской Федерации вправе назначить Заместителя Председателя Правительства Российской Федерации из числа кандидатур, представленных Президенту Российской Федерации Председателем Правительства

3) ロシア連邦政府議長の任命以前に、ロシア連邦政府副議長が次員となった場合には、ロシア連邦政府副議長が次員となったことが明らかとなった日から1週間以内に。

3. 国家院は、ロシア連邦政府議長がロシア連邦政府副議長候補者を提案した日から1週間以内にその候補者の承認または拒否の決定を採択する。

4. 国家院がロシア連邦政府議長によって提案されたロシア連邦政府副議長候補者を承認した場合、ロシア連邦大統領は、当該候補者をロシア連邦政府副議長に任命する。

5. 国家院がロシア連邦政府議長によって提案されたロシア連邦政府副議長候補者を拒否した場合、ロシア連邦政府議長は、国家院に、新たなロシア連邦政府副議長候補者を提案するか、または国家院に拒否された候補者を再び提案することができる。

6. ロシア連邦政府議長が提案したロシア連邦政府副議長候補者が国家院によって3回拒否された場合、ロシア連邦大統領は、ロシア連邦政府議長によってロシア連邦大統領に提案された候補者の中からロシア連邦政府副議長を任命することができる。その場合、国家院によるロシア連邦政府副議長候補者の承認は不要である。

Российской Федерации. В этом случае утверждение кандидатуры Заместителя Председателя Правительства Российской Федерации Государственной Думой не требуется.

Статья 10. Назначение на должность федеральных министров

1. Президент Российской Федерации назначает на должность:

1) федеральных министров - руководителей федеральных органов исполнительной власти, ведающих вопросами обороны, безопасности государства, внутренних дел, юстиции, иностранных дел, предотвращения чрезвычайных ситуаций и ликвидации последствий стихийных бедствий, общественной безопасности, после консультаций с Советом Федерации Федерального Собрания Российской Федерации (далее - Совет Федерации);

2) иных федеральных министров после утверждения их кандидатур Государственной Думой.

2. Президент Российской Федерации вносит в Совет Федерации представление по кандидатуре федерального министра, назначаемого на должность в порядке, предусмотренном пунктом 1 части 1 настоящей статьи, и другие материалы, характеризующие представляемую кандидатуру.

3. Совет Федерации не позднее недельного срока со дня получения представления и других материалов, указанных в части 2 настоящей статьи, информирует в письменной форме Президента Российской Федерации о результатах рассмотрения представленной кандидатуры.

4. Председатель Правительства Российской Федерации представляет Государственной Думе на утверждение кандидатуру федерального министра, назначаемого на должность в порядке, предусмотренном пунктом 2 части 1 настоящей статьи:

1) в случае формирования нового состава Правительства Российской Федерации - не позднее двухнедельного срока со дня назначения на должность Председателя Правительства Российской Федерации;

2) в случае, если должность федерального

1. ロシア連邦大統領は、以下の職を任命する。

1) 防衛、国家安全保障、内務、法務、外務、緊急事態・災害復興、社会安全保障の諸問題を担当する連邦執行権力機関の長である連邦大臣を、連邦議会連邦院（以下、連邦院）との協議ののち。

2) その他の連邦大臣を、国家院によるその候補者の承認ののち。

2. ロシア連邦大統領は、連邦院に本条第1項第1号に定められている手続きに従って連邦大臣候補者の提案および提案されている候補者の特徴を記したその他の資料を提出する。

3. 連邦院は、本条第2項に示されている提案およびその他の資料を受領した日から1週間以内に提案された候補者の検討結果について文書によってロシア連邦大統領に通知する。

4. ロシア連邦政府議長は、本条第1項第2号で定められている手続きに従って任命される連邦大臣の候補者を承認のために国家院に提案する。

1) ロシア連邦政府の新しい構成が編成される場合には、ロシア連邦政府議長の任命の日から2週間以内に。

Статья 83

Президент Российской Федерации:

д.1) назначает на должность после освобождает от должности руководителей федеральных органов исполнительной власти (включая федеральных министров), ведающих вопросами обороны, безопасности государства, внутренних дел, юстиции, иностранных дел, предотвращения чрезвычайных ситуаций и ликвидации последствий стихийных бедствий, общественной безопасности;

д) назначает на должность заместителей Председателя Правительства Российской Федерации и федеральных министров, кандидатуры которых утверждены Государственной Думой (за исключением федеральных министров, указанных в пункте "д.1" настоящей статьи), и освобождает их от должности;

第83条

ロシア連邦大統領は、

д.1) 防衛、国家安全保障、内務、法務、外務、緊急事態・災害復興、社会安全保障の諸問題を担当する連邦執行権力機関の長（連邦大臣を含む）を、連邦院との協議ののち、任命し、解任する。[追加]

д) 国家院の承認した連邦政府副議長、(本条第1項に示されている連邦大臣を除く)連邦大臣を任命し、解任する。」「[国家院の承認した]の部分、修正前憲法は、「ロシア連邦政府議長の提案に従い」。カッコ内は追加]

министра стала вакантной после назначения на должность Председателя Правительства Российской Федерации, - не позднее недельного срока со дня появления вакантной должности федерального министра;

2) Россия連邦政府議長の任命の
のち、連邦大臣が次員となった場合
には、連邦大臣が次員となったこと
が明らかとなった日から1週間以内
に。

3) в случае, если должность федерального
министра стала вакантной до назначения на
должность Председателя Правительства
Российской Федерации, - не позднее
недельного срока со дня назначения на
должность Председателя Правительства
Российской Федерации.

3) Россия連邦政府議長の任命以
前に、連邦大臣が次員となった場合
には、ロシア連邦政府議長の任命の
日から1週間以内に。

5. Государственная Дума не позднее
недельного срока со дня представления
Председателем Правительства Российской
Федерации кандидатуры федерального
министра принимает решение об
утверждении или отклонении такой
кандидатуры.

5. 国家院は、ロシア連邦政府議長
が連邦大臣候補者を提案した日から
1週間以内にその候補者の承認また
は拒否の決定を採択する。

6. Если Государственная Дума утверждает
представленную Председателем
Правительства Российской Федерации
кандидатуру федерального министра,
Президент Российской Федерации назначает
данную кандидатуру на должность
федерального министра. Президент
Российской Федерации не вправе отказать в
назначении на должность федерального
министра, кандидатура которого утверждена
Государственной Думой.

6. 国家院がロシア連邦政府議長
によって提案された連邦大臣候補者
を承認した場合、ロシア連邦大統領
は、当該候補者を連邦大臣に任命す
る。ロシア連邦大統領は、国家院に
よって承認された連邦大臣候補者を
連邦大臣に任命することを拒否でき
ない。

7. Если Государственная Дума отклоняет
представленную Председателем
Правительства Российской Федерации
кандидатуру федерального министра,
Председатель Правительства Российской
Федерации вправе представить
Государственной Думе новую кандидатуру
федерального министра или повторно ту
кандидатуру, которая была отклонена
Государственной Думой.

7. 国家院がロシア連邦政府議長
によって提案された連邦大臣候補者
を拒否した場合、ロシア連邦政府議
長は、国家院に、新たな連邦大臣候
補者を提案するか、または国家院に
拒否された候補者を再び提案するこ
とができる。

8. После трехкратного отклонения
Государственной Думой представленных
Председателем Правительства Российской
Федерации кандидатур федеральных
министров Президент Российской Федерации
вправе назначить федерального министра из
числа кандидатур, представленных
Президенту Российской Федерации
Председателем Правительства Российской
Федерации. В этом случае утверждение
кандидатуры федерального министра

8. Россия連邦政府議長が提案し
た連邦大臣候補者が国家院によって
3回拒否された場合、ロシア連邦大
統領は、ロシア連邦政府議長によっ
てロシア連邦大統領に提案された候
補者の中から連邦大臣を任命するこ
とができる。その場合、国家院によ
る連邦大臣候補者の承認は不要で
ある。

Государственной Думой не требуется.

Статья 11. Освобождение от должности членов Правительства Российской Федерации

1. Президент Российской Федерации вправе освободить от должности члена Правительства Российской Федерации.
2. Член Правительства Российской Федерации вправе подать в отставку, которая принимается или отклоняется Президентом Российской Федерации.
3. В случае освобождения от должности Президентом Российской Федерации или отставки члена Правительства Российской Федерации Президент Российской Федерации вправе поручить этому лицу продолжать исполнять обязанности по должности или возложить их исполнение на другое лицо до соответствующего назначения.

第11条 ロシア連邦政府メンバーの解任

1. ロシア連邦大統領は、ロシア連邦政府メンバーを解任することができる。
2. ロシア連邦政府メンバーは、辞職を申し出ることができ、その申し出は、ロシア連邦大統領によって採択されるか、または拒否される。
3. ロシア連邦政府メンバーのロシア連邦大統領による解任または辞職の場合、ロシア連邦大統領は、その人物が職務の代行を継続するか、または他の人物にその遂行を命ずることができる。

Глава 3. Полномочия Правительства Российской Федерации

第3章 ロシア連邦政府の権限

Статья 12. Общие вопросы руководства деятельностью федеральных министерств и иных федеральных органов исполнительной власти

1. Руководство деятельностью федеральных министерств и иных федеральных органов исполнительной власти осуществляется Президентом Российской Федерации и Правительством Российской Федерации в соответствии со структурой федеральных органов исполнительной власти.

2. Президент Российской Федерации осуществляет руководство деятельностью

第12条 連邦省およびその他の連邦執行権力機関の活動の指導の一般的諸問題

1. 連邦省およびその他の連邦執行権力機関の活動の指導は、連邦執行権力機関の構成に応じて、ロシア連邦大統領およびロシア連邦政府によって行われる。

2. ロシア連邦大統領は、連邦執行権力機関の構成に応じて、防衛、国

Статья 83

Президент Российской Федерации:
д) назначает на должность заместителей Председателя Правительства Российской Федерации и федеральных министров, кандидатуры которых утверждены Государственной Думой (за исключением федеральных министров, указанных в пункте "д.1" настоящей статьи), и освобождает их от должности;

д.1) назначает на должность после консулгаций с Советом Федерации и освобождает от должности руководителей федеральных органов исполнительной власти (включая федеральных министров), ведающих вопросами обороны, безопасности государства, внутренних дел, юстиции, иностранных дел, предотвращения чрезвычайных ситуаций и ликвидации последствий стихийных бедствий, общественной безопасности;

Статья 117

4.1. Председатель Правительства Российской Федерации, Заместитель Председателя Правительства Российской Федерации, федеральный министр вправе подать в отставку, которая принимается или отклоняется Президентом Российской Федерации.

第83条

ロシア連邦大統領は、
д) 国家院の承認した連邦政府副議長、(本条第4.1項に示されている連邦大臣を除く)連邦大臣を任命し、解任する。」「[国家院の承認した]の部分、修正前憲法は、「ロシア連邦政府議長の提案に従い」。カッコ内は追加]

д.1) 防衛、国家安全保障、内務、法務、外務、緊急事態・災害復興、安全保障の諸問題を担当する連邦執行権力機関の長 (連邦大臣を含む)を、連邦院との協議ののち、任命し、解任する。[追加]

第117条

4.1. ロシア連邦政府議長、ロシア連邦政府副議長、連邦大臣は、辞職を申し出ることができ、それは、ロシア連邦大統領によって受理されるか、または拒否される。[追加]

Статья 12. Общие вопросы руководства федеральными министерствами и иными федеральными органами исполнительной власти

Правительство Российской Федерации руководит работой федеральных министерств и иных федеральных органов исполнительной власти и контролирует их деятельность.

Федеральные министерства и иные федеральные органы исполнительной власти подчиняются Правительству Российской Федерации и ответственны перед ним за выполнение порученных задач.

第12条 連邦省およびその他の連邦執行権力機関の活動の指導の一般的諸問題

ロシア連邦政府は、連邦省およびその他の連邦執行権力機関の活動を指導する。

連邦省およびその他の連邦執行権力機関は、ロシア連邦政府に従属し、委任された任務の遂行に関してロシア連邦政府に対して責任を負う。

Правительство Российской Федерации для осуществления своих полномочий может создавать свои территориальные органы и назначать соответствующих должностных лиц.

Правительство Российской Федерации распределяет функции между федеральными органами исполнительной власти, утверждает положения о федеральных министерствах и об иных федеральных органах исполнительной власти, устанавливает предельную численность работников их аппаратов и размер ассигнований на содержание этих аппаратов в пределах средств, предусмотренных на эти цели в федеральном бюджете.

Правительство Российской Федерации устанавливает порядок создания и деятельности территориальных органов федеральных органов исполнительной власти, устанавливает размер ассигнований на содержание их аппаратов в пределах средств, предусмотренных на эти цели в федеральном бюджете.

Правительство Российской Федерации назначает на должность и освобождает от должности заместителей федеральных министров, руководителей федеральных органов исполнительной власти, находящихся в ведении Правительства Российской Федерации, и их заместителей, руководителей федеральных органов исполнительной власти, находящихся в ведении федеральных министерств, и их заместителей по представлению федеральных министров, руководителей органов и организаций при Правительстве Российской Федерации.

Правительство Российской Федерации вправе отменять акты федеральных органов исполнительной власти или приостанавливать действие этих актов.

Правительство Российской Федерации вправе учреждать организации, образовывать координационные, совещательные органы, а также органы при Правительстве Российской Федерации. Для расследования причин возникновения обстоятельств чрезвычайного характера и ликвидации их последствий Правительство Российской Федерации вправе учреждать правительственные комиссии по

Россия連邦政府は、その権限の遂行のため、その地方組織を設置し、しかるべき公職者を任命することができる。

ロシア連邦政府は、各連邦執行権力機関に職務を割り当て、連邦省およびその他の連邦執行権力機関についての規程を承認し、連邦予算においてその目的が定められている資金の限度内で、その事務局の職員の定員数および人件費を定める。

ロシア連邦政府は、連邦執行権力機関の地方組織の設置および活動の手続きを定め、連邦予算においてその目的が定められている資金の限度内での予算割当額を定める。

ロシア連邦政府は、ロシア連邦政府の管轄下にある連邦省次官ならびに連邦国家権力機関の長および次官を、連邦大臣の提案に従って連邦省の管轄下にある連邦執行権力機関の長および次官を、ロシア連邦政府付属の機関および組織の長を、任命および解任する。

ロシア連邦政府は、連邦執行権力機関の行政命令を取り消し、またはそれらの行政命令の効力を停止することができる。

ロシア連邦政府は、組織を創設し、調整機関および諮問機関、ならびにロシア連邦政府付属機関を設立することができる。緊急的性格のある事態の発生原因の調査および復興のため、ロシア連邦政府は、緊急的性格のある事態の発生原因の調査に関する政府委員会を創設することができる。ロシア連邦政府議長の決定によ

федеральных министерств и иных федеральных органов исполнительной власти, ведающих вопросами обороны, безопасности государства, внутренних дел, юстиции, иностранных дел, предотвращения чрезвычайных ситуаций и ликвидации последствий стихийных бедствий, общественной безопасности и другими вопросами в соответствии со структурой федеральных органов исполнительной власти, назначает на должность и освобождает от должности руководителей и заместителей руководителей этих органов, а также осуществляет иные полномочия как Верховный Главнокомандующий Вооруженными Силами Российской Федерации и Председатель Совета Безопасности Российской Федерации.

3. По представлению Председателя Правительства Российской Федерации Президент Российской Федерации осуществляет следующие полномочия в отношении федеральных министерств и иных федеральных органов исполнительной власти, указанных в части 2 настоящей статьи:

1) утверждает положения о федеральных министерствах и об иных федеральных органах исполнительной власти;

2) устанавливает предельную численность работников аппаратов федеральных министерств и иных федеральных органов исполнительной власти, а также размер бюджетных ассигнований на содержание таких аппаратов в пределах средств, предусмотренных на эти цели в федеральном бюджете;

3) устанавливает порядок создания и деятельности территориальных органов федеральных министерств и иных федеральных органов исполнительной власти;

4) устанавливает размер бюджетных ассигнований на содержание аппаратов территориальных органов федеральных министерств и иных федеральных органов исполнительной власти в пределах средств, предусмотренных на эти цели в федеральном бюджете.

4. Президент Российской Федерации осуществляет руководство деятельностью федеральных министерств и иных

家安全保障、内務、法務、外務、緊急事態・災害復興、社会安全保障の諸問題およびその他の諸問題を管轄する連邦省およびその他の連邦執行権力機関の活動の指導を行い、これらの機関の長および次官を任命し、解任し、ロシア連邦軍最高総司令官およびロシア連邦安全保障会議議長としてのその他の権限を行使する。

3. ロシア連邦政府議長の提案に従って、ロシア連邦大統領は、本条第2項に定められている連邦省およびその他の連邦執行権力機関に対し、以下の権限を行使する。

1) 連邦省およびその他の連邦執行権力機関についての規程を承認する。

2) 連邦予算においてその目的が定められている資金の限度内で、連邦省およびその他の連邦執行権力機関の事務局の職員の定員数、ならびに人件費を定める。

3) 連邦省およびその他の連邦執行権力機関の地方組織の設置および活動の手続きを定める。

4) 連邦予算においてその目的が定められている資金の限度内で、連邦省およびその他の連邦執行権力機関の地方組織の事務局の予算割当額を定める。

4. ロシア連邦大統領は、直接に、また連邦執行権力機関の構成に応じて連邦大臣を通じて、連邦省およ

расследованию причин возникновения обстоятельств чрезвычайного характера и ликвидации их последствий. По решению Председателя Правительства Российской Федерации к работе в указанных комиссиях могут привлекаться представители Федерального Собрания Российской Федерации.

Особенности руководства федеральными министерствами и иными федеральными органами исполнительной власти по вопросам, отнесенным Конституцией Российской Федерации, федеральными конституционными законами и федеральными законами к полномочиям Президента Российской Федерации, устанавливаются статьей 32 настоящего Федерального конституционного закона

Правительство Российской Федерации в случае изменения в установленном порядке системы и структуры федеральных органов исполнительной власти до принятия федеральных законов о внесении соответствующих изменений в федеральные законы может перераспределять установленные федеральными законами функции федеральных органов исполнительной власти, за исключением функций федеральных органов исполнительной власти, деятельностью которых в соответствии с частью первой статьи 32 настоящего Федерального конституционного закона руководит Президент Российской Федерации.

Статья 32. Особенности руководства некоторыми федеральными органами исполнительной власти

Президент Российской Федерации в соответствии с Конституцией Российской Федерации, федеральными конституционными законами, федеральными законами руководит деятельностью федеральных органов исполнительной власти, ведающих вопросами обороны, безопасности, внутренних дел, юстиции, иностранных дел, предотвращения чрезвычайных ситуаций и ликвидации последствий стихийных бедствий, деятельности войск национальной гвардии Российской Федерации, утверждает по

ри,上記委員会の活動にロシア連邦連邦議会代表を参加させることができる。

ロシア連邦憲法、憲法的連邦法、連邦法によってロシア連邦大統領の権限に属する諸問題に関する連邦省およびその他の連邦執行権力機関の長の指導の特殊性は、本憲法的連邦法第32条に定められている。

ロシア連邦政府は、連邦執行権力機関のシステムおよび構成の既定の手續きが変更される場合、本憲法的連邦法第32条第1項に従ってその活動をロシア連邦大統領が指導する連邦執行権力機関の職務を除き、連邦法のしかるべき修正についての連邦法の採択まで、連邦法によって定められた連邦執行権力の職務を再配分することができる。

第32条 若干の連邦執行権力機関の指導の特徴

ロシア連邦大統領は、ロシア連邦憲法、憲法的連邦法、連邦法に従って、防衛、安全保障、内務、法務、外務、緊急事態・災害復興、国民防衛部隊の活動、の諸問題を管轄する連邦執行権力機関の活動を指導し、ロシア連邦政府議長の提案によってこれらの諸機関についての規程を承認し、これらの諸機関の長および次官を任命し、ロシア連邦軍最高総司令官およびロシア連邦安全保障会議議長としてのその他の権限を行使する。

федеральных органов исполнительной власти непосредственно и через федеральных министров в соответствии со структурой федеральных органов исполнительной власти.

5. Правительство Российской Федерации в соответствии с указами, распоряжениями и поручениями Президента Российской Федерации координирует деятельность федеральных министерств и иных федеральных органов исполнительной власти, указанных в части 2 настоящей статьи.

6. Правительство Российской Федерации осуществляет руководство деятельностью федеральных министерств и иных федеральных органов исполнительной власти, за исключением федеральных министерств и иных федеральных органов исполнительной власти, руководство деятельностью которых осуществляет Президент Российской Федерации.

7. Правительство Российской Федерации осуществляет следующие полномочия в отношении федеральных министерств и иных федеральных органов исполнительной власти, руководство деятельностью которых оно осуществляет:

- 1) утверждает положения о федеральных министерствах и иных федеральных органах исполнительной власти;
- 2) назначает на должность и освобождает от должности заместителей руководителей федеральных министерств, руководителей и заместителей руководителей иных федеральных органов исполнительной власти;
- 3) устанавливает предельную численность работников аппаратов федеральных министерств и иных федеральных органов исполнительной власти, а также размер бюджетных ассигнований на содержание таких аппаратов в пределах средств, предусмотренных на эти цели в федеральном бюджете;
- 4) устанавливает порядок создания и деятельности территориальных органов федеральных министерств и иных федеральных органов исполнительной власти;
- 5) устанавливает размер бюджетных ассигнований на содержание аппаратов

びその他の連邦執行権力機関の活動の指導を行う。

5. ロシア連邦政府は、ロシア連邦大統領の大統領令、大統領命令、委嘱に従って、本条第2項に定められている連邦省およびその他の連邦執行権力機関の活動を調整する。

6. ロシア連邦政府は、ロシア連邦大統領がその活動を指導する連邦省およびその他の連邦執行権力機関を除く、連邦省およびその他の連邦執行権力機関の活動を指導する。

7. ロシア連邦政府が活動を指導する連邦省および連邦執行権力機関に対し、ロシア連邦政府は、以下の権限を行使する。

- 1) 連邦省およびその他の連邦執行権力機関についての規程を承認する。
- 2) 連邦国家権力機関の次官、ならびにその他の連邦執行権力機関の長および次官を、任命および解任する。
- 3) 連邦予算においてその目的が定められている資金の限度内で、連邦省およびその他の連邦執行権力機関の事務局の職員の定員数、ならびに予算割当額を定める。
- 4) 連邦省およびその他の連邦執行権力機関の地方組織の設置および活動の手續きを定める。
- 5) 連邦予算においてその目的が定められている資金の限度内で、連

представлению Председателя Правительства Российской Федерации положения о них и назначает руководителей и заместителей руководителей этих органов, а также осуществляет иные полномочия как Верховный Главнокомандующий Вооруженными Силами Российской Федерации и Председатель Совета Безопасности Российской Федерации.

Президент Российской Федерации руководит непосредственно и через федеральных министров деятельностью федеральных органов исполнительной власти, указанных в части первой настоящей статьи и находящихся в ведении соответствующих федеральных министерств.

Президент Российской Федерации распределяет функции между федеральными органами исполнительной власти, указанными в части первой настоящей статьи. Президент Российской Федерации в случае изменения в установленном порядке системы и структуры федеральных органов исполнительной власти до принятия федеральных законов о внесении соответствующих изменений в федеральные законы может перераспределять установленные федеральными законами функции федеральных органов исполнительной власти, деятельностью которых руководит Президент Российской Федерации.

Правительство Российской Федерации в соответствии с Конституцией Российской Федерации, федеральными конституционными законами, федеральными законами, указами и распоряжениями Президента Российской Федерации координирует деятельность федеральных органов исполнительной власти, указанных в части первой настоящей статьи.

Статья 13. Общие полномочия Правительства Российской Федерации

Правительство Российской Федерации в пределах своих полномочий: организует реализацию внутренней и внешней политики Российской Федерации; осуществляет регулирование в социально-экономической сфере; обеспечивает единство системы

Росия連邦大統領は、連邦省およびその他の連邦執行権力機関の活動を直接に、また連邦大臣を通じて、本条第1項に示されている相応の連邦大臣の管轄下にある連邦執行権力機関の活動を指導する。

ロシア連邦大統領は、本条第1項に示されている連邦執行権力機関のあいだでの職務分担を定める。ロシア連邦大統領は、定められた手続きによって連邦執行権力機関の制度および構成が変更された場合、連邦法の相応の修正についての連邦法の採択まで、大統領がその活動を指導する連邦執行権力機関の連邦法によって定められている職務を再配分することができる。

ロシア連邦政府は、ロシア連邦憲法、憲法的連邦法、連邦法、ロシア連邦大統領の大統領令、大統領命令に従って、本条第1項に定められている連邦執行権力機関の活動を調整する。

第13条 ロシア連邦政府の一般的な権限

ロシア連邦政府は、以下の権限を持つ。ロシア連邦の内外政策の実現を組織する。社会・経済領域の調整を行う。ロシア連邦における執行権力シス

территориальных органов федеральных министерств и иных федеральных органов исполнительной власти в пределах средств, предусмотренных на эти цели в федеральном бюджете.

8. Правительство Российской Федерации вправе учреждать организации, образовывать координационные, совещательные органы, а также органы при Правительстве Российской Федерации.

邦省およびその他の連邦執行権力機関の地方組織の事務局の予算割当額を定める。

8. ロシア連邦政府は、組織を創設し、調整機関および諮問機関、ならびにロシア連邦政府付属機関を設立することができる。

Статья 13. Общие полномочия Правительства Российской Федерации

1. Правительство Российской Федерации: 1) организует реализацию внутренней и внешней политики Российской Федерации; 2) осуществляет взаимодействие органов публичной власти и координацию их деятельности в рамках единой системы исполнительной власти в Российской

第13条 ロシア連邦政府の一般的な権限

ロシア連邦政府は、1) ロシア連邦の内外政策の実現を組織する。2) ロシア連邦における単一の執行権力システムの枠内で公権力機関の協力およびその活動の調整を行う。

исполнительной власти в Российской Федерации, направляет и контролирует деятельность ее органов;

формирует федеральные целевые программы и обеспечивает их реализацию; реализует предоставленное ему право законодательной инициативы.

Правительство Российской Федерации по соглашению с органами исполнительной власти субъектов Российской Федерации может передавать им осуществление части своих полномочий, если это не противоречит Конституции Российской Федерации, настоящему Федеральному конституционному закону и федеральным законам.

Правительство Российской Федерации осуществляет полномочия, переданные ему органами исполнительной власти субъектов Российской Федерации на основании соответствующих соглашений.

Правительство Российской Федерации представляет Государственной Думе ежегодные отчеты о результатах своей деятельности, в том числе по вопросам, поставленным Государственной Думой.

Правительство Российской Федерации направляет в палаты Федерального Собрания Российской Федерации информацию о ходе разработки и предполагаемых сроках принятия нормативных правовых актов, разработка и принятие которых предусмотрены федеральными законами.

Статья 43. Основы взаимоотношений Правительства Российской Федерации и органов государственной власти субъектов Российской Федерации

В пределах ведения Российской Федерации и полномочий Российской Федерации по предметам совместного ведения Российской Федерации и субъектов Российской Федерации федеральные органы исполнительной власти и органы исполнительной власти субъектов Российской Федерации образуют единую систему исполнительной власти в Российской Федерации.

Правительство Российской Федерации в пределах своих полномочий в целях обеспечения сочетания интересов Российской

Федерации, направляет и контролирует деятельность ее органов;

формирует федеральные целевые программы и обеспечивает их реализацию; реализует предоставленное ему право законодательной инициативы.

Правительство Российской Федерации по соглашению с органами исполнительной власти субъектов Российской Федерации может передавать им осуществление части своих полномочий, если это не противоречит Конституции Российской Федерации, настоящему Федеральному конституционному закону и федеральным законам.

Правительство Российской Федерации осуществляет полномочия, переданные ему органами исполнительной власти субъектов Российской Федерации на основании соответствующих соглашений.

Правительство Российской Федерации представляет Государственной Думе ежегодные отчеты о результатах своей деятельности, в том числе по вопросам, поставленным Государственной Думой.

Правительство Российской Федерации направляет в палаты Федерального Собрания Российской Федерации информацию о ходе разработки и предполагаемых сроках принятия нормативных правовых актов, разработка и принятие которых предусмотрены федеральными законами.

Правительство Российской Федерации направляет в палаты Федерального Собрания Российской Федерации информацию о ходе разработки и предполагаемых сроках принятия нормативных правовых актов, разработка и принятие которых предусмотрены федеральными законами.

第 43 条 ロシア連邦政府とロシア連邦の連邦構成主体国家権力機関との相互関係の基礎

ロシア連邦の管轄権およびロシア連邦とロシア連邦の連邦構成主体との共同管轄に関するロシア連邦の権限の範囲内で、連邦執行権力機関およびロシア連邦の連邦構成主体の執行権力機関は、ロシア連邦における単一の執行権力機関のシステムを形成する。

ロシア連邦政府は、ロシア連邦とロシア連邦の連邦構成主体との共同管轄に関するロシア連邦とロシア連

邦政府;

3) обеспечивает единство системы исполнительной власти в Российской Федерации, координирует и контролирует деятельность органов исполнительной власти, а также способствует устранению разногласий между ними;

4) участвует в установлении единых правовых основ системы здравоохранения, системы воспитания и образования, в том числе непрерывного образования;

5) обеспечивает реализацию национальных целей, национальных проектов, формирует федеральные целевые программы, государственные программы Российской Федерации и общенациональные планы действий, обеспечивает их реализацию;

6) реализует предоставленное ему право законодательной инициативы.

2. Правительство Российской Федерации по соглашению с органами исполнительной власти субъектов Российской Федерации может передавать им осуществление части своих полномочий, если это не противоречит Конституции Российской Федерации, настоящему Федеральному конституционному закону и федеральным законам.

3. Правительство Российской Федерации осуществляет полномочия, переданные ему органами исполнительной власти субъектов Российской Федерации на основании соответствующих соглашений.

4. Правительство Российской Федерации в срок не более одного месяца со дня внесения предложений законодательных (представительных) или исполнительных органов государственной власти субъектов Российской Федерации в соответствии с полномочиями указанных органов по предметам ведения Российской Федерации и по предметам совместного ведения Российской Федерации и субъектов Российской Федерации рассматривает внесенные предложения и сообщает указанным органам о результатах рассмотрения таких предложений.

5. Правительство Российской Федерации направляет в законодательные (представительные) и исполнительные органы государственной власти субъектов

3) ロシア連邦における執行権力システムの統一を保障し、執行権力機関の活動を調整・監督し、それら相互の対立の除去を促進する。

4) 保健制度、生涯教育を含む保育・教育制度の統一な法的基盤の確立に参加する。

5) 国家的目標、国家プロジェクトの実現を保障し、連邦特別プログラム、ロシア連邦国家プログラム、全国家的行動計画を策定し、それらの実現を保障する。

6) ロシア連邦政府に与えられている法案発議権を行使する。

2. ロシア連邦政府は、ロシア連邦憲法、本憲法的連邦法、連邦法と矛盾しない限り、ロシア連邦の連邦構成主体執行権力機関との合意に従って、その権限の一部の遂行を連邦構成主体執行権力機関に委任することができる。

3. ロシア連邦政府は、しかるべき合意に基づいてロシア連邦の連邦構成主体執行権力機関によってロシア連邦政府に委任された権限を遂行する。

4. ロシア連邦政府は、ロシア連邦の管轄に関する、またロシア連邦とロシア連邦の連邦構成主体との共同管轄に関するロシア連邦の連邦構成主体の立法（代議制）国家権力機関または執行国家権力機関の権限に従って、それらの機関による提案が行われた日から1ヵ月以内に、提出された提案について検討し、その提案の検討結果についてそれらの機関に通知する。

5. ロシア連邦政府は、ロシア連邦とロシア連邦の連邦構成主体との共同管轄に関する自身の決定草案をロシア連邦の連邦構成主体の立法（代

Федерации и субъектов Российской Федерации по предметам совместного ведения Российской Федерации и субъектов Российской Федерации в сфере осуществления исполнительной власти координирует деятельность органов исполнительной власти субъектов Российской Федерации.

Правительство Российской Федерации в срок не более одного месяца рассматривает внесенные в установленном порядке в Правительство Российской Федерации предложения законодательных (представительных) или исполнительных органов государственной власти субъектов Российской Федерации по предметам ведения Российской Федерации и по предметам совместного ведения Российской Федерации и субъектов Российской Федерации и сообщает указанным органам о результатах рассмотрения внесенных предложений.

Правительство Российской Федерации направляет в законодательные (представительные) и исполнительные органы государственной власти субъектов Российской Федерации проекты своих решений по предметам совместного ведения Российской Федерации и субъектов Российской Федерации. Предложения законодательных (представительных) и исполнительных органов государственной власти субъектов Российской Федерации по таким проектам подлежат обязательному рассмотрению в Правительстве Российской Федерации.

Статья 40.1. Ежегодные отчеты Правительства Российской Федерации о результатах его деятельности, в том числе по вопросам, поставленным Государственной Думой

Подготовка ежегодных отчетов о результатах деятельности Правительства Российской Федерации, в том числе по вопросам, поставленным Государственной Думой, осуществляется в порядке, предусмотренном Регламентом Правительства Российской Федерации.

Указанные отчеты подлежат обязательному официальному опубликованию в "Российской газете" и "Парламентской

Российской Федерации проекты своих решений по предметам совместного ведения Российской Федерации и субъектов Российской Федерации. Предложения законодательных (представительных) и исполнительных органов государственной власти субъектов Российской Федерации по таким проектам подлежат обязательному рассмотрению в Правительстве Российской Федерации.

Российской Федерации проекты своих решений по предметам совместного ведения Российской Федерации и субъектов Российской Федерации в срок не более одного месяца рассматривает внесенные в установленном порядке в Правительство Российской Федерации предложения законодательных (представительных) или исполнительных органов государственной власти субъектов Российской Федерации по предметам ведения Российской Федерации и по предметам совместного ведения Российской Федерации и субъектов Российской Федерации и сообщает указанным органам о результатах рассмотрения внесенных предложений.

Российской Федерации проекты своих решений по предметам совместного ведения Российской Федерации и субъектов Российской Федерации. Предложения законодательных (представительных) и исполнительных органов государственной власти субъектов Российской Федерации по таким проектам подлежат обязательному рассмотрению в Правительстве Российской Федерации.

第 40.1 条 国家院に提起された諸問題を含むその活動の結果についてのロシア連邦政府の年次報告

国家院によって提起された諸問題を含むロシア連邦政府の活動結果についての年次報告の準備は、ロシア連邦政府運営規則に定められている手続きによって行われる。

上記の報告は、『ロシア新聞』および『議会新聞』で必ず公表される。

Российской Федерации проекты своих решений по предметам совместного ведения Российской Федерации и субъектов Российской Федерации. Предложения законодательных (представительных) и исполнительных органов государственной власти субъектов Российской Федерации по таким проектам подлежат обязательному рассмотрению в Правительстве Российской Федерации.

6. Правительство Российской Федерации вносит Президенту Российской Федерации предложения о приостановлении действия актов органов исполнительной власти субъектов Российской Федерации в случае их противоречия Конституции Российской Федерации, федеральным конституционным законам, федеральным законам, международным обязательствам Российской Федерации или нарушения прав и свобод человека и гражданина.

7. Правительство Российской Федерации представляет Государственной Думе ежегодные отчеты о результатах своей деятельности, в том числе по вопросам, поставленным Государственной Думой. Подготовка отчетов осуществляется в порядке, предусмотренном Регламентом Правительства Российской Федерации. Отчеты подлежат обязательному опубликованию в "Российской газете" и на официальном сайте Правительства Российской Федерации в информационно-телекоммуникационной сети "Интернет".

8. Члены Правительства Российской Федерации вправе присутствовать и выступать на заседаниях палат Федерального Собрания Российской Федерации (далее - палаты Федерального Собрания), их комитетов и комиссий в соответствии с регламентами палат Федерального Собрания. Члены Правительства Российской Федерации по приглашению палат Федерального Собрания присутствуют на их заседаниях и отвечают на вопросы сенаторов Российской Федерации и депутатов Государственной Думы в порядке, предусмотренном регламентами палат Федерального Собрания. Соответствующее приглашение с указанием вопросов направляется члену Правительства Российской Федерации не менее чем за пять

Российской Федерации проекты своих решений по предметам совместного ведения Российской Федерации и субъектов Российской Федерации. Предложения законодательных (представительных) и исполнительных органов государственной власти субъектов Российской Федерации по таким проектам подлежат обязательному рассмотрению в Правительстве Российской Федерации.

6. Правительство Российской Федерации вносит Президенту Российской Федерации предложения о приостановлении действия актов органов исполнительной власти субъектов Российской Федерации в случае их противоречия Конституции Российской Федерации, федеральным конституционным законам, федеральным законам, международным обязательствам Российской Федерации или нарушения прав и свобод человека и гражданина.

7. Россия連邦政府は、国家院によって提起された諸問題を含むその活動の結果についての年次報告を国家院に提出する。報告の準備は、ロシア連邦政府運営規則に定められている手続きに従って行われる。報告は、『ロシア新聞』およびロシア連邦政府インターネット公式サイトで必ず公表される。

8. Россия連邦政府メンバーは、ロシア連邦連邦議会両院（以下、連邦議会両院）の議院運営規則に従って本会議、その常任委員会および特別委員会に出席し、演説することができる。ロシア連邦政府メンバーは、連邦議会議院運営規則に定められている手続きに従って、連邦議会両院の招請によりその会議に出席しロシア連邦セナートルおよび国家院議員の質問に答える。質問の教示を伴う招請は、連邦議会両院の会議の実施の5日以上前にロシア連邦政府メンバーに送付される。連邦議会両院の会議への出席が不可能な場合、ロシア連邦政府メンバーは、欠席理由

Статья 114

1. Правительство Российской Федерации: а) разрабатывает и представляет Государственной Думе федеральный бюджет и обеспечивает его исполнение; представляет Государственной Думе отчет об исполнении федерального бюджета; представляет Государственной Думе ежегодные отчеты о результатах своей деятельности, в том числе по вопросам, поставленным Государственной Думой;

第 114 条

1. Россия連邦政府は、連邦予算を作成し、国家院に提出し、その執行を保障する。連邦予算の執行についての報告を国家院に提出する。国家院によって提起された諸問題を含む、その活動の結果についての年次報告を国家院に提出する。

газете".

Статья 38. Ответы членов Правительства Российской Федерации на вопросы членов Совета Федерации и депутатов Государственной Думы

Члены Правительства Российской Федерации обязаны по приглашению палат Федерального Собрания присутствовать на их заседаниях и отвечать на вопросы членов Совета Федерации и депутатов Государственной Думы в порядке, определенном регламентами палат. Члены Правительства Российской Федерации по приглашению палат Федерального Собрания Российской Федерации выступают на их заседаниях с информацией по вопросам, носящим чрезвычайный характер.

Приглашение палаты Федерального Собрания с указанием интересующих членов Совета Федерации и депутатов Государственной Думы вопросов направляется члену Правительства Российской Федерации не менее чем за пять дней до проведения заседания палаты.

В случае невозможности присутствия на заседании палаты Федерального Собрания соответствующий член Правительства Российской Федерации заблаговременно уведомляет об этом палату Федерального Собрания с указанием причины отсутствия и указанием должностного лица, которое может прибыть на заседание и ответить на поставленные вопросы.

Статья 40. Взаимоотношения Правительства Российской Федерации и комитетов и комиссий палат Федерального Собрания

Комитеты и комиссии палат Федерального Собрания вправе направлять письменные обращения по вопросам своего ведения членам Правительства Российской Федерации и руководителям федеральных органов исполнительной власти.

О результатах рассмотрения письменных обращений комитетов и комиссий палат Федерального Собрания и о принятых мерах члены Правительства Российской Федерации и руководители федеральных органов исполнительной власти сообщают

第 38 条 連邦院メンバーおよび国家院議員の質問に対するロシア連邦政府メンバーの回答

ロシア連邦政府メンバーは、連邦議会議院の招請に従って両院の会議に出席し、連邦議会議院議事運営規則に定められている手続きに従って連邦院メンバーおよび国家院議員の質問に答えなければならない。ロシア連邦政府メンバーは、連邦議会議院の招請に従って、その会議で、緊急的性格を持つ諸問題に関して説明を行う。

連邦院メンバーおよび国家院議員に関心のある質問の教示を伴う連邦院の招請は、両院の会議の行われる5日前までにロシア連邦政府メンバーに対して送付される。

連邦議会議院の会議への出席が不可能な場合、ロシア連邦政府メンバーは、欠席理由および連邦議会議院の会議に出席し提出された質問に答えることができる公職者を示しつつ、事前にそのことについて連邦議会議院に通知する。

第 40 条 ロシア連邦政府と連邦議会議院常任委員会および特別委員会との相互関係

連邦議会議院の常任委員会および特別委員会は、管轄する諸問題に関する書面による申出を、ロシア連邦政府メンバーおよび連邦執行権力機関の長に送付することができる。

ロシア連邦政府メンバーおよび連邦執行権力機関の長は、連邦議会議院の常任委員会および特別委員会の書面による申し出の検討の結果について、ならびにとられた措置について、合意されている期間中に、当該常任委員会および専門委員会に通知する。

дней до дня проведения заседания палаты Федерального Собрания. В случае невозможности присутствия на заседании палаты Федерального Собрания член Правительства Российской Федерации заблаговременно уведомляет об этом палату Федерального Собрания с указанием причины отсутствия и указанием должностного лица, которое может прибыть на заседание палаты Федерального Собрания и ответить на поставленные вопросы.

9. Правительство Российской Федерации направляет в палаты Федерального Собрания информацию о ходе разработки и предполагаемых сроках принятия нормативных правовых актов, предусмотренных федеральными законами.

10. Правительство Российской Федерации взаимодействует с комитетами и комиссиями палат Федерального Собрания. Члены Правительства Российской Федерации обеспечивают рассмотрение письменных обращений комитетов и комиссий палат Федерального Собрания по вопросам, относящимся к ведению указанных комитетов и комиссий, а также их информирование о результатах рассмотрения таких обращений и принятых мерах.

11. Правительство Российской Федерации наряду с предусмотренными настоящим Федеральным конституционным законом полномочиями может осуществлять иные полномочия, если это предусмотрено Конституцией Российской Федерации, федеральными конституционными законами, федеральными законами, указами, распоряжениями и поручениями Президента Российской Федерации.

12. Особенности деятельности Правительства Российской Федерации при введении режима военного или чрезвычайного положения определяются федеральными конституционными законами.

および連邦議会議院の会議に出席し提出された質問に答えることができる公職者を示しつつ、事前にそのことについて連邦議会議院に通知する。

9. ロシア連邦政府は、連邦法によって定められている規範的法的行政命令の策定過程および採択予定期日についての情報をロシア連邦連邦議会議院に送付する。

10. ロシア連邦政府は、連邦議会議院の常任委員会および特別委員会と協力する。ロシア連邦政府メンバーは、上記常任委員会および特別委員会が管轄する諸問題に関する連邦議会議院常任委員会および特別委員会の書面による申出について検討すること、ならびにその申し出の検討の結果およびとられた措置について通知することを保障する。

11. ロシア連邦政府は、本憲法的連邦法によって定められる権限のほか、ロシア連邦憲法、憲法的連邦法、連邦法、ロシア連邦大統領の大統領令、大統領命令、委嘱によって定められている場合には、その他の権限を行使することができる。

12. 戒厳令体制または非常事態体制の導入に際してのロシア連邦政府の活動の特例については、憲法的連邦法によって定められる。

соответствующим комитетам и комиссиям в согласованные с ними сроки.

Статья 22. Иные полномочия Правительства Российской Федерации

Особенности деятельности Правительства Российской Федерации при введении режима военного или чрезвычайного положения определяются федеральными конституционными законами. Правительство Российской Федерации осуществляет иные полномочия, возложенные на него Конституцией Российской Федерации, федеральными конституционными законами, указами Президента Российской Федерации.

Статья 16. Полномочия Правительства Российской Федерации в социальной сфере

Правительство Российской Федерации: обеспечивает проведение единой государственной социальной политики, реализацию конституционных прав граждан в области социального обеспечения, способствует развитию социального обеспечения и благотворительности; принимает меры по реализации трудовых прав граждан; разрабатывает программы сокращения и ликвидации безработицы и обеспечивает реализацию этих программ; обеспечивает проведение единой государственной миграционной политики; принимает меры по реализации прав граждан на охрану здоровья, по обеспечению санитарно-эпидемиологического благополучия; содействует решению проблем семьи, материнства, отцовства и детства, принимает меры по реализации молодежной политики; взаимодействует с общественными объединениями и религиозными организациями; разрабатывает и осуществляет меры по развитию физической культуры, спорта и туризма, а также санаторно-курортной сферы.

第 22 条 ロシア連邦政府のその他の権限

戒厳令体制または非常事態体制の導入に際してのロシア連邦政府の活動の特例については、憲法的連邦法によって定められる。

ロシア連邦政府は、ロシア連邦憲法、憲法的連邦法、連邦法、ロシア連邦大統領令によって委ねられたその他の権限を行使する。

第 16 条 社会領域におけるロシア連邦政府の権限

ロシア連邦政府は、統一的国家社会政策の実施、憲法に定められている社会保障分野における国民の権利の実現を保障し、社会保障および慈善事業の発展を促進する。国民の労働の権利の実現に関する措置をとる。失業者の削減および根絶のためのプログラムを策定し、それらのプログラムの実現を保障する。統一的国家的移民政策の実施を保障する。健康の維持に対する国民の権利の実現および公衆衛生上・疫学上問題のない生活の保障に関する措置をとる。家族、母性、父性、子どもの諸問題の解決を支援し、青年政策の実現に関する措置をとる。社会団体および宗教団体と協力する。体育、スポーツ、療養・保養分野の発展に関する措置を策定し、実施する。

Статья 14. Полномочия Правительства Российской Федерации в области социального обеспечения

Правительство Российской Федерации: 1) обеспечивает проведение единой государственной социальной политики, реализацию конституционного права граждан на социальное обеспечение, способствует развитию системы социальной защиты, включая социальное обеспечение; 2) участвуют в подготовке актов Правительства Российской Федерации, обеспечивают их исполнение; 3) участвуют в выработке и реализации в рамках полномочий Правительства Российской Федерации государственной политики Российской Федерации; 4) осуществляют руководство деятельностью федеральных органов исполнительной власти, координируют и контролируют деятельность федеральных органов исполнительной власти, находящихся в ведении федеральных министерств. 5) принимает в порядке, установленном федеральным законом, решения об индексации пенсий не реже одного раза в год.

ロシア連邦政府は、1) 統一的国家社会政策の実施、憲法に定められている社会保障分野における国民の権利の実現を保障し、社会保障を含む社会的保護制度の発展を促進する。2) ロシア連邦政府の行政命令の準備に参加し、その遂行を保障する。3) ロシア連邦政府の権限の枠内でロシア連邦の国家政策の策定および実現に参加する。4) 連邦執行権力機関の活動を指導し、連邦大臣の管轄下にある連邦執行権力機関の活動を調整し、監督する。5) 連邦法によって定められている手続きに従って、少なくとも1年に1回、年金の物価スライド制についての決定を採択する。

Статья 15. Полномочия Правительства Российской Федерации в области защиты

第 15 条 家族および子どもの保護の分野におけるロシア連邦政府の権限

семьи и детства

Правительство Российской Федерации:

- 1) принимает меры, направленные на защиту семьи, материнства, отцовства и детства, защиту института брака как союза мужчины и женщины;
- 2) содействует решению проблем семьи, материнства, отцовства и детства, обеспечивая приоритет семейного воспитания детей;
- 3) обеспечивает создание условий для достойного воспитания детей в семье, а также для осуществления совершеннолетними детьми обязанности заботиться о родителях;
- 4) принимает меры, направленные на исполнение обязанностей родителей в отношении детей, оставшихся без попечения;
- 5) обеспечивает создание условий, способствующих всестороннему духовному, нравственному, интеллектуальному и физическому развитию детей, воспитанию в них патриотизма, гражданственности и уважения к старшим;
- 6) принимает меры по реализации молодежной политики.

Статья 16. Полномочия Правительства Российской Федерации в области здравоохранения

Правительство Российской Федерации:

- 1) участвует в установлении единых правовых основ системы здравоохранения в целях обеспечения оказания доступной и качественной медицинской помощи, сохранения и укрепления общественного здоровья, создания условий для ведения здорового образа жизни и формирования культуры ответственного отношения граждан к своему здоровью;
- 2) принимает меры по реализации прав граждан на охрану здоровья;
- 3) обеспечивает санитарно-эпидемиологическое благополучие населения;
- 4) разрабатывает и осуществляет меры по развитию физической культуры, спорта и туризма, а также санаторно-курортной сферы.

Статья 17. Полномочия Правительства Российской Федерации в области трудовых отношений

限

ロシア連邦政府は、

- 1) 家族、母性、父性、子どもの保護、男性と女性の結婚としての婚姻制度の保護のための措置をとる。
- 2) 子どもの家庭での養育の優先性を保障しつつ、家族、母性、父性、子どもの諸問題の解決を支援する。
- 3) 家庭における子どもの適切な養育のための諸条件、ならびに成人した子どもによる両親の面倒をみる義務の遂行のための諸条件の創出を保障する。
- 4) 保護されずにいる子どもに対する親の義務の履行のための措置をとる。
- 5) 子どもの全面的、精神的、道徳的、知的、肉体的発達、ならびに子どもたちの、愛国心、公民意識、年長者に対する敬意の育成、を促進する諸条件の創出を保障する。
- 6) 青年政策の実現に関する措置をとる。

第 16 条 保健分野におけるロシア連邦政府の権限

ロシア連邦政府は、

- 1) 容易に利用可能で良質な医療支援の供与の保障、公衆衛生の維持および強化、健康な生活様式および自身の健康に対して国民が責任を持つ文化の形成のための保健制度の統一的法的基盤の確立に参加する。
- 2) 健康を維持する国民の権利の実現に関する措置をとる。
- 3) 住民の公衆衛生上・疫学上問題のない生活を保障する。
- 4) 体育、スポーツ、旅行、療養・保養分野の発展に関する措置を策定し、実施する。

第 17 条 労働関係分野におけるロシア連邦政府の権限

Статья 72.

1. В совместном ведении Российской Федерации и субъектов Российской Федерации находятся:

- ж.1) защита семьи, материнства, отцовства и детства; защита института брака как союза мужчины и женщины; создание условий для достойного воспитания детей в семье, а также для осуществления совершеннолетними детьми обязанности заботиться о родителях;

Статья 67.1.

4. Дети являются важнейшим приоритетом государственной политики России. Государство создает условия, способствующие всестороннему духовному, нравственному, интеллектуальному и физическому развитию детей, воспитанию в них патриотизма, гражданственности и уважения к старшим. Государство, обеспечивая приоритет семейного воспитания, берет на себя обязанности родителей в отношении детей, оставшихся без попечения.

第 72 条

1. ロシア連邦とロシア連邦の連邦構成主体との共同管轄には、以下のものがある。

- ж.1) 家族、母性、父性、子どもの保護、男性と女性の結婚としての婚姻制度の保護、家庭における子どもの適切な養育のための、成人した子どもによる両親の面倒をみる義務の遂行のための諸条件の創出。[追加]

第 67.1 条

4. 子どもは、ロシア連邦の最も大切な宝である。国家は、子どもの全面的、精神的、道徳的、知的、肉体的発達、ならびに子どもの、愛国心、公民意識、年長者に対する敬意の育成、を促進する諸条件を創出する。国家は、家庭の養育の優先を保障し、保護されずにいる子どもに対する親の義務を引き受ける。[追加]

Статья 14. Полномочия Правительства Российской Федерации в сфере экономики **第14条 経済領域におけるロシア連邦政府の権限**

Правительство Российской Федерации:
 осуществляет в соответствии с Конституцией Российской Федерации, федеральными конституционными законами, федеральными законами, нормативными указами Президента Российской Федерации регулирование экономических процессов;
 обеспечивает единство экономического пространства и свободу экономической деятельности, свободное перемещение товаров, услуг и финансовых средств;
 прогнозирует развитие Российской Федерации, разрабатывает и осуществляет программы развития приоритетных отраслей экономики;
 вырабатывает структурную и инвестиционную политику и принимает меры по ее реализации;
 осуществляет управление федеральной собственностью;
 разрабатывает и реализует государственную политику в сфере международного финансового, инвестиционного сотрудничества;
 осуществляет общее руководство таможенным делом;
 принимает меры по защите интересов отечественных производителей товаров, исполнителей работ и услуг;
 формирует мобилизационный план

Россия連邦政府は、
 ロシア連邦憲法、憲法的連邦法、連邦法、規範的ロシア連邦大統領令に従って、経済過程の調整を行う。
 経済圏の統一および経済活動の自由、物資、サービス、資金の自由な移動を保障する。
 ロシア連邦の社会・経済的発展を予測し、経済の優先分野の発展プログラムを策定し、実施する。
 国家的な構造政策および投資政策を策定し、その実現に関する措置をとる。
 連邦資産の管理を行う。
 国際的な経済、金融、投資の協力の領域の国家政策を策定し、実施する。
 ロシア連邦の税務の一般的指導を行う。
 祖国の商品生産者、ならびに労働およびサービスの提供者の利益の保護に関する措置をとる。
 ロシア連邦の経済動員計画を編

Правительство Российской Федерации:
 1) принимает меры по реализации трудовых прав граждан и обеспечению их защиты;
 2) обеспечивает гарантии минимального размера оплаты труда не менее величины прожиточного минимума трудоспособного населения в целом по Российской Федерации;
 3) обеспечивает реализацию принципов социального партнерства в сфере регулирования трудовых отношений и иных непосредственно связанных с ними отношений;
 4) разрабатывает программы сокращения и ликвидации безработицы, обеспечивает реализацию этих программ.

ロシア連邦政府は、
 1) 国民の労働の権利の実現およびその保護の保障に関する措置をとる。
 2) ロシア連邦全域での労働力人口の最低生活費以上の最低賃金保証を保障する。
 3) 労働関係の調整およびその他のその関係に直接に関連する領域での社会的パートナーシップの諸原則の実現を保障する。
 4) 失業者の削減および根絶のためのプログラムを策定し、それらのプログラムの実現を保障する。

Статья 18. Полномочия Правительства Российской Федерации в области экономики **第18条 経済分野におけるロシア連邦政府の権限**

Правительство Российской Федерации:
 1) осуществляет в соответствии с Конституцией Российской Федерации, федеральными конституционными законами, федеральными законами, указами, распоряжениями и поручениями Президента Российской Федерации регулирование экономических процессов;
 2) обеспечивает единство экономического пространства и свободу экономической деятельности, свободное перемещение товаров, услуг и финансовых средств;
 3) прогнозирует социально-экономическое развитие Российской Федерации, разрабатывает и реализует программы развития отраслей экономики;
 4) вырабатывает структурную и инвестиционную политику, принимает меры по ее реализации;
 5) вырабатывает государственную технологическую политику в сфере стандартизации, принимает меры по их реализации;
 6) вырабатывает и реализует государственную политику в сфере международного финансового, инвестиционного сотрудничества;
 7) содействует развитию предпринимательства и частной инициативы;
 8) принимает меры по защите интересов

Россия連邦政府は、
 1) ロシア連邦憲法、憲法的連邦法、連邦法、ロシア連邦大統領の大統領令、大統領命令、委嘱に従って、経済過程の調整を行う。
 2) 経済圏の統一および経済活動の自由、物資、サービス、資金の自由な移動を保障する。
 3) ロシア連邦の社会・経済的発展を予測し、経済分野の発展プログラムを策定し、実施する。
 4) 国家的な構造政策および投資政策を策定し、その実現に関する措置をとる。
 5) 国家的技術政策、規格化分野の国家政策を策定し、その実施に関する措置をとる。
 6) 国際的な経済、金融、投資の協力の領域における国家政策を策定し、実施する。
 7) 企業活動および個人的イニシアチブの発展を支援する。
 8) 祖国の商品生産者、ならびに労働

1. Правительство Российской Федерации:
 e.4) обеспечивает реализацию принципов социального партнерства в сфере регулирования трудовых и иных непосредственно связанных с ними отношений;

1. ロシア連邦政府は、
 e.4) 労働関係およびその他のそれと直接関連する諸関係の規制の分野における社会的パートナーシップの原則の実施を保障する。[追加]

Статья 114 **第114条**
 1. Правительство Российской Федерации:
 г) осуществляет управление федеральной собственностью;
 e.3) содействует развитию

1. Россия連邦政府は、
 г) 連邦資産の管理を行う。
 e.3) 企業活動および個人的イニシ

экономики Российской Федерации, обеспечивает функционирование оборонного производства Российской Федерации.

Статья 15. Полномочия Правительства Российской Федерации в сфере бюджетной, финансовой, кредитной и денежной политики

Правительство Российской Федерации: обеспечивает проведение единой финансовой, кредитной и денежной политики; разрабатывает и представляет Государственной Думе федеральный бюджет и обеспечивает его исполнение; представляет Государственной Думе отчет об исполнении федерального бюджета; разрабатывает и реализует налоговую политику; обеспечивает совершенствование бюджетной системы; принимает меры по регулированию рынка ценных бумаг; осуществляет управление государственным внутренним и внешним долгом Российской Федерации; осуществляет в соответствии с Конституцией Российской Федерации, федеральными конституционными законами, федеральными законами, нормативными указами Президента Российской Федерации валютное регулирование и валютный контроль; руководит валютно-финансовой деятельностью в отношениях Российской Федерации с иностранными государствами; разрабатывает и осуществляет меры по проведению единой политики цен.

Статья 41. Предоставление информации об исполнении федерального бюджета

Правительство Российской Федерации в

第15条 予算、金融政策、通貨・信用政策の領域におけるロシア連邦政府の権限

ロシア連邦政府は、統一的な金融政策、信用政策、通貨政策の実施を保障する。連邦予算を作成し、国家院に提出し、その執行を保障する。連邦予算の執行についての報告を国家院に提出する。租税政策を策定し、実施する。予算制度の改善を保障する。有価証券市場の規制に関する措置をとる。ロシア連邦の国内および国外における国家的債務の管理を行う。ロシア連邦憲法、憲法的連邦法、連邦法、規範的ロシア連邦大統領令に従って、通貨規制および通貨管理を行う。外国によるロシア連邦に対する通貨・金融活動を指導する。統一的な価格政策の実施に関する措置を策定し、実施する。

第41条 連邦予算の執行についての情報の提出

ロシア連邦政府は、連邦法に従っ

отечественных производителей товаров, исполнителей работ и услуг;

9) осуществляет общее руководство таможенным делом в Российской Федерации; 10) обеспечивает проведение единой государственной миграционной политики; 11) осуществляет управление федеральной собственностью; 12) формирует мобилизационный план экономики Российской Федерации, обеспечивает функционирование оборонного производства Российской Федерации.

Статья 19. Полномочия Правительства Российской Федерации в области бюджетной, финансовой и денежно-кредитной политики

Правительство Российской Федерации: 1) обеспечивает проведение единой финансовой и денежно-кредитной политики; 2) разрабатывает и представляет Государственной Думе федеральный бюджет, обеспечивает его исполнение; 3) информирует Государственную Думу о ходе исполнения федерального бюджета и представляет Государственной Думе отчет об исполнении федерального бюджета; 4) информирует Государственную Думу о ходе исполнения бюджетов государственных внебюджетных фондов и представляет Государственной Думе отчет об исполнении бюджетов государственных внебюджетных фондов; 5) разрабатывает и реализует налоговую политику; 6) обеспечивает совершенствование бюджетной системы; 7) принимает меры по регулированию рынка ценных бумаг; 8) осуществляет управление государственным внутренним и внешним долгом Российской Федерации; 9) осуществляет в соответствии с Конституцией Российской Федерации, федеральными конституционными законами, федеральными законами, указами Президента Российской Федерации валютное регулирование и валютный контроль; 10) руководит валютно-финансовой деятельностью в отношениях Российской Федерации с иностранными государствами;

働およびサービスの提供者の利益の保護に関する措置をとる。

9) ロシア連邦の税務の一般的指導を行う。 10) 統一的な国家的移民政策の実施を保障する。 11) 連邦資産の管理を行う。

12) ロシア連邦の経済動員計画を編成し、ロシア連邦の防衛産業の稼働を保障する。

第19条 予算、金融政策、通貨・信用政策の分野におけるロシア連邦政府の権限

ロシア連邦政府は、1) 統一的な金融政策および通貨・信用政策の実施を保障する。 2) 連邦予算を作成し、国家院に提出し、その執行を保障する。 3) 連邦予算の執行状況について国家院に通知し、連邦予算の執行についての報告を国家院に提出する。 4) 国家予算外基金の予算の執行状況について国家院に通知し、国家予算外基金の執行についての報告を国家院に提出する。 5) 租税政策を策定し、実施する。 6) 予算制度の改善を保障する。 7) 有価証券市場の規制に関する措置をとる。 8) ロシア連邦の国内および国外における国家的債務の管理を行う。 9) ロシア連邦憲法、憲法的連邦法、連邦法、ロシア連邦大統領令に従って、通貨規制および通貨管理を行う。 10) 外国によるロシア連邦に対する通貨・金融活動を指導する。

предпринимательства и частной инициативы; Атиヴの発展を促進する。[追加]

Статья 114

1. Правительство Российской Федерации: а) разрабатывает и представляет Государственной Думе федеральный бюджет и обеспечивает его исполнение; представляет Государственной Думе отчет об исполнении федерального бюджета; представляет Государственной Думе ежегодные отчеты о результатах своей деятельности, в том числе по вопросам, поставленным Государственной Думой; б) обеспечивает проведение в Российской Федерации единой финансовой, кредитной и денежной политики;

第114条

1. ロシア連邦政府は、а) 連邦予算を作成し、国家院に提出し、その執行を保障する。連邦予算の執行についての報告を国家院に提出する。国家院によって提起された諸問題を含む、その活動の結果についての年次報告を国家院に提出する。 б) ロシア連邦における統一的な金融政策、信用政策、通貨政策の実施を保障する。

соответствии с федеральным законом информирует Государственную Думу о ходе исполнения федерального бюджета.

Правительство Российской Федерации в установленные сроки предоставляет необходимую информацию в Счетную палату Российской Федерации при осуществлении его контроля за исполнением федерального бюджета в порядке, установленном федеральным законом.

Статья 17. Полномочия Правительства Российской Федерации в сфере науки, культуры, образования

Правительство Российской Федерации: разрабатывает и осуществляет меры государственной поддержки развития науки; обеспечивает государственную поддержку фундаментальной науки, имеющих общегосударственное значение приоритетных направлений прикладной науки;

обеспечивает проведение единой государственной политики в области образования, определяет основные направления развития и совершенствования общего и профессионального образования, развивает систему бесплатного образования;

обеспечивает государственную поддержку культуры и сохранение как культурного наследия общегосударственного значения, так и культурного наследия народов Российской Федерации.

て、連邦予算の執行状況について国家院に通知する。

ロシア連邦政府は、定められた期間に、連邦法によって定められている手続きに従って、連邦予算の執行に対する監督の実施に際してロシア連邦会計検査院に必要な情報を提供する。

第 17 条 科学、文化、教育の領域におけるロシア連邦政府の権限

ロシア連邦政府は、ロシア連邦の科学の発展に対する国家的支援の措置を策定し、実施する。基礎科学の国家的支援、全国的意義を有する実用科学の優先的方針の国家的支援を保障する。

教育分野の統一的国家政策の実施を保障し、普通教育および専門教育の改善の基本方針を定め、無償教育制度を発展させる。

文化の国家的支援および保護、全国的意義の文化遺産およびロシア連邦の諸民族の文化遺産の保存を保障する。

11) разрабатывает и осуществляет меры по проведению единой политики цен; 12) предоставляет в порядке, установленном федеральным законом, необходимую информацию в Счетную палату Российской Федерации при осуществлении его контроля за исполнением федерального бюджета.

Статья 20. Полномочия Правительства Российской Федерации в области взаимодействия с институтами гражданского общества

Правительство Российской Федерации: 1) принимает меры по поддержке институтов гражданского общества (в том числе некоммерческих организаций), обеспечивает их участие в выработке и проведении государственной политики; 2) взаимодействует с общественными объединениями и религиозными организациями; 3) осуществляет меры по поддержке добровольческой (волонтерской) деятельности.

Статья 21. Полномочия Правительства Российской Федерации в области науки, образования и культуры

Правительство Российской Федерации: 1) обеспечивает государственную поддержку научно-технологического развития Российской Федерации, сохранение и развитие ее научного потенциала; 2) разрабатывает и осуществляет меры государственной поддержки развития науки; 3) обеспечивает государственную поддержку фундаментальной науки и имеющих общегосударственное значение приоритетных направлений прикладной науки; 4) обеспечивает проведение единой государственной политики в области образования, определяет основные направления совершенствования общего и профессионального образования, развивает систему бесплатного образования, систему непрерывного образования; 5) разрабатывает и осуществляет меры по

11) 統一的な価格政策の実施に関する措置を策定し、実施する。 12) 連邦法によって定められている手続きに従って、連邦予算の執行に対する監督の実施に際してロシア連邦会計検査院に必要な情報を提供する。

第 20 条 市民社会の諸機構との協力の分野におけるロシア連邦政府の権限

ロシア連邦政府は、 1) 市民社会の諸機構（非営利団体を含む）の支援に関する措置をとり、国家政策の策定および実施へのそれら諸機構の参加を保障する。 2) 社会団体および宗教団体と協力する。 3) 自発的（ボランティア）活動の支援に関する措置を実施する。

第 21 条 科学、教育、文化分野におけるロシア連邦政府の権限

ロシア連邦政府は、 1) ロシア連邦の科学・技術の発展に対する国家的支援、科学の潜在力の維持および発展を保障する。 2) 科学の発展に対する国家的支援の措置を策定し、実施する。 3) 基礎科学および全国的意義を有する実用科学の優先的方針の国家的支援を保障する。 4) 教育分野の統一的国家政策の実施を保障し、普通教育および専門教育の改善の基本方針を定め、無償教育制度および生涯教育制度を発展させる。 5) ロシア語の学習および発展の支援に関する措置を策定し、実施す

Статья 114

1. Правительство Российской Федерации: e.1) осуществляет меры по поддержке институтов гражданского общества, в том числе некоммерческих организаций, обеспечивает их участие в выработке и проведении государственной политики; e.2) осуществляет меры по поддержке добровольческой (волонтерской) деятельности;

第 114 条

1. ロシア連邦政府は、 e.1) 非営利団体を含む市民社会の諸制度の支援に関する措置を実施し、国家政策の策定および実施へのそれらの参加を保障する。[追加] e.2) 自発的（ボランティア）活動の支援に関する措置を実施する。[追加]

Статья 114

1. Правительство Российской Федерации: в) обеспечивает проведение в Российской Федерации единой социально ориентированной государственной политики в области культуры, науки, образования, здравоохранения, социального обеспечения, поддержки, укрепления и защиты семьи, сохранения традиционных семейных ценностей, а также в области охраны окружающей среды; в.1) обеспечивает государственную поддержку научно-технологического развития Российской Федерации, сохранение и развитие ее научного потенциала;

第 114 条

1. ロシア連邦政府は、 в) 文化、学術、教育、保健、社会保障、家族の支援・強化・保護、家族の伝統的価値観の維持の分野における、ならびに環境保護の分野における、社会的指針となる統一的国家政策の、ロシア連邦における実施を保障する。[「エコロジー」を「環境保護」に修正し、下線部を追加] в.1) ロシア連邦の科学・技術的発展の国家的支援、ならびにロシア連邦の科学の潜在力の維持および発展を保障する。[追加]

Статья 18. Полномочия Правительства Российской Федерации в сфере природопользования и охраны окружающей среды

Правительство Российской Федерации: обеспечивает проведение единой государственной политики в области охраны окружающей среды и обеспечения экологической безопасности; принимает меры по реализации прав граждан на благоприятную окружающую среду, по обеспечению экологического благополучия; организует деятельность по охране и рациональному использованию природных ресурсов, регулированию природопользования и развитию минерально-сырьевой базы Российской Федерации; координирует деятельность по предотвращению стихийных бедствий, аварий и катастроф, уменьшению их опасности и ликвидации их последствий.

Статья 19. Полномочия Правительства Российской Федерации в сфере обеспечения законности, прав и свобод граждан, борьбы с преступностью

Правительство Российской Федерации:

第 18 条 自然利用および環境保護の領域におけるロシア連邦政府の権限

ロシア連邦政府は、環境保護および環境安全保障の分野における統一的国家政策の実施を保障する。最適な環境のための国民の権利の実現、環境に配慮した生活に関する措置をとる。天然資源の保護および合理的利用、自然利用の規制およびロシア連邦の鉱物原料基盤の発展に関する活動を組織する。自然災害、事故、大惨事の防止、その危険性の低減および復興に関する活動を調整する。

第 19 条 適法性、人および国民の権利および自由、犯罪との闘争の保障の領域におけるロシア連邦政府の権限

ロシア連邦政府は、

поддержке изучения и развития русского языка;
6) обеспечивает государственную поддержку и охрану культуры, сохранение как культурных ценностей, имеющих общенациональное (общероссийское) значение, так и культурного наследия народов Российской Федерации.

Статья 22. Полномочия Правительства Российской Федерации в области охраны окружающей среды и природопользования

Правительство Российской Федерации: 1) обеспечивает проведение единой государственной политики в области охраны окружающей среды и обеспечения экологической безопасности; 2) принимает меры по реализации прав граждан на благоприятную окружающую среду, по обеспечению экологического благополучия, по созданию благоприятных условий жизнедеятельности населения, по снижению негативного воздействия хозяйственной и иной деятельности на окружающую среду; 3) организует деятельность по охране и рациональному использованию природных ресурсов, регулированию природопользования и развитию минерально-сырьевой базы Российской Федерации; 4) координирует деятельность по предотвращению стихийных бедствий, аварий и катастроф, уменьшению их опасности и ликвидации их последствий; 5) обеспечивает сохранение уникального природного и биологического многообразия страны; 6) создает условия для развития системы экологического образования граждан, воспитания экологической культуры; 7) принимает меры по формированию в обществе ответственного отношения к животным.

Статья 23. Полномочия Правительства Российской Федерации в области обеспечения законности, прав и свобод человека и гражданина, борьбы с преступностью

Правительство Российской Федерации:

る。

6) 文化の国家的支援および保護、全国的（全ロシア的）意義を有する文化的価値およびロシア連邦の諸民族の文化遺産の保存を保障する。

第 22 条 環境保護および自然保護の分野におけるロシア連邦政府の権限

ロシア連邦政府は、1) 環境保護および環境安全保障の分野における統一的国家政策の実施を保障する。2) 最適な環境のための国民の権利の実現、環境に配慮した生活の保障、住民の最適な生活条件の創造、経済活動およびその他の活動の環境に対する否定的な影響の低減に関する措置をとる。3) 天然資源の保護および合理的利用、自然利用の規制およびロシア連邦の鉱物原料基盤の発展に関する活動を組織する。4) 自然災害、事故、大惨事の防止、その危険性の低減および復興に関する活動を調整する。5) 我が国独自の自然および生物多様性の維持を保障する。6) 国民に対する環境教育および環境文化育成の制度の発展のための諸条件を創出する。7) 社会における動物に対する責任ある態度の形成に関する措置をとる。

第 23 条 適法性、人および国民の権利および自由、犯罪との闘争の保障の分野におけるロシア連邦政府の権限

ロシア連邦政府は、

Статья 114

1. Правительство Российской Федерации: e.5) осуществляет меры, направленные на создание благоприятных условий жизнедеятельности населения, снижение негативного воздействия хозяйственной и иной деятельности на окружающую среду, сохранение уникального природного и биологического многообразия страны, формирование в обществе ответственного отношения к животным; e.6) создает условия для развития системы экологического образования граждан, воспитания экологической культуры;

第 114 条

1. ロシア連邦政府は、e.5) 住民生活のよりよい諸条件の創出、経済活動およびその他の活動の環境に対する否定的影響の低減、我が国独自の自然および生物多様性の維持、社会における動物に対する責任ある態度の形成のための方策を実施する。[追加]
e.6) 国民に対する環境教育および環境文化育成の制度の発展のための諸条件を創出する。[追加]

участвует в разработке и реализации государственной политики в области обеспечения безопасности личности, общества и государства;

осуществляет меры по обеспечению законности, прав и свобод граждан, по охране собственности и общественного порядка, по борьбе с преступностью и другими общественно опасными явлениями;

разрабатывает и реализует меры по укреплению кадров, развитию и укреплению материально-технической базы правоохранительных органов;

осуществляет меры по обеспечению деятельности органов судебной власти.

Статья 42. Основы взаимоотношений Правительства Российской Федерации и органов судебной власти

Правительство Российской Федерации в пределах своих полномочий:

производит финансирование судов только из федерального бюджета и обеспечивает возможность полного и независимого осуществления правосудия в соответствии с федеральным законом;

обеспечивает исполнение судебных решений.

Статья 20. Полномочия Правительства Российской Федерации по обеспечению обороны и государственной безопасности Российской Федерации

Правительство Российской Федерации: осуществляет необходимые меры по обеспечению обороны и государственной безопасности Российской Федерации;

организует оснащение вооружением и военной техникой, обеспечение материальными средствами, ресурсами и услугами Вооруженных Сил Российской Федерации, других войск и воинских формирований Российской Федерации;

обеспечивает выполнение государственных целевых программ и планов развития вооружения, а также программ подготовки граждан по военно-учетным специальностям;

обеспечивает социальные гарантии для военнослужащих и иных лиц, привлекаемых в соответствии с федеральными законами к

личному, социальному, государственному, государственной политике в области обеспечения безопасности личности, общества и государства.

законности, прав и свобод граждан, по охране собственности и общественного порядка, по борьбе с преступностью и другими общественно опасными явлениями;

разрабатывает и реализует меры по укреплению кадров, развитию и укреплению материально-технической базы правоохранительных органов;

осуществляет меры по обеспечению деятельности органов судебной власти.

第 42 条 ロシア連邦政府と司法権機関との相互関係の基礎

ロシア連邦政府は、その権限の範囲内において、

連邦予算を通じてのみ裁判所に財政支出を行い、連邦法に従って完全かつ独立した司法活動の遂行の可能性を保障する。

判決の執行を保障する。

第 20 条 ロシア連邦の防衛の保障および国家安全保障に関するロシア連邦政府の権限

ロシア連邦政府は、ロシア連邦の主権および領土の一体性の保護、国防および国家安全保障に関する措置を実施する。

ロシア連邦軍、ロシア連邦のその他の部隊および軍部隊の、軍備および兵器による装備、物質的手段、資源、サービスによる保障を組織する。

軍備の発展の国家特別プログラムおよび国家計画、ならびに軍事専門技能に関する国民訓練プログラムの実施を保障する。

軍人、ならびに連邦法に従って国防および国家安全保障に従事するその他の者への社会的保証の提供を保

1) участвует в выработке и реализации государственной политики в области обеспечения безопасности личности, общества и государства;

2) осуществляет меры по обеспечению законности, прав и свобод человека и гражданина, по охране собственности и общественного порядка, по борьбе с преступностью и другими общественно опасными явлениями;

3) осуществляет меры по обеспечению безопасности личности, общества и государства при применении информационных технологий, обороте цифровых данных;

4) разрабатывает и реализует меры по совершенствованию подготовки кадров для правоохранительных органов, развитию и укреплению материально-технической базы правоохранительных органов;

5) осуществляет меры по обеспечению деятельности органов судебной власти, производит финансирование судов, в пределах своих полномочий обеспечивает возможность полного и независимого осуществления правосудия в соответствии с федеральным законом;

6) в пределах своих полномочий обеспечивает исполнение судебных решений.

Статья 24. Полномочия Правительства Российской Федерации в области обеспечения обороны страны и безопасности государства

Правительство Российской Федерации: 1) осуществляет меры по защите суверенитета и территориальной целостности Российской Федерации, обеспечению обороны страны и безопасности государства;

2) принимает меры по поддержанию и укреплению международного мира и безопасности, обеспечению мирного сосуществования государств и народов, недопущению вмешательства во внутренние дела государства;

3) организует оснащение Вооруженных Сил Российской Федерации, других войск, воинских формирований и органов вооружением и военной техникой, их обеспечение материальными средствами, ресурсами и услугами;

4) обеспечивает выполнение

1) 個人、社会、国家の安全保障の分野における国家政策の策定および実現に参加する。

2) 適法性、人および国民の権利および自由の保障に関する、所有および社会秩序の保護に関する、犯罪およびその他の社会的に危険な現象との闘争に関する措置を実施する。

3) 情報テクノロジーの利用、デジタル・データの流通に際しての、個人、社会、国家の安全保障に関する措置を実施する。

4) 法保護機関の要員の養成の改善、法保護機関の物的・技術的基盤の発展および強化に関する措置を策定し、実施する。

5) 司法権力機関の活動の保障に関する措置を実施し、裁判所への予算支出を実施し、連邦法に従って、自身の権限の範囲内で、完全かつ独立した司法活動の遂行の可能性を保障する。

6) 自身の権限内で、判決の執行を保障する。

第 24 条 国防および国家安全保障の分野におけるロシア連邦政府の権限

ロシア連邦政府は、1) ロシア連邦の主権および領土の一体性の保護、国防および国家安全保障に関する措置を実施する。

2) 国際的な平和および安全保障の支持および強化、諸国家と諸民族の平和共存の保障、国家の内政干渉の禁止に関する措置をとる。

3) ロシア連邦軍、その他の部隊、軍部隊、軍機関の軍備および兵器による装備、物質的手段、資源、サービスの保障を組織する。

4) 軍備および軍産複合体の発展

Статья 114

1. Правительство Российской Федерации:

е) осуществляет меры по обеспечению законности, прав и свобод граждан, по охране собственности и общественного порядка, по борьбе с преступностью;

第 114 条

1. Россия 連邦政府は、

е) 適法性、人および国民の権利および自由の保障に関する、所有および社会秩序の保護、犯罪との闘争に関する措置を実施する。

Статья 114

1. Правительство Российской Федерации:

д) осуществляет меры по обеспечению обороны страны, государственной безопасности, реализации внешней политики Российской Федерации;

第 114 条

1. Россия 連邦政府は、

д) ロシア連邦の国防、国家安全保障、外交政策の実現に関する措置を実施する。

обороне или обеспечению государственной безопасности Российской Федерации; принимает меры по охране Государственной границы Российской Федерации; руководит гражданской обороной.

障する。
ロシア連邦の国境の保護に関する措置をとる。
民間防衛を指導する。

Статья 21. Полномочия Правительства Российской Федерации в сфере внешней политики и международных отношений

Правительство Российской Федерации: осуществляет меры по обеспечению реализации внешней политики Российской Федерации; обеспечивает представительство Российской Федерации в иностранных государствах и международных организациях; в пределах своих полномочий заключает международные договоры Российской Федерации, обеспечивает выполнение обязательств Российской Федерации по международным договорам, а также наблюдает за выполнением другими участниками указанных договоров их обязательств; отстаивает геополитические интересы Российской Федерации, защищает граждан Российской Федерации за пределами ее территории; осуществляет регулирование и государственный контроль в сфере внешнеэкономической деятельности, в сфере международного научно-технического и культурного сотрудничества.

第 21 条 外交政策および国際関係の領域におけるロシア連邦政府の権限
ロシア連邦政府は、ロシア連邦外交政策の実現の保障に関する措置を実施する。
外国および国際機関におけるロシア連邦の代表部派遣を保障する。
自身の権限の範囲内で、ロシア連邦の国際条約を締結し、国際条約に関するロシア連邦の義務の遂行を保障し、上記条約の参加者によるその義務の遂行を監視する。
ロシア連邦の地政学的利益を堅持し、在外ロシア連邦国民を守る。
対外経済活動の領域、および学術、科学・技術、文化分野の国際協力の領域における規制および国家監督を実施する。

Статья 36. Участие Правительства Российской Федерации в законодательной деятельности

第 36 条 ロシア連邦政府の立法活動への参加

государственных программ вооружения и развития оборонно-промышленного комплекса, а также программ подготовки граждан по военно-учетным специальностям; 5) обеспечивает предоставление социальных гарантий военнослужащим и иным лицам, привлекаемым в соответствии с федеральными законами к обороне страны или обеспечению безопасности государства; 6) принимает меры по охране Государственной границы Российской Федерации; 7) руководит гражданской обороной.

の国家プログラム、ならびに軍事専門技能に関する国民訓練プログラムの実施を保障する。
5) 軍人、ならびに連邦法に従って国防および国家安全保障に従事するその他の者への社会的保証の提供を保障する。
6) ロシア連邦の国境の保護に関する措置をとる。
7) 民間防衛を指導する。

Статья 25. Полномочия Правительства Российской Федерации в области внешней политики и международных отношений

Правительство Российской Федерации: 1) осуществляет меры по обеспечению реализации внешней политики Российской Федерации; 2) обеспечивает представительство Российской Федерации в иностранных государствах и международных организациях; 3) заключает в пределах своих полномочий международные договоры Российской Федерации, обеспечивает выполнение обязательств Российской Федерации по международным договорам, а также наблюдает за выполнением другими участниками указанных договоров их обязательств; 4) отстаивает геополитические интересы Российской Федерации, защищает граждан Российской Федерации за пределами ее территории; 5) оказывает поддержку соотечественникам, проживающим за рубежом, в осуществлении их прав, обеспечении защиты их интересов и сохранении общероссийской культурной идентичности; 6) осуществляет регулирование и государственный контроль в области внешнеэкономической деятельности, а также в области международного научного, научно-технического и культурного сотрудничества.

第 25 条 外交政策および国際関係の分野におけるロシア連邦政府の権限
ロシア連邦政府は、1) ロシア連邦外交政策の実現の保障に関する措置を実施する。
2) 外国および国際機関におけるロシア連邦の代表部派遣を保障する。
3) 自身の権限の範囲内で、ロシア連邦の国際条約を締結し、国際条約に関するロシア連邦の義務の遂行を保障し、上記条約の参加者によるその義務の遂行を監視する。
4) ロシア連邦の地政学的利益を堅持し、在外ロシア連邦国民を守る。
5) 在外同胞の権利の行使、その利益の擁護の保障、ロシア共通の文化的アイデンティティの維持において、在外同胞を支援する。
6) 対外経済活動の分野、および学術、科学・技術、文化の領域での国際協力の分野における規制および国家監督を実施する。

Статья 26. Полномочия Правительства Российской Федерации в области законодательной деятельности

第 26 条 立法活動の分野におけるロシア連邦政府の権限

Правительству Российской Федерации принадлежит право законодательной инициативы в Федеральном Собрании.

Право законодательной инициативы Правительство Российской Федерации осуществляет посредством внесения законопроектов в Государственную Думу.

Правительство Российской Федерации вправе вносить в Государственную Думу в соответствии с ее Регламентом поправки к находящимся на рассмотрении Государственной Думы законопроектам.

Разрабатываемые Правительством Российской Федерации проекты федеральных законов по предметам совместного ведения Российской Федерации и субъектов Российской Федерации в обязательном порядке направляются Правительством Российской Федерации в органы государственной власти субъектов Российской Федерации.

Правительство Российской Федерации дает письменные заключения на законопроекты о введении или об отмене налогов, об освобождении от их уплаты, о выпуске государственных займов, об изменении финансовых обязательств государства и на законопроекты, предусматривающие расходы, покрываемые за счет федерального бюджета. Заключение Правительства Российской Федерации направляется субъекту права законодательной инициативы и в Государственную Думу в срок до одного месяца со дня поступления законопроекта в Правительство Российской Федерации. По согласованию с соответствующим субъектом права законодательной инициативы этот срок может быть продлен.

Правительство Российской Федерации может направлять в палаты Федерального Собрания официальные отзывы о рассматриваемых палатами федеральных законах и законопроектах. Официальные отзывы Правительства Российской Федерации подлежат обязательному оглашению или распространению при рассмотрении федеральных законов и законопроектов на заседаниях Совета Федерации или Государственной Думы.

Заключения Правительства Российской Федерации на законопроекты, поправки к

Россия連邦政府は、ロシア連邦連邦議会における法案発議権を有する。

ロシア連邦政府は、国家院に法案を提出することによって法案発議権を行使する。

ロシア連邦政府は、国家院の議院運営規則に従って、国会において審議中の法案に対する修正を提出することができる。

ロシア連邦政府によって策定されたロシア連邦とロシア連邦の連邦構成主体との共同管轄に関する連邦法案は、義務的な手続きに従って、ロシア連邦政府によってロシア連邦の連邦構成主体の国家権力機関に送付される。

ロシア連邦政府は、租税の導入または廃止、免税、国債の発行、国家の金融債務の変更についての法案に対する、ならびに連邦予算で支払われる支出を定める法案に対する文書による結論を出す。ロシア連邦政府の結論は、ロシア連邦政府に法案が送付された日から1ヵ月以内に法案発議主体および国家院に送付される。上記期限は、法案発議権の主体との協議により延長することができる。

ロシア連邦政府は、連邦議会両院によって検討されている連邦法および法案についての公式見解を、連邦議会両院に送付することができる。ロシア連邦政府の公式見解は、連邦院および国家院の会議における連邦法および法案の審議に際し、公表または配布が義務づけられている。

ロシア連邦政府の結論、ならびに連邦

Правительство Российской Федерации:

1) обладает правом законодательной инициативы в Федеральном Собрании Российской Федерации, осуществляемым посредством внесения законопроектов в Государственную Думу, поправок к законопроектам, находящимся на рассмотрении Государственной Думы;

2) дает письменные заключения на законопроекты о введении или об отмене налогов, об освобождении от их уплаты, о выпуске государственных займов, об изменении финансовых обязательств государства и на законопроекты, предусматривающие расходы, покрываемые за счет федерального бюджета, в срок, не превышающий одного месяца со дня поступления законопроекта в Правительство Российской Федерации. Указанный срок может быть продлен по согласованию с субъектом права законодательной инициативы;

3) может направлять в палаты Федерального Собрания официальные отзывы на рассматриваемые палатами Федерального Собрания федеральные законы и законопроекты, которые подлежат обязательному оглашению или распространению при рассмотрении федеральных законов и законопроектов на заседаниях Государственной Думы или Совета Федерации;

4) направляет субъекту права законодательной инициативы и в Государственную Думу официальный отзыв на законопроект (если в соответствии с федеральным законом законопроект может быть внесен в Государственную Думу только при наличии официального отзыва Правительства Российской Федерации) в срок, не превышающий одного месяца со дня поступления законопроекта в Правительство Российской Федерации. Указанный срок может быть продлен по согласованию с субъектом права законодательной инициативы;

5) направляет в обязательном порядке в органы государственной власти субъектов Российской Федерации разрабатываемые Правительством Российской Федерации проекты федеральных законов по предметам

ロシア連邦政府は、

1) 国家院に法案を提出することによって、また国家院において審議中の法案に対する修正を提出することによって行使されるロシア連邦連邦議会における法案発議権を有する。

2) ロシア連邦政府に法案が送付された日から1ヵ月以内に、租税の導入または廃止、免税、国債の発行、国家の金融債務の変更についての法案に対する、ならびに連邦予算で支払われる支出を定める法案に対する文書による結論を出す。上記期限は、法案発議権の主体との協議により延長することができる。

3) 国家院または連邦院での審議に際し、公表または配布が義務づけられている連邦法および法案に対する公式見解を、連邦議会両院に送付することができる。

4) ロシア連邦政府に法案が送付された日から1ヵ月以内に、法案に対する公式見解を、法案発議権の主体および国家院に送付する(連邦法に従ってロシア連邦政府の公式見解がある場合にのみ法案が国家院に提出される場合)。上記期限は、法案発議権の主体との協議により延長することができる。

5) ロシア連邦政府によって策定されたロシア連邦とロシア連邦の連邦構成主体との共同管轄に関する連邦法案を、義務的な手続きに従って、ロシア連邦の連邦構成主体の国

законопроектам и официальные отзывы Правительства Российской Федерации о рассматриваемых палатами Федерального Собрания федеральных законах и законопроектах подписываются Председателем Правительства Российской Федерации или его заместителем и направляются в палаты Федерального Собрания.

Члены Правительства Российской Федерации вправе присутствовать и выступать на заседаниях палат Федерального Собрания, их комитетов и комиссий в соответствии с регламентами палат.

Для представления в палатах Федерального Собрания внесенного Правительством Российской Федерации законопроекта назначается официальный представитель (официальные представители) Правительства Российской Федерации. Для защиты позиций Правительства Российской Федерации по заключениям, поправкам и официальным отзывам поручением Председателя Правительства Российской Федерации или одного из его заместителей может быть направлен специальный представитель, полномочия которого определяются в поручении. Представители Правительства Российской Федерации присутствуют на заседаниях палат Федерального Собрания при рассмотрении федеральных законов и законопроектов, где им предоставляется слово в соответствии с регламентами палат.

Правительство Российской Федерации представляет Государственной Думе федеральный бюджет и отчет о его исполнении в сроки, установленные федеральным законом.

Статья 24. Полномочия Председателя Правительства Российской Федерации по организации работы Правительства Российской Федерации

Председатель Правительства Российской Федерации возглавляет Правительство Российской Федерации, определяет в соответствии с Конституцией Российской Федерации, федеральными

законопроектам и официальные отзывы Правительства Российской Федерации о рассматриваемых палатами Федерального Собрания федеральных законах и законопроектах подписываются Председателем Правительства Российской Федерации или его заместителем и направляются в палаты Федерального Собрания.

Члены Правительства Российской Федерации вправе присутствовать и выступать на заседаниях палат Федерального Собрания, их комитетов и комиссий в соответствии с регламентами палат.

Для представления в палатах Федерального Собрания внесенного Правительством Российской Федерации законопроекта назначается официальный представитель (официальные представители) Правительства Российской Федерации. Для защиты позиций Правительства Российской Федерации по заключениям, поправкам и официальным отзывам поручением Председателя Правительства Российской Федерации или одного из его заместителей может быть направлен специальный представитель, полномочия которого определяются в поручении. Представители Правительства Российской Федерации присутствуют на заседаниях палат Федерального Собрания при рассмотрении федеральных законов и законопроектов, где им предоставляется слово в соответствии с регламентами палат.

Правительство Российской Федерации представляет Государственной Думе федеральный бюджет и отчет о его исполнении в сроки, установленные федеральным законом.

第 24 条 ロシア連邦政府議長の権限

ロシア連邦政府議長は、ロシア連邦政府を率い、ロシア連邦憲法、憲法的連邦法、連邦法、ロシア連邦大統領令に従って、ロシア連邦政府の基本方針を決定し、その活動を組織

совместного ведения Российской Федерации и субъектов Российской Федерации;

6) назначает официального представителя (официальных представителей) Правительства Российской Федерации для представления в палатах Федерального Собрания внесенного Правительством Российской Федерации законопроекта либо направляет специального представителя, полномочия которого определяются поручением Председателя Правительства Российской Федерации или одного из его заместителей, для защиты позиций Правительства Российской Федерации по заключению, официальному отзыву на внесенный законопроект или поправкам к нему. Представители Правительства Российской Федерации присутствуют на заседаниях палат Федерального Собрания при рассмотрении законов и законопроектов, где им предоставляется слово в соответствии с регламентами палат Федерального Собрания.

Глава 4. Организация деятельности Правительства Российской Федерации

Статья 27. Полномочия Председателя Правительства Российской Федерации

1. Председатель Правительства Российской Федерации возглавляет Правительство Российской Федерации и в соответствии с Конституцией Российской Федерации, федеральными конституционными законами, федеральными законами, указами, распоряжениями и поручениями Президента

家権力機関に送付する。

6) ロシア連邦政府によって提出される法案の連邦議会両院における提案のため、ロシア連邦政府公式代表を任命し、または提案された法案もしくはその修正に対する結論、公式見解に関するロシア連邦政府の立場を擁護するため、ロシア連邦政府議長もしくは副議長の一人の委嘱によって権限が定められる特別代表を派遣する。ロシア連邦政府代表は、法律および法案の審議に際して連邦議会両院の会議に出席し、連邦議会両院の議院運営規則に従って発言が許される。

第 4 章 ロシア連邦政府の活動の組織化

第 27 条 ロシア連邦政府議長の権限

1. ロシア連邦政府議長は、ロシア連邦政府を率い、ロシア連邦憲法、憲法的連邦法、連邦法、ロシア連邦大統領の大統領令、大統領命令、委嘱に従って、ロシア連邦政府の基本方針を決定し、その活動を組織する。

Статья 113

Председатель Правительства Российской Федерации в соответствии с Конституцией Российской Федерации, федеральными законами, указами, распоряжениями, поручениями Президента Российской Федерации организует работу Правительства Российской Федерации. Председатель Правительства Российской Федерации несет

第 113 条

ロシア連邦政府議長は、ロシア連邦憲法、連邦法、ロシア連邦大統領の大統領令、大統領命令、委嘱に従って、ロシア連邦政府の活動を組織する。ロシア連邦政府議長は、ロシア連邦大統領に対して、ロシア連邦政府に委任された権限の遂行の個人的責任を負う。[修正前憲法は「ロシ

конституционными законами, федеральными законами и указами Президента Российской Федерации основные направления деятельности Правительства Российской Федерации и организует его работу.

Председатель Правительства Российской Федерации:

представляет Правительство Российской Федерации в Российской Федерации и за пределами территории Российской Федерации;

ведет заседания Правительства Российской Федерации, обладая правом решающего голоса;

подписывает акты Правительства Российской Федерации;

представляет Президенту Российской Федерации предложения о структуре федеральных органов исполнительной власти, о назначении на должность и об освобождении от должности заместителей Председателя Правительства Российской Федерации и федеральных министров, о наложении на них дисциплинарных взысканий и об их поощрении;

распределяет обязанности между членами Правительства Российской Федерации.

Председатель Правительства Российской Федерации систематически информирует Президента Российской Федерации о работе Правительства Российской Федерации.

Статья 34. Временное исполнение обязанностей Председателя Правительства Российской Федерации

В случаях, предусмотренных Конституцией Российской Федерации, Председатель Правительства Российской Федерации временно исполняет обязанности Президента Российской Федерации.

する。

ロシア連邦政府議長は、

ロシア連邦内において、また国外において、ロシア連邦政府を代表する。

投票権を持ってロシア連邦政府会議を主宰する。

ロシア連邦政府の行政命令に署名する。

連邦執行権力機関の構成について、連邦政府副議長および連邦大臣の任命および解任について、彼らに対する懲戒処分を科すことおよび褒賞について、ロシア連邦大統領に提案する。

ロシア連邦政府メンバーのあいだでの職務分担を定める。

ロシア連邦政府議長は、ロシア連邦大統領に、ロシア連邦政府の活動について系統的に報告を行う。

第 34 条 ロシア連邦政府議長によるロシア連邦大統領の臨時代行

ロシア連邦政府議長は、ロシア連邦憲法に定められている場合において、ロシア連邦大統領を臨時に代行する。

Российской Федерации определяет основные направления деятельности Правительства Российской Федерации и организует его работу.

2. Председатель Правительства Российской Федерации несет персональную ответственность перед Президентом Российской Федерации за осуществление возложенных на Правительство Российской Федерации полномочий.

3. Председатель Правительства Российской Федерации не позднее недельного срока после назначения на должность представляет Президенту Российской Федерации предложения о структуре федеральных органов исполнительной власти, за исключением случая, указанного в части 4 настоящей статьи.

4. В случае, если Председатель Правительства Российской Федерации освобожден Президентом Российской Федерации от должности, вновь назначенный Председатель Правительства Российской Федерации не представляет Президенту Российской Федерации предложения о структуре федеральных органов исполнительной власти.

5. Председатель Правительства Российской Федерации представляет Государственной Думе на утверждение кандидатуры заместителей Председателя Правительства Российской Федерации и федеральных министров, за исключением кандидатур федеральных министров, назначаемых на должность в порядке, предусмотренном пунктом 1 части 1 статьи 10 настоящего Федерального конституционного закона.

6. Председатель Правительства Российской Федерации вправе представлять Президенту Российской Федерации предложения об освобождении от должности заместителей Председателя Правительства Российской Федерации, федеральных министров, о наложении на них дисциплинарных взысканий и об их поощрении.

7. Председатель Правительства Российской Федерации в случаях, предусмотренных Конституцией Российской Федерации, временно исполняет обязанности Президента Российской Федерации.

8. Председатель Правительства Российской Федерации

2. ロシア連邦政府議長は、ロシア連邦大統領に対して、ロシア連邦政府に委任された権限の遂行の個人的責任を負う。

3. ロシア連邦政府議長は、任命後1週間以内に本条第4項に定められている場合を除き、連邦執行権力機関の構成についてロシア連邦大統領に提案する。

4. ロシア連邦政府議長がロシア連邦大統領によって解任された場合は、あらたに任命されたロシア連邦政府議長は、連邦執行権力機関の構成についての提案をロシア連邦大統領に提出しない。

5. ロシア連邦政府議長は、ロシア連邦政府副議長、および本憲法の連邦法第10条第1項第1号に定められている手続きに従って任命される連邦大臣の候補者を除く、連邦大臣の候補者を、承認のために国家院に提案する。

6. ロシア連邦政府議長は、ロシア連邦政府副議長、連邦大臣の解任について、彼らに対する懲戒処分を科すことおよび褒賞について、ロシア連邦大統領に提案することができる。

7. ロシア連邦政府議長は、ロシア連邦憲法に定められている場合において、ロシア連邦大統領を臨時に代行する。

8. ロシア連邦政府議長は、

персональную ответственность перед Президентом Российской Федерации за осуществление возложенных на Правительство Российской Федерации полномочий.

Статья 112

1. Председатель Правительства Российской Федерации не позднее недельного срока после назначения представляет Президенту Российской Федерации предложения о структуре федеральных органов исполнительной власти, за исключением случая, когда предшествующий Председатель Правительства Российской Федерации освобожден от должности Президентом Российской Федерации.

Статья 83

6.1) утверждает по предложению Председателя Правительства Российской Федерации структуру федеральных органов исполнительной власти, вносит в нее изменения; в структуре федеральных органов исполнительной власти определяет органы, руководство деятельностью которых осуществляет Президент Российской Федерации, и органы, руководство деятельностью которых осуществляет Правительство Российской Федерации. В случае если Председатель Правительства Российской Федерации освобожден Президентом Российской Федерации от должности, вновь назначенный Председатель Правительства Российской Федерации не представляет Президенту Российской Федерации предложения о структуре федеральных органов исполнительной власти;

Статья 112

2. Председатель Правительства Российской Федерации представляет Государственной Думе на утверждение кандидатуры заместителей Председателя Правительства Российской Федерации и федеральных министров (за исключением федеральных министров, указанных в пункте "д.1" статьи 83 Конституции Российской Федерации). Государственная Дума не позднее недельного срока принимает решение по

「ロシア連邦政府議長は、ロシア連邦憲法、連邦法、ロシア連邦大統領令に従って、ロシア連邦政府の活動の基本方針を定め、その活動を組織する。」

第 112 条

1. ロシア連邦政府議長は、前任のロシア連邦政府議長がロシア連邦大統領によって解任された場合を除き、任命後1週間以内に、ロシア連邦大統領に連邦執行権力機関の構成についての提案を行う。【修正前憲法は、「前任のロシア連邦政府議長がロシア連邦大統領により解任された場合を除き、」がない】

第 83 条

6.1) ロシア連邦政府議長の提案に従い、連邦執行権力の構成を承認し、その変更を行う。連邦執行権力機関の構成において、ロシア連邦大統領が活動の指導を行う機関および連邦政府議長がその活動の指導を行う機関を定める。ロシア連邦政府議長がロシア連邦大統領によって解任された場合は、あらたに任命された連邦政府議長は、連邦執行権力機関の構成についての提案をロシア連邦大統領に提出しない。【追加】

第 112 条

2. ロシア連邦政府議長は、ロシア連邦政府副議長および（ロシア連邦憲法第83条第「д.1」号に示されている連邦大臣を除く）連邦大臣の候補者を、承認のために国家院に提案する。国家院は、1週間以内に、提案された候補者に関する決定を採択する。【修正前憲法は、「ロシア連邦政府議長は、ロシア連邦政府副議長および連邦大臣の候補者を、ロシア連邦大統領に提案する。」】

Статья 25. Полномочия заместителей Председателя Правительства Российской Федерации **第 25 条 ロシア連邦政府副議長の権限**

Заместители Председателя Правительства Российской Федерации: **ロシア連邦政府副議長は、**
участвуют с правом решающего голоса в заседаниях Правительства Российской Федерации, в выработке и реализации политики Правительства Российской Федерации; **投票権を持ってロシア連邦政府会議に、ならびにロシア連邦政府の政策の策定および実現に参加する。**

участвуют в подготовке постановлений и распоряжений Правительства Российской Федерации, обеспечивают их исполнение; **ロシア連邦政府の決定および命令の準備に参加し、その執行を保障する。**
координируют в соответствии с распределением обязанностей работу федеральных органов исполнительной власти, дают им поручения; **職務分担に従って、連邦執行権力機関の活動を調整し、これら諸機関に職務を委嘱する。**

предварительно рассматривают предложения, проекты постановлений и распоряжений, внесенные в Правительство Российской Федерации; **ロシア連邦政府に提出されるロシア連邦政府の提案、行政命令の草案を事前に検討する。**

осуществляют иные полномочия, предусмотренные федеральными конституционными законами, федеральными законами, указами Президента Российской Федерации и постановлениями Правительства Российской Федерации. **憲法的連邦法、連邦法、ロシア連邦大統領令、ならびにロシア連邦政府決定によって定められているその他の権限を遂行する。**

Федерации;

1) представляет Правительство Российской Федерации в Российской Федерации и за пределами ее территории; **1) ロシア連邦内において、また国外において、ロシア連邦政府を代表する。**

2) ведет заседания Правительства Российской Федерации, обладая правом решающего голоса; **2) 投票権を持ってロシア連邦政府会議を主宰する。**

3) подписывает акты Правительства Российской Федерации; **3) ロシア連邦政府の行政命令に署名する。**

4) распределяет в соответствии с федеральными конституционными законами, федеральными законами, указами, распоряжениями и поручениями Президента Российской Федерации обязанности между членами Правительства Российской Федерации; **4) 憲法的連邦法、連邦法、ロシア連邦大統領の大統領令、大統領命令、委嘱に従って、ロシア連邦政府メンバー間の職務分担を定める。**

5) осуществляет иные полномочия, предусмотренные настоящим Федеральным конституционным законом, другими федеральными конституционными законами, федеральными законами, указами, распоряжениями и поручениями Президента Российской Федерации. **5) 本憲法的連邦法、その他の憲法的連邦法、連邦法、ロシア連邦大統領の大統領令、大統領命令、委嘱によって定められているその他の権限を行使する。**

Статья 28. Полномочия заместителей Председателя Правительства Российской Федерации **第 28 条 ロシア連邦政府副議長の権限**

1. Заместители Председателя Правительства Российской Федерации: **1. ロシア連邦政府副議長は、**

1) участвуют с правом решающего голоса в заседаниях Правительства Российской Федерации; **1) 投票権を持ってロシア連邦政府会議に参加する。**

2) участвуют в подготовке актов Правительства Российской Федерации, обеспечивают их исполнение; **2) ロシア連邦政府の行政命令の準備に参加し、その執行を保障する。**

3) участвуют в выработке и реализации в рамках полномочий Правительства Российской Федерации государственной политики Российской Федерации; **3) ロシア連邦政府の権限の枠内でロシア連邦の国家政策の策定および表現に参加する。**

4) координируют в соответствии с распределением обязанностей работу федеральных органов исполнительной власти, вправе на основании настоящего Федерального конституционного закона, других федеральных конституционных законов, федеральных законов, указов, распоряжений Президента Российской Федерации и поручений Президента Российской Федерации Правительству Российской Федерации давать поручения этим органам; **4) 職務分担に従って、連邦執行権力機関の活動を調整し、本憲法的連邦法、ロシア連邦大統領令、ロシア連邦大統領命令、ロシア連邦政府へのロシア連邦大統領の委嘱に基づいて、これら諸機関に職務を委嘱することができる。**

представленным кандидатурам.

5) предварительно рассматривают предложения, проекты актов Правительства Российской Федерации, внесенные в Правительство Российской Федерации;

6) осуществляют иные полномочия, предусмотренные федеральными конституционными законами, федеральными законами, указами, распоряжениями и поручениями Президента Российской Федерации, а также принятыми в соответствии с ними постановлениями Правительства Российской Федерации.

2. При осуществлении своих полномочий заместители Председателя Правительства Российской Федерации на основании Конституции Российской Федерации, настоящего Федерального конституционного закона, других федеральных конституционных законов, федеральных законов, указов, распоряжений и поручений Президента Российской Федерации, а также принятых в соответствии с ними постановлений Правительства Российской Федерации подотчетны Президенту Российской Федерации и Председателю Правительства Российской Федерации.

5) ロシア連邦政府に提出されるロシア連邦政府の提案、行政命令の草案を事前に検討する。

6) 憲法的連邦法、連邦法、ロシア連邦大統領の大統領令、大統領命令、委嘱、ならびにそれらに従って採択されたロシア連邦政府決定によって定められているその他の権限を遂行する。

2. 自身の権限の遂行に際し、ロシア連邦政府副議長は、ロシア連邦憲法、本憲法的連邦法、その他の憲法的連邦法、連邦法、ロシア連邦大統領の大統領令、大統領命令、委嘱、ならびにそれらに従って採択されたロシア連邦政府決定に基づいて、ロシア連邦大統領およびロシア連邦政府議長に対する報告義務を負う。

Статья 26. Полномочия федеральных министров 第26条 連邦大臣の権限

Федеральные министры: 連邦大臣は、
участвуют с правом решающего голоса в заседаниях Правительства Российской Федерации; 投票権を持ってロシア連邦政府会議に参加する。

принимают участие в подготовке постановлений и распоряжений Правительства Российской Федерации, обеспечивают их исполнение; ロシア連邦政府の決定および命令の準備に参加し、その執行を保障する。

принимают участие в выработке и реализации политики Российской Федерации; ロシア連邦政府の政策の策定および実現に参加する。

обладают установленными законодательством Российской Федерации полномочиями руководителей соответствующих федеральных органов исполнительной власти; ロシア連邦の法律によって定められている連邦執行権力機関の長の権限を有する。

координируют и контролируют деятельность федеральных органов исполнительной власти, находящихся в ведении федеральных министерств; 連邦大臣の管轄下にある連邦執行権力機関の活動を調整し、監督する。

Абзац 7. - Утратил силу. 第7段 削除[2015年12月14日
Правительство Российской Федерации 付憲法的連邦法 N 6-ФКЗ による]

Статья 29. Полномочия федеральных министров 第29条 連邦大臣の権限

1. Федеральные министры: 1. 連邦大臣は、
1) участвуют с правом решающего голоса в заседаниях Правительства Российской Федерации; 1) 投票権を持ってロシア連邦政府会議に参加する。

2) участвуют в подготовке актов Правительства Российской Федерации, обеспечивают их исполнение; 2) ロシア連邦政府の行政命令の準備に参加し、その執行を保障する。

3) участвуют в выработке и реализации в рамках полномочий Правительства Российской Федерации государственной политики Российской Федерации; 3) ロシア連邦政府の権限の枠内でロシア連邦の国家政策の策定および実現に参加する。

4) осуществляют руководство деятельностью федеральных органов исполнительной власти, координируют и контролируют деятельность федеральных органов исполнительной власти, находящихся в ведении федеральных министерств. 4) 連邦執行権力機関の活動を指導し、連邦大臣の管轄下にある連邦執行権力機関の活動を調整し、監督する。

2. Правительство Российской Федерации рассматривает вопросы с обязательным участием федеральных министров - руководителей федеральных органов 2. ロシア連邦政府は、当該諸問題を管轄する連邦大臣一連邦執行権力機関の長、または当該執行権力機関の代表の義務的参加のもとで諸問

Правительства Российской Федерации, а также подготовка и принятие Правительством Российской Федерации решений без созыва заседаний осуществляются в соответствии с Регламентом Правительства Российской Федерации.

Материалы заседаний Правительства Российской Федерации и принятые по этим материалам решения относятся к служебной информации, порядок распространения которой устанавливается Регламентом Правительства Российской Федерации, если иное не определено федеральными конституционными законами и федеральными законами.

Правительство Российской Федерации информирует граждан через средства массовой информации о вопросах, рассмотренных на своих заседаниях, и о принятых по этим вопросам решениях.

実施、ならびにロシア連邦政府による会議非招集による決定の準備および採択は、ロシア連邦政府運営規則に従って実施される。

ロシア連邦政府会議の資料およびその資料に関して採択された決定は、公務情報に供され、その周知手続きは、憲法的連邦法および連邦法によってその他の手続きが定められていない限り、ロシア連邦政府運営規則によって定められる。

ロシア連邦政府は、その会議において審議された諸問題およびその問題に関して採択された決定について、マスコミを通じてロシア連邦国民に告知する。

Статья 28. Вопросы, решения по которым принимаются на заседаниях Правительства Российской Федерации

Исключительно на заседаниях Правительства Российской Федерации: принимаются решения о представлении Государственной Думе федерального бюджета и отчета об исполнении федерального бюджета, а также бюджетов государственных внебюджетных фондов; рассматриваются проекты программ экономического и социального развития, связанных с созданием свободных экономических зон;

устанавливается номенклатура товаров, в отношении которых применяется государственное регулирование цен;

принимаются решения о внесении Правительством Российской Федерации законопроектов в Государственную Думу;

рассматриваются вопросы оказания финансовой поддержки в размере, превышающем 100 миллионов рублей;

第 28 条 ロシア連邦政府会議において決定が採択される諸問題

ロシア連邦政府会議では、もっぱら、連邦予算の国家院への提出についての決定、ならびに連邦予算および国家予算外基金予算の執行についての報告が採択される。

自由経済圏の設置に関連する社会・経済発展プログラムの草案が審議される。

価格に国家規制が適用される物品のリストが定められる。

ロシア連邦政府による国家院への法案の提出についての決定が採択される。

1億ルーブル以上の財政支援の諸問題が審議される。

принимать решения без созыва заседаний.

6. Подготовка и проведение заседаний Правительства Российской Федерации, а также подготовка и принятие Правительством Российской Федерации решений без созыва заседаний осуществляются в соответствии с Регламентом Правительства Российской Федерации.

6. Материалы заседаний Правительства Российской Федерации и принятые по этим материалам решения относятся к служебной информации, порядок распространения которой устанавливается Регламентом Правительства Российской Федерации, если иное не определено федеральными конституционными законами, федеральными законами, указами, распоряжениями и поручениями Президента Российской Федерации.

7. Правительство Российской Федерации информирует граждан Российской Федерации через средства массовой информации о вопросах, рассмотренных на своих заседаниях, и принятых по этим вопросам решениях, если такие сведения не относятся к информации ограниченного доступа.

Статья 31. Вопросы, решения по которым принимаются на заседаниях Правительства Российской Федерации

1. Исключительно на заседаниях Правительства Российской Федерации:

1) принимаются решения о представлении Государственной Думе федерального бюджета и отчета об исполнении федерального бюджета, а также отчета об исполнении бюджетов государственных внебюджетных фондов;

2) рассматриваются проекты программ социально-экономического развития, связанных с созданием свободных экономических зон;

3) устанавливается номенклатура товаров, в отношении которых применяется государственное регулирование цен;

4) принимаются решения о внесении Правительством Российской Федерации законопроектов в Государственную Думу;

5) рассматриваются вопросы об оказании финансовой поддержки в размере,

принимать решения без созыва заседаний.

5. Подготовка и проведение заседаний Правительства Российской Федерации, а также подготовка и принятие Правительством Российской Федерации решений без созыва заседаний осуществляются в соответствии с Регламентом Правительства Российской Федерации.

6. Материалы заседаний Правительства Российской Федерации и принятые по этим материалам решения относятся к служебной информации, порядок распространения которой устанавливается Регламентом Правительства Российской Федерации, если иное не определено федеральными конституционными законами, федеральными законами, указами, распоряжениями и поручениями Президента Российской Федерации.

7. Правительство Российской Федерации информирует граждан Российской Федерации через средства массовой информации о вопросах, рассмотренных на своих заседаниях, и принятых по этим вопросам решениях, если такие сведения не относятся к информации ограниченного доступа.

第 31 条 ロシア連邦政府会議において決定が採択される諸問題

1. Россия連邦政府会議では、もっぱら、

1) 連邦予算の国家院への提出についての決定、ならびに連邦予算の執行についての報告、および国家予算外基金予算の執行についての報告が採択される。

2) 自由経済圏の設置に関連する社会・経済発展プログラムの草案が審議される。

3) 価格に国家規制が適用される物品のリストが定められる。

4) ロシア連邦政府による国家院への法案の提出についての決定が採択される。

5) 5億ルーブル以上の財政支援についての諸問題が審議される。

рассматриваются вопросы приобретения государством акций;

принимаются решения о подписании соглашений с органами исполнительной власти субъектов Российской Федерации;

образуется Президиум Правительства Российской Федерации;

утверждаются положения о федеральных министерствах и об иных федеральных органах исполнительной власти, а также устанавливается порядок создания и обеспечения деятельности территориальных органов федеральных органов исполнительной власти в случае наличия разногласий, не урегулированных в соответствии с Регламентом Правительства Российской Федерации, между заинтересованными федеральными органами исполнительной власти по указанным вопросам;

утверждаются Регламент Правительства Российской Федерации и Положение об Аппарате Правительства Российской Федерации;

рассматриваются ежегодные отчеты Правительства Российской Федерации о результатах его деятельности, в том числе по вопросам, поставленным Государственной Думой.

Иные вопросы могут рассматриваться на заседаниях Правительства Российской Федерации в случаях, установленных нормативными правовыми актами Российской Федерации, а также по решению Президента Российской Федерации или Председателя Правительства Российской Федерации в порядке, определяемом Регламентом Правительства Российской Федерации.

Статья 29. Президиум Правительства Российской Федерации

Для решения оперативных вопросов Правительство Российской Федерации по предложению Председателя Правительства Российской Федерации может образовывать Президиум Правительства Российской Федерации.

Заседания Президиума Правительства Российской Федерации проводятся по мере

рассматриваются вопросы приобретения государством акций;

принимаются решения о подписании соглашений с органами исполнительной власти субъектов Российской Федерации;

образуется Президиум Правительства Российской Федерации;

утверждаются положения о федеральных министерствах и об иных федеральных органах исполнительной власти, а также устанавливается порядок создания и обеспечения деятельности территориальных органов федеральных органов исполнительной власти в случае наличия разногласий, не урегулированных в соответствии с Регламентом Правительства Российской Федерации, между заинтересованными федеральными органами исполнительной власти по указанным вопросам;

утверждаются Регламент Правительства Российской Федерации и Положение об Аппарате Правительства Российской Федерации;

рассматриваются ежегодные отчеты Правительства Российской Федерации о результатах его деятельности, в том числе по вопросам, поставленным Государственной Думой.

Иные вопросы могут рассматриваться на заседаниях Правительства Российской Федерации в случаях, установленных нормативными правовыми актами Российской Федерации, а также по решению Президента Российской Федерации или Председателя Правительства Российской Федерации в порядке, определяемом Регламентом Правительства Российской Федерации.

第29条 ロシア連邦政府幹部会

ロシア連邦政府は、ロシア連邦政府議長提案に従って、実務的な問題の解決のために、ロシア連邦政府幹部会を設置することができる。

ロシア連邦政府幹部会会議は必要に応じて行われる。

превышающем 500 миллионов рублей;

6) рассматриваются вопросы приобретения государством акций;

7) принимаются решения о подписании соглашений с органами исполнительной власти субъектов Российской Федерации;

8) образуется Президиум Правительства Российской Федерации;

9) утверждаются положения о федеральных министерствах и об иных федеральных органах исполнительной власти, а также устанавливается порядок создания и деятельности территориальных органов федеральных министерств и иных федеральных органов исполнительной власти в рамках полномочий Правительства Российской Федерации, установленных статьей 12 настоящего Федерального конституционного закона;

10) утверждаются Регламент Правительства Российской Федерации и Положение об Аппарате Правительства Российской Федерации;

11) рассматриваются ежегодные отчеты Правительства Российской Федерации о результатах его деятельности, в том числе по вопросам, поставленным Государственной Думой.

2. На заседаниях Правительства Российской Федерации наряду с предусмотренными частью 1 настоящей статьи вопросами могут рассматриваться иные вопросы в случаях, установленных нормативными правовыми актами Российской Федерации, а также по решению Президента Российской Федерации или Председателя Правительства Российской Федерации в порядке, определенном Регламентом Правительства Российской Федерации.

Статья 32. Президиум Правительства Российской Федерации

1. Для решения оперативных вопросов Правительство Российской Федерации по предложению Председателя Правительства Российской Федерации может образовывать Президиум Правительства Российской Федерации.

2. Заседания Президиума Правительства Российской Федерации проводятся по мере

6) 国家による株式の取得について諸問題が審議される。

7) ロシア連邦の連邦構成主体執行権力機関との協定の調印についての決定が採択される。

8) ロシア連邦政府幹部会が設置される。

9) 本憲法的連邦法第12条によって定められているロシア連邦政府の権限の範囲内において、連邦省およびその他の連邦執行機関についての規程が承認され、また連邦省およびその他の連邦執行権力機関の地方組織の設置および活動の手続きが定められる。

10) ロシア連邦政府運営規則およびロシア連邦政府官房規程が承認される。

11) 国家院によって提起された諸問題を含むロシア連邦政府の活動結果についての年次報告が審議される。

2. ロシア連邦政府会議では、本条第1項によって定められている諸問題と並んで、ロシア連邦の規範的法的行政命令によって定められている場合、ならびにロシア連邦大統領またはロシア連邦政府議長の決定によって定められている手続きに従って、その他の諸問題が審議されることがある。

第32条 ロシア連邦政府幹部会

1. ロシア連邦政府は、ロシア連邦政府議長提案に従って、実務的な問題の解決のために、ロシア連邦政府幹部会を設置することができる。

2. ロシア連邦政府幹部会会議は必要に応じて行われる。

необходимости.

Решения Президиума Правительства Российской Федерации принимаются большинством голосов от общего числа членов Президиума Правительства Российской Федерации и не должны противоречить актам, принятым на заседаниях Правительства Российской Федерации.

Правительство Российской Федерации вправе отменить любое решение Президиума Правительства Российской Федерации.

ロシア連邦政府幹部会決定は、ロシア連邦政府幹部会員の総数の過半数により採択され、ロシア連邦政府会議で採択された行政命令に矛盾してはならない。

ロシア連邦政府は、いかなるロシア連邦政府幹部会決定も取り消すことができる。

необходимости.

Решения Президиума Правительства Российской Федерации принимаются большинством голосов от общего числа членов Президиума Правительства Российской Федерации и не должны противоречить актам, принятым на заседаниях Правительства Российской Федерации.

Правительство Российской Федерации вправе отменить любое решение Президиума Правительства Российской Федерации.

ロシア連邦政府幹部会決定は、ロシア連邦政府幹部会員の総数の過半数により採択され、ロシア連邦政府会議で採択された行政命令に矛盾してはならない。

ロシア連邦大統領、ロシア連邦政府は、いかなるロシア連邦政府幹部会決定も取り消すことができる。

Глава IX. Обеспечение деятельности Правительства Российской Федерации

第 IX 章 ロシア連邦政府の活動の保障

Статья 47. Аппарат Правительства Российской Федерации

第 47 条 ロシア連邦政府官房

Для обеспечения деятельности Правительства Российской Федерации и организации контроля за выполнением органами исполнительной власти решений, принятых Правительством Российской Федерации, образуется Аппарат Правительства Российской Федерации. Аппарат Правительства Российской Федерации взаимодействует с Администрацией Президента Российской Федерации и аппаратами палат Федерального Собрания.

Аппарат Правительства Российской Федерации возглавляет Руководитель Аппарата Правительства Российской Федерации - Заместитель Председателя Правительства Российской Федерации или федеральный министр.

Положение об Аппарате Правительства Российской Федерации утверждается Правительством Российской Федерации.

Финансирование расходов на содержание Аппарата Правительства Российской Федерации производится в пределах расходов на содержание Правительства Российской Федерации.

Статья 45. Расходы на содержание Правительства Российской Федерации

第 45 条 ロシア連邦政府の件費

Расходы на содержание Правительства Российской Федерации определяются в федеральном бюджете отдельной строкой.

ロシア連邦政府の活動の保障およびロシア連邦政府によって採択された決定の執行権力機関による遂行に対する監督の組織化のため、ロシア連邦政府官房が設置される。ロシア連邦政府官房は、ロシア連邦大統領府および連邦議会両院事務局と協力する。

ロシア連邦政府官房は、ロシア連邦政府官房長官－ロシア連邦政府副議長または連邦大臣が率いる。

ロシア連邦政府官房規程は、ロシア連邦政府によって承認される。

ロシア連邦政府官房の件費支出は、ロシア連邦政府件費の枠内で行われる。

ロシア連邦政府の件費は、連邦予算の個々の項目にあらかじめ組み込んでおくものとする。

Статья 33. Обеспечение деятельности Правительства Российской Федерации

第 33 条 ロシア連邦政府の活動の保障

1. Для обеспечения деятельности Правительства Российской Федерации и организации контроля за выполнением органами исполнительной власти решений, принятых Правительством Российской Федерации, образуется Аппарат Правительства Российской Федерации.

2. Аппарат Правительства Российской Федерации возглавляет Заместитель Председателя Правительства Российской Федерации - Руководитель Аппарата Правительства Российской Федерации или федеральный министр.

3. Расходы на содержание Правительства Российской Федерации предусматриваются отдельной строкой в федеральном бюджете на соответствующий год и на плановый период. Финансирование расходов на содержание Аппарата Правительства Российской Федерации производится в пределах расходов на содержание Правительства Российской Федерации.

4. Члены Правительства Российской Федерации получают денежное содержание, имеют право на получение медицинской помощи и социально-бытовое обслуживание в соответствии с федеральным законодательством и в пределах расходов на содержание Правительства Российской Федерации.

5. Функции Аппарата Правительства Российской Федерации и его структурных

1. Россия連邦政府の活動の保障およびロシア連邦政府によって採択された決定の執行権力機関による遂行に対する監督の組織化のため、ロシア連邦政府官房が設置される。

2. ロシア連邦政府官房は、ロシア連邦政府副議長－ロシア連邦政府官房長官または連邦大臣が率いる。

3. ロシア連邦政府の件費は、当該年度および予定期間の連邦予算の個々の項目にあらかじめ組み込んでおくものとする。ロシア連邦政府官房の件費支出は、ロシア連邦政府件費の枠内で行われる。

4. ロシア連邦政府メンバーは、連邦法に従ってロシア連邦政府の件費の範囲内で、給与を受け取り、医療支援および福利厚生サービスの受領の権利を持つ。

5. ロシア連邦政府官房の職務およびその下部機構、ロシア連邦政府

第46条 ロシア連邦政府メンバーの活動の保障

ロシア連邦政府メンバーは、自身の職務に応じて給与を受けとり、その額は連邦法によって定められる。

ロシア連邦政府メンバーの医療サービスおよび福利厚生は、連邦法に基づいて、連邦予算のロシア連邦政府人件費の範囲内で行われる。

第35条 ロシア連邦政府総辞職およびロシア連邦政府による自身の権限の免除

ロシア連邦政府は、新たに選出されたロシア連邦大統領に対しその権限を返上する。ロシア連邦政府によるその権限の返上についての決定は、ロシア連邦大統領の就任の日にロシア連邦政府命令の形式で行われる。

ロシア連邦政府は総辞職することができ、それは、ロシア連邦大統領によって採択されるか、または拒否される。

ロシア連邦大統領は、ロシア連邦憲法によって定められている、国家院がロシア連邦政府に対する不信任を表明した場合、または国家院がロシア連邦政府に対する信任を拒否した場合を含め、ロシア連邦政府総辞職についての決定を採択することができる。

ロシア連邦政府は、総辞職または権限の返上の場合、ロシア連邦大統領の委嘱によって、新しいロシア連邦政府が編成されるまで活動を継続する。

官房の機構、ロシア連邦政府官房の活動の実施手続き、ロシア連邦政府官房の活動についての情報の入手手続き、ロシア政府官房長官の権限は、ロシア連邦政府運営規則およびロシア政府官房規程によって定められる。

第5章 ロシア連邦政府の権限の停止

第34条 ロシア連邦政府によるその権限の免除。ロシア連邦政府総辞職

1. ロシア連邦政府は、新たに選出されたロシア連邦大統領に対しその権限を返上する。ロシア連邦政府によるその権限の返上についての決定は、ロシア連邦大統領の就任の日にロシア連邦政府命令の形式で行われる。

2. ロシア連邦政府は総辞職することができ、それは、ロシア連邦大統領によって受理されるか、または拒否される。

3. ロシア連邦大統領は、ロシア連邦憲法によって定められている、国家院がロシア連邦政府に対する不信任を表明した場合、または国家院がロシア連邦政府に対する信任を拒否した場合を含め、ロシア連邦政府総辞職についての決定を採択することができる。

4. ロシア連邦政府は、権限の返上または総辞職の場合、ロシア連邦大統領の委嘱によって、新しいロシア連邦政府が編成されるまで活動を継続する。

第116条

ロシア連邦政府は、新たに選出されたロシア連邦大統領に対し、ロシア連邦政府はその権限を返上する。

第116条

新たに選出されたロシア連邦大統領に対し、ロシア連邦政府はその権限を返上する。

第117条

1. ロシア連邦政府は、総辞職または権限の返上の場合、ロシア連邦大統領の委嘱により、新しいロシア連邦政府が編成されるまで活動を継続する。

第117条

1. ロシア連邦政府は、総辞職または権限の返上の場合、ロシア連邦大統領の委嘱により、新しいロシア連邦政府が編成されるまで活動を継続する。

2. ロシア連邦政府は、総辞職または権限の返上の場合、ロシア連邦大統領の委嘱により、新しいロシア連邦政府が編成されるまで活動を継続する。

2. ロシア連邦政府は、総辞職または権限の返上の場合、ロシア連邦大統領の委嘱により、新しいロシア連邦政府が編成されるまで活動を継続する。

5. ロシア連邦政府は、総辞職または権限の返上の場合、ロシア連邦大統領の委嘱により、新しいロシア連邦政府が編成されるまで活動を継続する。

Статья 37. Доверие, недоверие и отказ в доверии Правительству Российской Федерации

Председатель Правительства Российской Федерации вправе поставить перед Государственной Думой вопрос о доверии Правительству Российской Федерации. В этом случае Государственная Дума вправе либо выразить Правительству Российской Федерации доверие, либо отказать в доверии Правительству Российской Федерации.

Государственная Дума вправе выразить недоверие Правительству Российской Федерации.

第37条 ロシア連邦政府に対する信頼、不信任、信頼の拒否

ロシア連邦政府議長は、ロシア連邦政府に対する信任についての問題を国家院に対して提起することができる。その場合、国家院は、ロシア連邦政府に対する信任を表明するか、またはロシア連邦政府に対する信任を拒否することができる。

国家院は、ロシア連邦政府に対し不信任を表明することができる。

Статья 35. Прекращение полномочий Правительства Российской Федерации в связи с выражением Правительству Российской Федерации недоверия или отказом в доверии Правительству Российской Федерации

1. Государственная Дума может выразить недоверие Правительству Российской Федерации. Постановление о недоверии принимается большинством голосов от общего числа депутатов Государственной Думы.

2. После выражения Государственной Думой недоверия Правительству Российской Федерации Президент Российской Федерации вправе объявить об отставке Правительства Российской Федерации либо не согласиться с решением Государственной Думы.

3. В случае, если Государственная Дума в течение трех месяцев повторно выразит недоверие Правительству Российской Федерации, Президент Российской Федерации объявляет об отставке Правительства Российской Федерации либо распускает Государственную Думу и назначает новые выборы.

4. Председатель Правительства Российской Федерации вправе поставить перед Государственной Думой вопрос о доверии Правительству Российской Федерации, который подлежит рассмотрению в течение семи дней.

5. В случае, если Государственная Дума отказывает в доверии Правительству Российской Федерации, Президент Российской Федерации в течение семи дней вправе принять решение об отставке Правительства Российской Федерации или о роспуске Государственной Думы и назначении новых выборов.

6. В случае, если Правительство Российской Федерации в течение трех месяцев повторно поставит перед

第35条 ロシア連邦政府不信任の表明またはロシア連邦政府信頼の拒否に関連するロシア連邦政府権限の停止

1. 国家院は、ロシア連邦政府に対する不信任を表明することができる。ロシア連邦政府に対する不信任についての決定は、国家院議員の定数の過半数の多数決によって採択される。

2. 国家院によるロシア連邦政府に対する不信任の表明ののち、ロシア連邦大統領は、ロシア連邦政府の総辞職を宣言することもできるし、国家院の決定に同意しないこともできる。

3. 国家院が3ヵ月以内に再びロシア連邦政府に対する不信任を表明した場合、ロシア連邦大統領は、ロシア連邦政府の総辞職を宣言するか、または国家院を解散し、新しい選挙を公示する。

4. ロシア連邦政府議長は、ロシア連邦政府に対する信任についての問題を国家院に対して提起することができる。その問題は、7日以内に審議に付される。

5. 国家院がロシア連邦政府に対する信任を拒否した場合、ロシア連邦大統領は、7日以内に、ロシア連邦政府総辞職についての決定を採択するか、または国家院の解散および新しい選挙の公示についての決定を採択することができる。

6. ロシア連邦政府が3ヵ月以内に再び信任についての問題を国家院に提起し、国家院がロシア連邦政府

Президент Российской Федерации вправе поручить этому лицу продолжать исполнять обязанности по должности или возложить их исполнение на другое лицо до соответствующего назначения.

Статья 117

3. Государственная Дума может выразить недоверие Правительству Российской Федерации. Постановление о недоверии принимается большинством голосов от общего числа депутатов Государственной Думы. После выражения Государственной Думой недоверия Правительству Российской Федерации Президент Российской Федерации вправе объявить об отставке Правительства Российской Федерации либо не согласиться с решением Государственной Думы. В случае если Государственная Дума в течение трех месяцев повторно выразит недоверие Правительству Российской Федерации, Президент Российской Федерации объявляет об отставке Правительства Российской Федерации либо распускает Государственную Думу и назначает новые выборы.

4. Председатель Правительства Российской Федерации вправе поставить перед Государственной Думой вопрос о доверии Правительству Российской Федерации, который подлежит рассмотрению в течение семи дней. Если Государственная Дума отказывает в доверии Правительству Российской Федерации, Президент Российской Федерации в течение семи дней вправе принять решение об отставке Правительства Российской Федерации или о роспуске Государственной Думы и назначении новых выборов. В случае если Правительство Российской Федерации в течение трех месяцев повторно поставит перед Государственной Думой вопрос о доверии, а Государственная Дума в доверии Правительству Российской Федерации откажет, Президент Российской Федерации

第117条

3. 国家院は、ロシア連邦政府に対する不信任を表明することができる。ロシア連邦政府に対する不信任についての決定は、国家院議員の定数の過半数の多数決によって採択される。国家院によるロシア連邦政府に対する不信任の表明ののち、ロシア連邦大統領は、ロシア連邦政府総辞職を宣言することもできるし、国家院による決定に同意しないこともできる。国家院が3ヵ月以内に再びロシア連邦政府に対する不信任を表明した場合、ロシア連邦大統領は、ロシア連邦政府総辞職を宣言するか、または国家会議を解散し、新しい選挙を公示する。[\[下線部を追加\]](#)

4. ロシア連邦政府議長は、ロシア連邦政府に対する信任についての問題を国家院に対して提起することができる。その問題は、7日以内に審議に付される。国家院がロシア連邦政府に対する信任を拒否した場合、ロシア連邦大統領は、7日以内に、ロシア連邦政府総辞職についての決定を採択するか、または国家院の解散および新しい選挙の公示についての決定を採択することができる。ロシア連邦政府が3ヵ月以内に再び信任についての問題を国家院に提起し、国家院がロシア連邦政府に対する信任を拒否した場合、ロシア連邦大統領は、ロシア連邦政府総辞職についての決定を採択するか、または国家院の解散および新しい選挙の公示についての決定を採択する。[\[下線部を](#)

Статья 39. Запросы членом Совета Федерации и депутатов Государственной Думы

Порядок рассмотрения Правительством Российской Федерации запросов членом Совета Федерации и депутатов Государственной Думы определяется законодательством Российской Федерации о статусе члена Совета Федерации и статусе депутата Государственной Думы.

Статья 44. Контроль Правительства Российской Федерации за деятельностью органов исполнительной власти и урегулирование разногласий между этими органами

Правительство Российской Федерации в пределах своих полномочий осуществляет контроль за деятельностью федеральных органов исполнительной власти, а по вопросам, отнесенным к ведению Российской Федерации и полномочиям Российской Федерации по предметам совместного ведения Российской Федерации и субъектов Российской Федерации, также за деятельностью органов исполнительной власти субъектов Российской Федерации.

Правительство Российской Федерации обеспечивает соблюдение федеральными органами исполнительной власти прав органов исполнительной власти субъектов Российской Федерации, способствует взаимодействию указанных органов.

Правительство Российской Федерации в пределах своих полномочий разрешает споры и устраняет разногласия между федеральными органами исполнительной власти и органами исполнительной власти субъектов Российской Федерации. Для разрешения споров и устранения разногласий создаются согласительные комиссии из представителей заинтересованных сторон.

Государственной Думой вопрос о доверии, а Государственная Дума в доверии Правительству Российской Федерации откажет, Президент Российской Федерации принимает решение об отставке Правительства Российской Федерации или о роспуске Государственной Думы и назначении новых выборов.

принимает решение об отставке [\[追加\]](#)
Правительства Российской Федерации или о роспуске Государственной Думы и назначении новых выборов.

Правительство Российской Федерации вносит предложения Президенту Российской Федерации о приостановлении действия актов органов исполнительной власти субъектов Российской Федерации в случае их противоречия Конституции Российской Федерации, федеральным конституционным законам, федеральным законам, международным обязательствам Российской Федерации или нарушения прав и свобод человека и гражданина.

ロシア連邦政府は、ロシア連邦の連邦構成主体執行権力機関の行政命令がロシア連邦憲法、憲法的連邦法、連邦法、ロシア連邦の国際約束に矛盾しているか、または人と国民の権利と自由を侵犯している場合、それらの行政命令の効力の停止についてロシア連邦大統領に提案する。

Глава 6. Заключительные положения

第6章 末尾規定

Статья 36. Признание утратившими силу отдельных федеральных конституционных законов (положений федеральных конституционных законов)

第36条 個々の憲法的連邦法（憲法的連邦法の諸規定）の失効の承認

Признать утратившими силу:

以下は失効したものと見なされる。

1) Федеральный конституционный закон от 17 декабря 1997 года N 2-ФКЗ "О Правительстве Российской Федерации" (Собрание законодательства Российской Федерации, 1997, N 51, ст. 5712);

1) 1997年12月17日付「ロシア連邦政府についての憲法的連邦法」N2-FKZ (ロシア連邦法令集、1997年第51号、第5712番)

2) Федеральный конституционный закон от 31 декабря 1997 года N 3-ФКЗ "О внесении изменений и дополнений в Федеральный конституционный закон "О Правительстве Российской Федерации" (Собрание законодательства Российской Федерации, 1998, N 1, ст. 1);

2) 1997年12月31日付「『ロシア連邦政府についての憲法的連邦法』の修正および補足についての憲法的連邦法」N3-FKZ (ロシア連邦法令集、1998年第1号、第1番)

3) Федеральный конституционный закон от 19 июня 2004 года N 4-ФКЗ "О внесении изменений в Федеральный конституционный закон "О Правительстве Российской Федерации" (Собрание законодательства Российской Федерации, 2004, N 25, ст. 2478);

3) 2004年6月19日付「『ロシア連邦政府についての憲法的連邦法』の修正についての憲法的連邦法」N4-FKZ (ロシア連邦法令集、2004年第25号、第2478番)

4) Федеральный конституционный закон от 3 ноября 2004 года N 6-ФКЗ "О внесении изменения в статью 11 Федерального конституционного закона "О Правительстве Российской Федерации" (Собрание законодательства Российской Федерации, 2004, N 45, ст. 4376);

4) 2004年11月3日付「『ロシア連邦政府についての憲法的連邦法』第11条の修正についての憲法的連邦法」N6-FKZ (ロシア連邦法令集、2004年第45号、第4376番)

5) Федеральный конституционный закон от 1 июня 2005 года N 4-ФКЗ "О внесении изменения в статью 7 Федерального конституционного закона "О Правительстве Российской Федерации" (Собрание законодательства Российской Федерации, 2005, N 23, ст. 2197);

5) 2005年6月1日付「『ロシア連邦政府についての憲法的連邦法』第7条の修正についての憲法的連邦法」N4-FKZ (ロシア連邦法令集、2005年第23号、第2197番)

- 6) Федеральный конституционный закон от 30 января 2007 года N 1-ФКЗ "О внесении изменений в статьи 7 и 9 Федерального конституционного закона "О Правительстве Российской Федерации" (Собрание законодательства Российской Федерации, 2007, N 6, ст. 680);
- 6) 2007年1月30日付『ロシア連邦政府についての憲法的連邦法』第7条および第9条の修正についての憲法的連邦法」N1-FKZ (ロシア連邦法令集、2007年第6号、第680番)
- 7) Федеральный конституционный закон от 2 марта 2007 года N 3-ФКЗ "О внесении изменений в статью 11 Федерального конституционного закона "О Правительстве Российской Федерации" (Собрание законодательства Российской Федерации, 2007, N 10, ст. 1147);
- 7) 2007年3月2日付『ロシア連邦政府についての憲法的連邦法』第11条の修正についての憲法的連邦法」N3-FKZ (ロシア連邦法令集、2007年第10号、第1147番)
- 8) Федеральный конституционный закон от 25 декабря 2008 года N 5-ФКЗ "О внесении изменений в статью 10 Федерального конституционного закона "О Правительстве Российской Федерации" (Собрание законодательства Российской Федерации, 2008, N 52, ст. 6206);
- 8) 2008年12月25日付『ロシア連邦政府についての憲法的連邦法』第10条の修正についての憲法的連邦法」N1-FKZ (ロシア連邦法令集、2008年第52号、第6206番)
- 9) Федеральный конституционный закон от 30 декабря 2008 года N 8-ФКЗ "О внесении изменений в Федеральный конституционный закон "О Правительстве Российской Федерации" (Собрание законодательства Российской Федерации, 2009, N 1, ст. 3);
- 9) 2008年12月30日付『ロシア連邦政府についての憲法的連邦法』の修正についての憲法的連邦法」N1-FKZ (ロシア連邦法令集、2009年第1号、第3番)
- 10) Федеральный конституционный закон от 29 января 2010 года N 1-ФКЗ "О внесении изменений в статьи 6 и 11 Федерального конституционного закона "О Правительстве Российской Федерации" (Собрание законодательства Российской Федерации, 2010, N 5, ст. 458);
- 10) 2010年1月29日付『ロシア連邦政府についての憲法的連邦法』第6条および第11条の修正についての憲法的連邦法」N1-FKZ (ロシア連邦法令集、2010年第5号、第458番)
- 11) Федеральный конституционный закон от 22 июля 2010 года N 4-ФКЗ "О внесении изменения в статью 36 Федерального конституционного закона "О Правительстве Российской Федерации" (Собрание законодательства Российской Федерации, 2010, N 30, ст. 3984);
- 11) 2010年7月22日付『ロシア連邦政府についての憲法的連邦法』第36条の修正についての憲法的連邦法」N4-FKZ (ロシア連邦法令集、2010年第30号、第3984番)
- 12) статью 3 Федерального конституционного закона от 28 декабря 2010 года N 8-ФКЗ "О внесении изменений в отдельные федеральные конституционные законы в связи с совершенствованием деятельности органов предварительного следствия" (Собрание законодательства Российской Федерации, 2011, N 1, ст. 1);
- 12) 2010年12月28日付「予審機関の活動の改善に関連する個々の憲法的連邦法の修正についての憲法的連邦法」N8-FKZ (ロシア連邦法令集、2011年第1号、第1番) 第3条
- 13) Федеральный конституционный закон от 3 декабря 2012 года N 4-ФКЗ "О внесении
- 13) 2012年12月3日付『ロシア連邦政府についての憲法的連邦法』

<p>изменений в статью 10 Федерального конституционного закона "О Правительстве Российской Федерации" (Собрание законодательства Российской Федерации, 2012, N 50, ст. 6938);</p> <p>14) Федеральный конституционный закон от 7 мая 2013 года N 2-ФКЗ "О внесении изменений в Федеральный конституционный закон "О Правительстве Российской Федерации" (Собрание законодательства Российской Федерации, 2013, N 19, ст. 2293);</p> <p>15) Федеральный конституционный закон от 7 мая 2013 года N 3-ФКЗ "О внесении изменения в статью 11 Федерального конституционного закона "О Правительстве Российской Федерации" (Собрание законодательства Российской Федерации, 2013, N 19, ст. 2294);</p> <p>16) статью 3 Федерального конституционного закона от 12 марта 2014 года N 5-ФКЗ "О внесении изменений в отдельные федеральные конституционные законы в связи с принятием Закона Российской Федерации о поправке к Конституции Российской Федерации "О Верховном Суде Российской Федерации и прокуратуре Российской Федерации" и признании утратившим силу Федерального конституционного закона "О Дисциплинарном судебном присутствии" (Собрание законодательства Российской Федерации, 2014, N 11, ст. 1088);</p> <p>17) статью 2 Федерального конституционного закона от 23 мая 2015 года N 4-ФКЗ "О внесении изменений в Федеральный конституционный закон "Об Уполномоченном по правам человека в Российской Федерации" и Федеральный конституционный закон "О Правительстве Российской Федерации" (Собрание законодательства Российской Федерации, 2015, N 21, ст. 2979);</p> <p>18) Федеральный конституционный закон от 14 декабря 2015 года N 6-ФКЗ "О внесении изменений в статьи 12 и 26 Федерального конституционного закона "О Правительстве Российской Федерации" (Собрание законодательства Российской Федерации, 2015, N 51, ст. 7228);</p> <p>19) статью 1 Федерального конституционного закона от 3 июля 2016 года</p>	<p>第10条の修正についての憲法的連邦法] N4-FKZ (ロシア連邦法令集、2012年第50号、第6938番)</p> <p>14) 2013年5月7日付「『ロシア連邦政府についての憲法的連邦法』の修正についての憲法的連邦法] N4-FKZ (ロシア連邦法令集、2013年第19号、第2293番)</p> <p>15) 2013年5月7日付「『ロシア連邦政府についての憲法的連邦法』第11条の修正についての憲法的連邦法] N4-FKZ (ロシア連邦法令集、2013年第19号、第2294番)</p> <p>16) 2014年3月12日付「『ロシア連邦最高裁判所およびロシア連邦検察庁についてのロシア連邦憲法の修正についてのロシア連邦法』の採択、ならびに『裁判官懲戒再審査会議についての憲法的連邦法』の失効、に関連する個々の憲法的連邦法の修正についての憲法的連邦法] N5-FKZ (ロシア連邦法令集、2014年第11号、第1088番) 第3条</p> <p>17) 2015年5月23日付「『ロシア連邦人権全権代表についての憲法的連邦法』および『ロシア連邦政府についての憲法的連邦法』の修正についての憲法的連邦法] N4-FKZ (ロシア連邦法令集、2015年第21号、第2979番) 第2条</p> <p>18) 2015年12月14日付「『ロシア連邦政府についての憲法的連邦法』第12条および第26条の修正についての憲法的連邦法] N6-FKZ (ロシア連邦法令集、2015年第51号、第7228番)</p> <p>19) 2016年7月3日付「『ロシア連邦政府についての憲法的連邦法』</p>
--	---

第48条 本憲法的連邦法の施行
Федерального конституционного закона

Настоящий Федеральный конституционный закон вступает в силу по истечении десяти дней со дня его официального опубликования.

Правовые акты Президента Российской Федерации и Правительства Российской Федерации подлежат приведению в соответствие с настоящим Федеральным конституционным законом в течение трех месяцев со дня вступления в силу настоящего Федерального конституционного закона.

Признать утратившим силу Закон Российской Федерации "О Совете Министров - Правительстве Российской Федерации" (Ведомости Съезда народных депутатов Российской Федерации и Верховного Совета Российской Федерации, 1993, N 1, ст. 14) со дня вступления в силу настоящего Федерального конституционного закона.

Президент Российской Федерации
 Б. Ельцин
 Москва, Кремль
 17 декабря 1997 года
 N 2-ФКЗ

Россия連邦大統領
 В. Ериツイン
 モスクワ クレムリン
 1997年12月17日
 N2-FKZ

N 6-ФКЗ "О внесении изменений в статью 32 Федерального конституционного закона "О Правительстве Российской Федерации" и Федеральный конституционный закон "О чрезвычайном положении" (Собрание законодательства Российской Федерации, 2016, N 27, ст. 4153);

20) Федеральный конституционный закон от 3 июля 2016 года N 8-ФКЗ "О внесении изменений в статьи 27 и 28 Федерального конституционного закона "О Правительстве Российской Федерации" (Собрание законодательства Российской Федерации, 2016, N 27, ст. 4155);

21) Федеральный конституционный закон от 28 декабря 2016 года N 12-ФКЗ "О внесении изменения в статью 11 Федерального конституционного закона "О Правительстве Российской Федерации" (Собрание законодательства Российской Федерации, 2017, N 1, ст. 3).

第37条 本憲法的連邦法の施行
Федерального конституционного закона

Настоящий Федеральный конституционный закон вступает в силу со дня его официального опубликования.

Президент Российской Федерации
 В. Путин
 Москва, Кремль
 6 ноября 2020 года
 N 4-ФКЗ

Россия連邦大統領
 V. プーチン
 モスクワ、クレムリン
 2020年11月6日
 N4-FKZ